MITTEILUNGEN

des Deutschen
Katalanistenverbandes

Nr.49 Juli 2010

Notícies de l'Associació Germano-Catalana

ISSN 1615-1313

Inhaltsverzeichnis / Índex

Temes

22. Katalanistentag / 22è Col·loqui Germano-Català
Wien/Viena, 23.-26. September 2010
Tagungsprogramm und Abstracts / Programa i resums 4

Pissarra

„Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik / Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ – Ausschreibungen 2010 57
Übersicht über die Preisträger 2006-2009 59
Berichte der Stipendiaten und Preisträger 62
Tagungsankündigungen 98

Bibliografia

Publicacions dels nostres socis 107
Panorama de les revistes de catalanística 108

Carpeta

Einladung zur 13. Mitgliederversammlung des DKV 109
Informationen zur Zusammenarbeit des DKV mit der AG Rom und dem Romanistischen Dachverband 110
Übersicht über die Vorstandsarbeit und die Verbandsaktivität 2008-2010 111
Informationen zur Zahlung des Mitgliedsbeitrags 2010 112
Informacions referents al pagament de la quota del 2010 113
Beitrittsformular / Änderungsmitteilung / Einzugsermächtigung 113
Impressum 117

Liebe Mitglieder des Deutschen Katalanistenverbandes!

Seit meiner Wahl in die Vize-Präsidentschaft des Deutschen Katalanistenverbandes im September 2008 in Kiel beschäftigte mich neben der üblichen Verbandsarbeit des Vorstandes hauptsächlich die Organisation des nächsten Katalanistentages in Wien im September 2010.

In Wien hat die Katalanistik seit vielen Jahren Tradition und ist fixer Bestandteil der aktuellen Curricula der hispanistischen Bacherlor- und Master-Studiengänge.

Weiters wird vom Institut für Romanistik der Universität Wien bereits in der dreizehnten Auflage die österreichisch-katalanische Sommeruniversität organisiert, derzeit in Kooperation mit der Universitat de Vic. Es ist dies ein zweiwöchiger Sprachkurs für Studierende in Österreich und Katalonien, mit dem Ziel, die jeweils andere Sprache zu erlernen oder zu perfektionieren. Der Sprachkurs wir durch einen zweisprachigen, ländervergleichenden Kurs ergänzt, der in den letzten Jahren schon oft den Rahmen für Einladungen berühmter Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Politik und Kultur bildete. So zählten wir bereits Leute wie Sergi Belbel, Josep-Lluís Carod Rovira oder Josep-Maria Terricabras zu unseren Gästen; in diesem Sommer will uns Joan Solà de Ehre geben, um mit Studierenden des Katalanischen über Themen von der Literatur bis zur Soziolinguistik zu diskutieren.

Als Schwerpunktthema für den diesjährigen Katalanistentag haben wir den Begriff der *Països Catalans gewählt, einen nicht ganz unumstrittenen Terminus,* auch im katalanischen Sprachgebiet selbst. Die einen sehen darin nur den Anspruch der Suprematie des *Principat*, die anderen die Gemeinsamkeiten aller Teile des katalanischen Sprachgebiets. Vielfach wird er polemisch in der einen oder anderen Richtung verwendet.

Genügt die gemeinsame autochthone Sprache, um eine gemeinsame Kultur zu begründen? Oder um gemeinsame politische Ziele zu verfolgen? Sind die Unterschiede in Status, Prestige und Praxis der Sprache nicht viel zu groß, um einheitliche Vorstellungen erarbeiten zu können? Sind die internen Widersprüche – mindestens zwischen manchen Gebieten – nicht so erheblich, dass die Gemeinsamkeiten darüber zu verschwinden drohen? Stehen – trotz der Europäischen Union – nicht zu viele Grenzen, politische wie mentale, auch nur der Konzipierung einer gemeinsamen Vorstellung von Kultur im Wege? Sogar die spanische Verfassung von 1978 verbietet eine institutionelle Umsetzung des Konzepts.

Auf der anderen Seite: was wäre die katalanische Kultur ohne die Beiträge aus *allen* Teilen des Sprachgebiets, in der Vergangenheit wie in der Gegenwart? Ob man in die Literatur schaut, in die Musik, in das engagierte Chanson, in die Medien Film, Fernsehen, Presse, die schöpferischen Kräfte in der Kultur stammen aus *allen* Gebieten, in denen Katalanisch gesprochen wird. Wer weiß im Einzelnen, woher die heute wichtigen Repräsentanten der Kultur stammen, die sich gewöhnlich viel besser und problemloser untereinander

verstehen als die Politiker?

Diese Duplizität der Betrachtung macht es dem Fremden noch schwerer, die katalanische Kultur zu verstehen. Bezieht das Adjektiv *katalanisch* sich auf die autonome Region, den *Principat* oder ist damit die Gesamtheit der katalanischsprachigen Kultur gemeint, die sich unter ganz unterschiedlichen Bedingungen entwickelt? Was ist *katalanisch*?

Diese und viele andere Fragen wollen wir im September mit Ihnen und anderen hochkarätigen Spezialisten aus den *Països Catalans* in Wien diskutieren. Vielleicht bietet gerade ein „neutraler" Boden die idealen Voraussetzungen, um sich diesem Thema etwas entspannter zu nähern.

Neben diesem Schwerpunkt soll aber auch genügend Raum für andere Themen geschaffen werden, und so haben wir uns entschlossen – auf Anregung von Herrn Professor Eberhard Geisler aus Mainz – eine eigene literarische Sektion einzurichten, die er selbst betreuen wird. Außerdem wird Claus D. Pusch eine spezielle Sektion zu Verbalperiphrasen im Katalanischen und in anderen romanischen Sprachen leiten.

Ich hoffe, Sie persönlich in Wien begrüßen zu dürfen,

Ihr Max Doppelbauer
Vizepräsident des DKV

Benvolguts socis i benvolgudes sòcies de l´Associació Germano-Catalana,

Després de la meva elecció a la Vice-Presidència el setembre de 2008 a Kiel, m'he ocupat -juntament amb el treball habitual de l´Associació- de l'organització del Col·loqui Germano-Català a Viena previst pel proper setembre de 2010.

A la *Universität Wien*, el català i la "catalanística" tenen ja una tradició arrelada i formen part integral de l´actual formació de Filología Hispànica. A més, el *Institut für Romanische Sprachen* d'aquesta universitat organitza per la XIII. vegada l'anomenat *Österreichisch-Katalanische Sommerkolleg*, un curs d'estiu per aprendre la llengua i la cultura catalanes, i que compta amb la col·laboració de la Universitat de Vic. Al llarg de les seves edicions, en aquestes jornades han estat convidats figures representatives de l'àmbit polític i cultural de Catalunya. Aixi, hem tingut el plaer de tenir entre nosaltres a Sergi Belbel, Josep-Lluís Carod Rovira o Josep-Maria Terricabras, per citar-ne uns quans... tots ells ens han visitat per a parlar amb els nostres estudiants sobre temes diversos relacionats amb la literatura, el teatre, l'art contemporani, la sociolingüística, etc. Aquest estiu en Joan Solà ens farà l´honor de visitar-nos també.

Com a tema principal pel 22è Col·loqui Germano-Català, varem escollir el concepte de *Països Catalans.* Ja el terme Països Catalans -el conjunt dels

territoris de parla catalana-, és controvertit, fins i tot al propi domini lingüístic. Alguns hi veuen només una voluntat de preeminència del Principat; altres, les semblances entre totes les parts del domini lingüístic. Moltes vegades es fa servir de manera polèmica en un o altre sentit. Fins i tot és difícil trobar consens a l'hora de delimitar les seves fronteres, encara que sovint es parla del territori "entre Salses i Guardamar".

N'hi ha prou amb una mateixa llengua autòctona per justificar una cultura comuna o per seguir uns objectius polítics comuns? No són les diferències d'estatus, prestigi i pràctica lingüística massa grans per poder perseguir una idea unitària? No són les contradiccions internes massa evidents – com a mínim entre algunes regions – per arribar a posar en perill les semblances? Malgrat la Unió Europea, no destorben massa les fronteres, mentals i polítiques, per fer possible el sorgiment d'una idea comuna de cultura? A tot això cal afegir que la Constitució espanyola, de l'any 1978, prohibeix la realització institucional del concepte.

D'altra banda: què hauria estat de la cultura catalana al passat sense la contribució de *totes* les parts del domini lingüístic i què en seria, ara, al present? Si ens aturem en la literatura, la música, la Nova Cançó, el cinema, la televisió i la premsa, veiem que les forces creatives de la cultura provenen de *tots* els territoris de parla catalana. Qui sap, de fet, d'on són els representants més destacats de la cultura catalana d'avui que, ben mirat, se solen entendre molt millor i més fàcilment que els mateixos polítics?

Aquestes dues perspectives d'observació fan que als estrangers encara se'ls faci més difícil arribar a comprendre la cultura catalana. L'adjectiu *català*, fa referència a una regió autònoma, al *Principat*? o es refereix més aviat al conjunt de la cultura de parla catalana que s'ha anat desenvolupant en conjuntures ben diferents? Què vol dir *català*?

Viena és potser un lloc adient per a poder discutir amb més tranquilitat sobre la qüestió de la unitat i de la diversitat, atès que també dins l'àrea de parla alemanya trobem una dialèctica entre la unitat lingüística i la diversitat política que, de vegades, també esdevé problemàtica. Aquí també s'encreuen diferents concepcions. Potser es poden reconèixer les possibilitats que ofereix una situació com aquesta i potser també es poden atendre els interessos específics de manera més acurada.

A més d´aquest focus concret, també hi haurà espai per a altres temes: el Professor Eberhard Geisler de Mainz presidirà una secció literària pròpia i Claus D. Pusch de Freiburg organitzarà una secció especial sobre perífrasis verbals en català i d'altres llengues romàniques.

Us espero a Viena,

molt cordialment
Max Doppelbauer
Vicepresident de l´Associació Germano-Catalana

22. Katalanistentag / 22è Col·loqui Germano-Català
Wien/Viena, 23.-26. September 2010

Informationen/Informacions: <http://katalanistentag10.univie.ac.at>

Programm / Programa

	Dij. 23. 09. 2010 Edifici principal	Div. 24. 09. 2010 Campus	Dis. 25. 09. 2010 Campus	Diu. 26. 09. Campus
08:00	Arribada	Enregistrament	Enregistrament	
08:30				Partida
09:00		Treball en secció 9:00 - 10:30	Treball en seccio 9:00 - 10:30	
09:30				
10:00				
10:30		Cafè	Cafè	
11:00		Treball en secció 11:00 - 12:30	Treball en secció 11:00 - 12:30	
11:30				
12:00				
12:30		Dinar (individual) 12:30 - 14:30	Dinar (individual) 12:30 - 14:30	
13:00				
13:30				
14:00				
14:30		Treball en secció 14:30 - 16:00	Treball en secció 14:30 - 16:00	
15:00	Enregistrament 15:00 - 17:00			
15:30				
16:00				
16:30		Cafè	Cafè	
17:00	Inauguració al Kleiner Festsaal 17:00 - 18:30 Conferència plenària de Joan Francesc Mira	Treball en secció 16:30 - 20:00	Assemblea General de l'Associació Germano-Catalana 16:30	
17:30				
18:00				
18:30				
19:00				
19:30	Buffet de benvinguda a l'Arkadenhof de la Universitat de Viena ca. 19:30		Recepció a l'Ajuntament de Viena 19:30	
20:00				
20:30				
21:00				
21:30				
22:00				
22:30				
23:00				

Eröffnungsvortrag/Conferència plenària

Joan Francesc Mira (València)
L'espai de la llengua escrita

La llengua és un producte singular i específic d'una gent o d'un "poble" (qualsevol cosa que signifique "gent" o "poble"), la llengua és *idioma*, la cosa pròpia, i usar la llengua com a material i vehicle és alhora servir-se d'aquella cosa que indissolublement va lligada no a les capacitats expressives de la humanitat en general, sinó d'una part molt concreta de la humanitat, la que per naixement o per adopció és considerada com a pròpia, la que ha creat i format una llengua concreta com a producte de la seua experiència cultural al llarg d'un temps potser de segles. És, en definitiva, una qüestió d'identificació i d'identitat, que són paraules que alguns desacrediten molt interessadament, però que continuen tenint un valor insubstituïble. Les societats, els països, les nacions, estan lligades a la llengua, generalment a una llengua concreta i distinta, i la llengua no solament està lligada a l'escriptor i a la literatura (això és una obvietat, quasi una tautologia), sinó que l'escriptor i la literatura poden estar, i sovint estan, lligats a l'expressió, a l'existència i a la presència del país-amb-llengua a què pertanyen.

Allgemeine Sektion/Secció general
Freitag/divendres, 24.9.2010:

Moderation/Moderació: Georg Kremnitz

9.00 h Eser, Patrick: Die *Països Catalans* als Identitätsraum - politische Dimensionen territorialer Konzepte

9.30 h Nagel, Klaus-Jürgen: "Mittelmeerschienen", "Euroregionen" und die Frage der *Països Catalans*

10.00 h Rixen, Stephan: Katalanische Kultur und interkatalanischer Kulturkontakt als Thema der Autonomiestatute in den katalanischen Ländern

Moderation/Moderació: Joan Argenter

11.00 h Corbera Pou, Jaume: Per un model de llengua estàndard per als Països Catalans

11.30 h Pradilla Cardona, Miquel Àngel: Comunitat lingüística vs comunitat sociolingüística: un debat inacabat en el marc de la Catalanofonia

12.00 h Vallverdú, Francesc: Català: glotònim no qüestionat, gentilici qüestionable?

Moderation/Moderació: Johannes Kabatek

14.30 h Argenter, Joan: Els Països Catalans de la Germània estant: règims lingüístics i codificació de la llengua

15.00 h Pons Pons, Damià: Els Països Catalans, un territori lingüístic, una nació cultural

15.30 h Boix i Fuster, Emili: La mata de jonc dels Països Catalans: desintegració o coordinació

Moderation/Moderació: Max Doppelbauer

16.30 h Balaguer, Claudi: De Salses al Portús: la Catalunya del Nord i el català del sud

17.00 h Lagarde, Christian: Nord com a part dels Països Catalans: una inclusió òbvia però problemàtica

17.30 h Moranta Mas, Sebastià: Crítica dels conceptes *Països Catalans* i *Romània Mare* en el discurs nacional a Espanya i a la República de Moldàvia

18.00 h Marí i Mayans, Isidor: Els Països Catalans: una realitat innominable?

18.30 h Calaforra, Guillem: Heretgies, revoltes i sermons. Una mirada irònica a la història valenciana recent del concepte de Països Catalans

19.00 h Sobrequés i Callicó, Jaume: La Confederació dels Països Catalans o Corona d'Aragó (segles XII-XVIII)

Samstag/dissabte, 25.9.2010:

Moderation/Moderació: Matthias Heinz

9.00 h Batlle i Enrich, Carles: Els Països Catalans: presència i absència en l'aprenentatge del català

09.30 h Escandell, Dari: Literatura catalana infantil i juvenil al País Valencià: presència, tendències i dades per a la reflexió

10.00 h Toda i Bonet, Agnès: Il Concurs Literari de la Selva del Camp (1962): Premi *Diccionari català-valencià-balear*

Moderation/Moderació: Katharina Wieland

11.00 h Haider, Ingrid: La visibilitat del teatre a Catalunya i fora de les seves fronteres

11.30 h Gimeno Ugalde, Esther: Adaptacions cinematogràfiques als Països Catalans: literatura, cinema i llengua

12.00 h Verdaguer, Antoni: Per un cinema pensat, fet i difós en català

Moderation/Moderació: Guillem Calaforra

14.30 h Borja i Sanz, Joan: La narrativa oral: unitat i diversitat en l'imaginari popular dels Països Catalans

15.00 h Revelles Esquirol, Jesús: Els Països Catalans de Josep Pla

15.30 h Lacueva i Lorenz, Maria: Els primers "països catalans": Benvingut Oliver i la seva introducció a la *Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las Costumbres de Tortosa* (1876)

Joan A. Argenter (Barcelona)

Els Països Catalans de la Germània estant: règims lingüístics i codificació de la llengua

El debat sobre els Països Catalans ens enfronta, en l'àmbit intern, a la construcció d'un espai de cohesió d'una comunitat lingüística i cultural. En l'àmbit extern, a la seva incardinació o almenys interacció amb els Estats espanyol, andorrà, francès, italià. Paradoxalment, la primera qüestió, interna, mena a una interacció entre realitats "alienes" segons l'ordre dels Estats nació. La segona, externa, a una interacció entre realitats "internes" a l'espai considerat, ja que un dels Estats, Andorra, hi és exhaustivament inclòs. Els Països Catalans no són una realitat homogènia, però cap raó no fonamenta l'expectativa que haurien d'ésser-ho. La "carta de convit" que ens ha estat adreçada ens invita a pensar la complexa realitat –o virtualitat– dels Països Catalans des de l'espai germànic –travessat de fronteres i amb consciència dialèctica de la unitat i les diversitats. Ens proposem d'acceptar l'envit i aportar una reflexió sobre el règim lingüístic normatiu en un espai i en l'altre, una anàlisi de certs aspectes de la codificació i la reforma lingüística, a la llum de l'experiència històrica i recent, atenent sobretot a la gestió institucional transfronterera.

Claudi Balaguer (Barcelona)

De Salses al Portús: la Catalunya del Nord i el català del sud

A desgrat d'un cert atractiu gairebé exòtic, el català de la Catalunya del Nord presenta una fesomia lingüística poc coneguda antigament i a l'actualitat. El català septentrional presenta un aspecte un xic diferent de la resta del català per mor de la seua trajectòria històrica divergent deguda a l'annexió a l'estat francès a conseqüència del Tractat dels Pirineus. Amb tot, aquesta varietat presenta alhora unes preocupacions semblants a les dels altres territoris de llengua catalana ja que es troba sotmesa a diverses pressions lingüístiques. Per una banda la pressió gairebé inexorable del francés, reforçat constantment per una migració contínua i creixent, i per l'altra una substitució parcial o total per un català normatiu difòs per l'ensenyament o certs estrats socials i/o polítics.

Després d'examinar breument la història del català de les terres del nord, sobretot des del seu declivi, malgrat l'activisme de finals dels segles XIX i XX, s'intentarà de contemplar quina és la situació de la llengua a la societat nordcatalana i sobretot com ha evolucionat el català septentrional del segle XIX ençà a partir de materials lingüístics diversos entre els quals consten l'enquesta Sacaze del 1887 , desvelada per Jordi Costa, i *l'Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales* d'Enric Guiter, complementats amb algunes dades més recents.

Carles Batlle i Enrich (Wien)
Els Països Catalans: presència i absència en l'aprenentatge del català

En els últims anys han començat a aparèixer nous manuals d'aprenentatge de català per a no-catalanoparlants o estrangers que, si bé d'una banda n'amplien l'oferta (fins fa poc anys ben minsa), per l'altra evidencien una sèrie de mancances greus. El tema dels Països Catalans, ja sigui referit a l'entorn socio-cultural o a la diversitat lingüística, ve tractat d'una manera molt diferent a la resta de manuals d'altres llengües. La ponència vol presentar un panorama general d'aquest tema i oferir la possibilitat d'entrar en un debat sobre possibles camins a seguir en la didàctica del català de cara a l'estudiant de fora de l'àmbit lingüístic del català.

Emili Boix i Fuster (Barcelona)
La mata de jonc dels Països Catalans: desintegració o coordinació

La presentació té tres parts. En la primera part exposaré l'experiència quotidiana que els ciutadans tenen de la comunitat lingüística i cultural comuna. En segon lloc em centraré en els problemes (exògens i endògens) que planteja la manca d'un espai polític i comunicatiu comú i compartit. I en tercer lloc, m'atreviré a suggerir alguns millores perquà els països de llengua catalana siguin més que una entelèquia per a quatre lletraferits.

Joan Borja i Sanz (Alacant)
La narrativa oral: unitat i diversitat en l'imaginari popular dels Països Catalans

Al marge d'objectius polítics i d'interessos econòmics, sembla evident que els territoris de parla catalana constitueixen una unitat cultural on es comparteix, ultra la llengua —i ultra la història social, científica, literària, artística, etc.—, un notable conjunt de símbols, valors i models d'organització.

En aquesta comunicació ens proposem analitzar fins quin punt aquesta unitat cultural es tradueix també —o no— en una certa homogeneïtat del patrimoni etnopoètic. Són les mateixes, les rondalles que s'han explicat i s'expliquen al País Valencià, a Catalunya, a les Illes Balears, a la Franja de

Ponent, al Carxe, a Andorra, a la Catalunya Nord i a l'Alguer? En són els mateixos, els referents llegendaris? Com d'unitaris o de diversos són els Països Catalans, en les formes populars de la imaginació i la fantasia?

Guillem Calaforra (València)
Heretgies, revoltes i sermons - Una mirada irònica a la història valenciana recent del concepte de Països Catalans

Quan Fuster, a principis dels anys seixanta, proposa anomenar *Països Catalans* la seva nació cultural (i lingüística), l'esquifit ambient *valencianista* es va revolucionar de manera gairebé immediata. Polaritzats en dos extrems irreconciliables per definició —el catalanisme essencialista i l'anticatalanisme espanyolista—, els partidaris i detractors de la proposta fusteriana semblaven dos blocs compactes destinats a xocar arrossegats per una certa necessitat històrica. Quaranta anys després, el panorama ideològic valencià al voltant d'aquestes qüestions és fragmentari i políticament inoperatiu. Les successives escissions de l'àmbit fusterià -que anomenarem amb termes com ara «tercera via», «valencianisme catalanista», «maximalisme», «tercera via 2.0», «valencianisme anèmic», «catalanisme *wishful thinking*», «exvalencianisme», etcètera- i les seves superposicions amb algunes varietats d'antivalencianisme -«espanyolisme anticatalanista», «anticatalanisme espanyol», «blaverisme clàssic», «blaverisme terrorista», «blaverisme electoral», «blaverisme sociològic», «blaverisme col·laboracionista», etc.- han donat lloc a un ambient en què els *Països Catalans* semblen ser un instrument proteic i multiforme. Concebut com una idea subversiva contra el colonialisme espanyol, les revoltes que ha propiciat han creat a partir d'ell les seves pròpies heretgies, els seus propis textos programàtics (*sermons*), respostes diverses al fracàs d'un terme que no ha arrelat de manera significativa ni a València ni a Catalunya. Ens proposem una anàlisi irònica d'aquesta història tot partint de l'aplicació d'un títol clàssic del mateix Fuster: *Heretgies, revoltes i sermons*.

Jaume Corbera Pou (Palma de Mallorca)
Per un model de llengua estàndard per als Països Catalans

La dinàmica diferent entre els diversos Països Catalans respecte al procés de normalització lingüística es manifesta clarament en les iniciatives preses a cada un dels territoris per a la fixació del model estàndard. El Principat de Catalunya, pioner en l'ensenyament, en la televisió, en la ràdio, en la premsa i en qualsevol iniciativa a favor de la llengua catalana, ha impulsat un model estàndard basat sobretot en el català central, i més concretament de Barcelona, partint de la suposició que el català modern ha de reflectir especialment el parlar urbà. Aquest model ha prescindit, en general, de la pròpia tradició literària i, molt especialment, de la tradició literària dels altres Països Catalans, principalment de València i les Illes Balears. Aquesta situació ha provocat

desconcert en aquestes altres regions catalanes, on la reacció ha estat o bé la promoció d'un model propi indiferent al de Catalunya, sota el guiatge d'una institució normativa pròpia (el cas de València amb l'AVL), o bé un seguiment desorientat, ple de vacil·lacions i incoherències, del model de Catalunya, amb la conseqüència de l'aparició d'un estàndard balear que en molts de casos ignora les solucions tradicionals de la llengua culta. Seguint amb aquesta situació actual, en què no existeix un estàndard català realment adequat a la pluralitat dels Països Catalans, el resultat previsible és un allunyament dels models de Catalunya i València, que acabaran donant la raó als qui prediquen que en aquests territoris hi ha dues llengües diferents, i una separació de cada vegada més ampla entre els parlars populars insulars i la modalitat pretesament estàndard normalitzada, que pot provocar una desafecció dels propis parlants cap al procés normalitzador, estrany a llur sentiment lingüístic i vist com a interès extern.

Em propòs, amb el meu treball, remarcar quins són els elements que afavoreixen més la desunió entre les modalitats pretesament estàndard de les diverses comunitats, quins provoquen més confusió i quina podria ser l'alternativa a aqueixa situació confusa a l'actualitat.

Dari Escandell (Alacant)

Literatura catalana infantil i juvenil al País Valencià: presència, tendències i dades per a la reflexió

Al País Valencià, l'escola és —encara ara, immersos ja en la segona dècada del segle XXI— un dels grans bastions (quant a manteniment i difusió) de la cultura catalana. La presència de la llengua catalana en el sistema educatiu valencià ha assolit un grau de normalitat, si més no en les etapes d'ensenyament primàries, que —tan de bo— fóra expansible a tants altres àmbits socials.

A tot açò, des de la Universitat d'Alacant estem duent a terme un projecte de tesi doctoral que, sota el títol Literatura catalana infantil i juvenil: prospecció de tendències i hàbits de lectura en el sistema educatiu valencià, té entre altres objectius l'obtenció de dades quantitatives i qualitatives pel que fa a les preferències lectores en català entre els infants i els joves de les comarques valencianes meridionals.

Les respostes a preguntes com ara què llegeix (quines obres, quins autors) un jove que viu en un context sociolingüístic i sociocultural com —per exemple— la ciutat d'Alacant, responen, alhora, a interrogants del tipus: Podem parlar arreu de normalitat quant a la presència de la literatura catalana a escala infantil i juvenil? I respecte als autors, hi ha un equilibri assimètric —similar al de la literatura per a adults— entre autors valencians i autors de la resta del territori? En els indrets més meridionals, els «clàssics» catalans infantils i juvenils són els mateixos que en els diguem-ne nuclis centrals (demogràficament parlant) del territori? Enric Valor, Silvestre Vilaplana,

Isabel-Clara Simó o potser Joaquim Carbó, Josep Vallverdú, Manuel de Pedrolo? O tal volta Rodoreda, Villalonga, Monzó? Per què? Aquests i altres interrogants són, en part, resposta a la temàtica sobre la qual pretén vertebrar-se el debat plantejat al 22è Col·loqui Germano-Català.

Patrick Eser (Marburg)
Die *Països Catalans* als Identitätsraum - politische Dimensionen territorialer Konzepte

Das Konzept der Països Catalans, dessen Verwendung nicht vor dem 19. Jahrhundert belegt ist, ist eng verbunden mit dem Diskurs des katalanischen Nationalismus. Als politischterritoriales Konzept, das die Einheit der katalanischsprachigen Länder behauptet, ist es vor allem in der aufkeimenden antifranquistischen Bewegung im Spätfranquismus wiederaufgelebt und auch bis in die Gegenwart territorialer Referenzpunkt gewisser Strömungen des katalanischen Nationalismus.

Ausgehend von der Rekonstruktion politisch-ideologischer Diskurse über die Països Catalans möchte ich die politisch relevanten Problemstellungen und Implikationen des Konzepts beleuchten, wobei nicht zuletzt die Bedeutung territorialer Konzepte für die Konstruktion von nationaler Identitäten beleuchtet werden soll. Grundlegende Fragen über politische Kollektive, die Debatten über Multikulturalität (die Dialektik zwischen sprachlicher Vielfalt und politischen Vorstellungen von Einheit/Identität) und den theoretisch-politischen Status von kollektiven Rechten werden das Feld aufspannen, in dem ich meine Beschäftigung mit den politischen Dimensionen der *Països Catalans* situiere.

Esther Gimeno Ugalde (Wien)
Adaptacions cinematogràfiques als Països Catalans: literatura, cinema i llengua

Mentre que la llengua catalana ha esdevingut un element unitari pel que fa a la literatura dels Països Catalans, al cinema la llengua comuna no ha pogut establir-se com a element definidor d'una cinematografia pròpia. L'objectiu d'aquesta presentació és analitzar les relacions entre la literatura i el cinema dels diferents territoris de parla catalana, posant èmfasi especial en les adaptacions fílmiques de novel·les en català escrites als Països Catalans. Observarem no només les mutacions i els canvis de codis que es produeixen quan s'adapta una novel·la per al cinema, sinó també les transformacions pel que fa a les llengües emprades.

Ingrid Haider (Wien)

La visibilitat del teatre a Catalunya i fora de les seves fronteres

Quina funció té el teatre català als escenaris del país i fora de les seves fronteres? La visibilitat d'una cultura és molt important per a un país que es planteja continuament la seva identitat, i el teatre, com a genère visual que és, és una eina importantíssima per presentar i representar-se.

En els temps de crisi s'han reduït els espectacles a Catalunya, però un nou projecte europeu atrau l'atenció: Domènech Reixach serà director del Théâtre de l'Archipel de Perpinyà amb un programa de la Unió Europea d'eliminar fronteres mitjançant intercanvis culturals. Per primera vegada es planteja fer estrenes en català, un idioma que no és oficial a l'Estat francès. Una fita serà la de donar relleu i més visibilitat a la capacitat de creació de la cultura catalana.

A la meva ponència parlaré de la situacíó del teatre català avui en dia i també plantejaré quines conseqüències pot tenir la projecció del teatre català a Europa per la seva identitat?

Maria Lacueva Lorenz (Heidelberg)

Els primers "països catalans": Benvingut Oliver i la seva introducció a la *Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las Costumbres de Tortosa* (1876)

El 1978, Joan Fuster publica a *Serra d'Or* l'article "Països Catalans, 1876", on reivindica la figura de Benvingut Oliver i Esteller (Catarroja, 1836 - Madrid, 1907). Sembla que aquest advocat i historiador del dret, membre de la Reial Acadèmia de la Història i de les Bones Lletres de Barcelona i de la Real Academia de Historia de Madrid, va ser la primera persona en utilitzar el terme "países catalanes", i ho va fer a la introducció de la seva obra magna, la *Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las Costumbres de Tortosa*, publicada a Madrid el 1876.

Fuster ja es queixava, però, perquè: "aquest senyor no sol ser esmentat en els estudis sobre la Renaixença, ni tan sols en els referents a la parcel·la valenciana de la Renaixença". Com que la situació no ha canviat gens des d'aleshores per aquest intel·lectual valencià i continua sense despertar gaire interès dins el món acadèmic, ens hem proposat fer una petita anàlisi d'aquell primer text, el qual ens ha semblat peoner per diversos motius. En primer lloc, per la clara distinció entre Corona d'Aragó i "països catalans" que proposa. En segon lloc, per basar la unitat nacional (la "nacionalidad" diu ell) no només en la història o la llengua, sinó també en el dret comú. I en tercer lloc, per ser el primer intent cartogràfic dels Països Catalans, ja que delimitarà ben clarament algunes de les fronteres que avui gaudeixen d'un mínim consens.

Christian Lagarde (Perpinyà)
Nord com a part dels Països Catalans: una inclusió òbvia però problemàtica

Catalunya Nord és, per les altres entitats incloses dins l'espai dels Països Catalans, alhora el mateix i l'altre. I també funciona a l'inrevés. El pes d'una frontera política denunciada però present, es va imposant tant a les realitats (de tipus lingüístic i cultural, i per cert, de manera conjuminada, polític i econòmic) com a les representacions (relacionades aquestes amb tota una sèrie de prejudicis ideologitzats)

Provaré doncs de creuar per una banda una anàlisi que confronti realitats i representacions, i per l'altra banda una altra anàlisi de tipus transfronterer que confronti les mirades des del "Sud" i des del "Nord" de l'Albera, per tal d'intentar (ja que es tracta d'una problemàtica complexa i relliscosa) avaluar la voluntat d'integració de Catalunya Nord en els Països Catalans i el camí que queda per recórrer per a aconseguir-ho.

Isidor Marí i Mayans (Eivissa)
Els Països Catalans: una realitat innominable?

La necessitat d'una denominació conjunta per a les terres de llengua catalana s'havia posat de manifest almenys des de la represa d'una dinàmica cultural comuna durant la Renaixença.

Quan la cultura catalana va poder recuperar una certa presència pública en el període de postguerra, Joan Fuster (*Qüestió de noms*, 1962) va proposar la denominació de 'Països Catalans' amb aquesta finalitat, i fins a la transició democràtica aquest va ser un nom extensament utilitzat, sense objeccions rellevants.

Seria precisament al País Valencià on sorgirien, a partir de la segona meitat dels anys 1970, les contestacions més dures respecte al terme 'Països Catalans', com a focus principal de la negació rotunda de la més mínima catalanitat lingüística i cultural dels valencians: la negació dels vincles històrics de catalanitat servia per a impedir uns vincles futurs de cooperació lingüística, cultural i política que podien qüestionar l'hegemonia de la llengua, la cultura i la nació espanyoles.

El problema és que les pressions que s'han exercit contra la denominació de Països Catalans no sols han fet que s'abandonés el terme, sinó també que quedi greument desdibuixat el reconeixement de la realitat que aquest nom volia designar –una comunitat de llengua, amb afinitats culturals històriques i amb capacitat de construir un projecte de futur compartit. Aquestes pressions han tingut un efecte molt notable fins i tot en amplis sectors del catalanisme polític i cultural. La conseqüència és que s'ha diluït la capacitat d'autodefinir-nos i de protagonitzar projectes comuns, no tan sols polítics, sinó econòmics, culturals, comunicatius i fins i tot lingüístics.

La negació de la realitat, de la llibertat i de la capacitat de definir un futur autocentrat tenen conseqüències greus, que caldria contestar amb força des de l'evidència internacional que, en el context de la globalització, totes les comunitats de llengua legitimen estratègies de futur conjuntes.

Sebastià Moranta Mas (Frankfurt a.M. / Marburg)
Crítica dels conceptes *Països Catalans* i *România Mare* en el discurs nacional a Espanya i a la República de Moldàvia

Ens proposem comparar els trets argumentatius d'un tipus concret de discurs polític (i sociolingüístic) a Espanya i a la República de Moldàvia, basant-nos en una tria de textos que reflecteixen respectivament una ideologia nacional espanyola (no-catalana) i moldava (no-romanesa). Al centre d'aquest debat se situa la crítica implícita o explícita del concepte de "Països Catalans" i d'altres de relacionats o equiparables ("catalanisme", "pancatalanisme"; "România Mare", "românism"). Entenem que la situació sociopolítica a Moldova amaga paral·lelismes reveladors amb les cultures perifèriques de l'Estat espanyol. Així ho va veure també K. Bochmann (1999), que va acarar en un article els casos gallec i moldau ("À l'Est comme à l'Ouest: où les extrêmes (géographiques) se touchent: Galice et Moldavie devant le problème de la langue"), en un enfocament que ens ha suggerit el paper que voldríem presentar en aquesta secció temàtica.

Entre el corpus de textos analitzats destaquem, per al cas català, alguns articles d'opinió extrets de la premsa liberal-conservadora espanyola i de diverses plataformes que es dediquen a difondre el secessionisme lingüístic valencià i balear. D'aquests punts de vista es desprèn la vigència d'aquella "méfiance anticatalane" de què parlava R. L. Ninyoles, tant com el blasme reiterat d'una suposada idea "imperialista" encaminada a assimilar culturalment i política la resta de territoris catalanoparlants més enllà de la Catalunya estricta. Quant al debat nacional (i lingüístic) a Moldova, partirem d'un passatge de la introducció de V. Stati (2003) al seu *Dicționar moldovenesc-românesc*. Així mateix es comentarà un discurs televisat del president V. Voronin de principis d'abril de 2009, amb motiu dels aldarulls que es van produir a Chişinău arran de la victòria comunista a les eleccions legislatives, i dels quals aquell féu responsable un "românism fondamentalist şi agresiv" promogut per les autoritats de Bucarest.

Klaus-Jürgen Nagel (Barcelona)
"Mittelmeerschienen", "Euroregionen" und die Frage der *Països Catalans*

Die Regierungen Kataloniens, des *País Valencià* und der Balearen sind aktiv in der Zusammenarbeit mit anderen Regionen Europas. In einigen Fällen sind die Partner Teil der *Països Catalans*. Hat dies bei der Partnerwahl eine Rolle gespielt? Welchen Stellenwert hat die gemeinsame Sprache in den

Programmen dieser Partnerschaften? Analysiert werden zunächst die "erste", unter der Regierung von Jordi Pujol initiierte *Euroregió*, und die verschiedenen Versionen des *Arc Mediterrani*. Schließlich befassen wir uns ausführlich mit der "zweiten", von Pasqual Maragall initiierten Euroregion, die alle *Països Catalans* Spaniens und Frankreichs zusammenführen wollte, und untersuchen die zugrunde liegenden Intentionen und Interessen der Beteiligten. Wir stellen die Frage, ob das partielle Scheitern dieser Initiative mit der Frage der Katalanischen Länder verbunden ist, und untersuchen zu diesem Zweck besonders die Positionen der *Comunitat Valenciana* , der Balearen, und Aragons.

Damià Pons Pons (Palma de Mallorca)
Els Països Catalans, un territori lingüístic, una nació cultural

A partir de l'acceptació de la idea que el conjunt de territoris on històricament s'ha desenvolupat la llengua catalana formen una nació cultural, l'objectiu de la ponència serà doble: d'una banda, determinar quin són els elements i les situacions de normalitat o de anormalitat que els PPCC presenten a hores d'ara com a nació cultural; de l'altra, analitzar si l'espai lingüístic del català, contemporàniament i en l'actualitat, hi ha funcionat realment, com a nació cultural. Es tractarà de plantejar tot un conjut de qüestions, i de reflexionar-hi. Entre d'altres, les següents: fins a quin punt la legislació existent (Constitució espanyola, Estatuts d'Autonomia, Lleis de normalització lingüística, principis normatius d'àmbit europeu o universal) li atorguen o li neguen la condició de nacional a la cultura històrica compartida pels catalans, valencians i balears?; les polítiques culturals impulsades pels diferents governs autonòmics els darrers trenta anys, de quin signe han estat?; la majoria de la població establerta als PPCC, tant l'autòctona com la immigrada, quina consideració i actitud té envers la llengua catalana i la cultura que s'hi expressa?; quina és la fluïdesa i la intensitat dels fluxos d'intercomunicació i d'intercanvi cultural entre els diferents territoris?; els PPCC en la seva totalitat funcionen o no com un únic mercat cultural?; quin és el joc d'hegemonies entre la cultura d'expressió catalana i la d'expressió castellana a l'interior dels PPCC?... La ponència conclourà amb un diagnòstic global sobre la situació actual, assenyalant la complexitat i les contradiccions que la caracteritzen.

Miquel Àngel Pradilla Cardona (Tarragona)
Comunitat lingüística vs comunitat sociolingüística: un debat inacabat en el marc de la Catalanofonia

Cada cop és més freqüent trobar veus que apunten a l'establiment peremptori d'una comunitat (socio)lingüística sòlidament travada com un dels grans reptes amb què la llengua catalana ha d'encarar el futur. El seu àmbit territorial acull una quantitat ingent de tensions disgregadores que la fan especialment

vulnerable en un món global, que es regeix amb criteris de mercat. I d'aquest funcionament tribal, amb intensitat i tradició diferents, no n'és exempt cap dels set territoris que el confomen.

La *catalanofonia*, denominació sintètica que us proposem, serà concebuda com una comunitat territorialment i sociopolíticament diversa i amb una història social plena de clarosbscurs, amb una llengua històrica acolorida per una policromia de matisos dialectals i una varietat normativa que malda per assolir una síntesi satisfactòria entre la diversitat esmentada i la necessària unitat de tot model referencial. Una comunitat que ja no es pot imaginar sense la concurrència de moltes altres llengües.

En les línies que segueixen, el lector hi trobarà una reflexió sobre la catalogació *nacional* del conjunt territorial. I des de la impugnació de la seua assignació apriorística s'esbossarà una aproximació al concepte de *comunitat comunicativa*. La hipòtesi que es defensa pren suport en la naturalització de la interacció comunicativa en el marc d'una comunitat d'interessos.

Jesús Revelles Esquirol (Palma de Mallorca)
Els Països Catalans de Josep Pla

Un «jo» sense referents no es pot construir. Una manera eficaç d'obtenir la individualitat és socialitzant-la des d'un col·lectiu exterior —viatges— o interior —falses identitats. En la comunicació que proposo pretenc analitzar els llibres de viatges de Josep Pla que transcorren a les Illes Balears, al País Valencià i al Principat. El narrador planià, tot centrant-se en aspectes concrets, com l'econòmic o el lingüístic, no deixa passar l'ocasió i reflexiona tant sobre el futur de la Península Ibèrica com sobre les diferències entre els Països Catalans i la resta de pobles peninsulars. Pla utilitza els Països Catalans com a «museus de valors» per reivindicar quelcom com el mediterranisme o l'iberisme. L'escriptor parteix d'una base històrica real per entendre i proposar alteracions territorials a l'ordre centralista espanyol. Si Wittgenstein vinculava els límits del seu món als del llenguatge, els límits del «món planià» estan molt relacionats amb la llengua, la geografia i el paisatge dels Països Catalans.

Stephan Rixen (Bayreuth)
Katalanische Kultur und interkatalanischer Kulturkontakt als Thema der Autonomiestatute in den katalanischen Ländern

Die spanische Verfassung (CE) verbietet den Zusammenschluss („federación", „federació") der Autonomen Gemeinschaften (Art. 145 Abs. 1 CE). Allerdings gewährt sie den Autonomen Gemeinschaften das Recht, untereinander Abkommen zu schließen, wobei den Cortes Generales (Corts Generals) bestimmte Kontrollbefugnisse zustehen (Art. 145 Abs. 2 CE). Vor diesem Hintergrund kennen die Autonomiestatute Kataloniens, der Valencianischen Gemeinschaft und der Balearischen Inseln Regeln über die Kooperation

zwischen den Autonomen Gemeinschaften, die z.T. auch „altres instruments de col·laboració“ (Art. 12 Autonomiestatut Kataloniens) als förmliche Verträge vorsehen. Jedes Statut widmet sich zudem – allerdings unterschiedlich intensiv – der Sicherung des kulturellen Erbes und der Pflege der Kultur, insbesondere der Sprach- und auch der Erinnerungskultur.

Der Vortrag geht von einer kulturwissenschaftlich inspirierten Rechts- und Verfassungstheorie aus. Seit einigen Jahren findet sie international (*cultural turn*) und auch im deutschen Sprachraum immer mehr Beachtung.2 Autonomiestatute – der Sache nach (Regional-)Verfassungen – sind nicht nur Ansammlungen von Regeln, die politische Herrschaft zweckmäßig organisieren. Sie haben zugleich eine Tiefenstruktur, die man als ihre „symbolische Funktion“ bezeichnen kann. Verfassungstexte, auch Autonomiestatute, speichern in der spezifischen Verbindlichkeitsform des Rechts das kulturelle Selbstverständnis einer Gemeinschaft, das so gleichsam auf Dauer gestellt, d.h. zum Gegenstand formalisierter Selbstvergewisserung wird. Zugleich drängen Rechtstexte, also auch die Autonomiestatute, auf Realisierung, soll heißen: Sie stellen institutionelle Rahmen zur Verfügung, in denen das kulturelle Selbstverständnis unter den gegebenen politischen Realverhältnissen verlässlich entwickelt und kommuniziert werden kann. Die Kooperationsregeln in den Autonomiestatuten haben so eine dienende Funktion bei der effektiven Durchsetzung von Konzepten katalanischer Kultur.

Der Vortrag erläutert die unterschiedlichen kulturbezogenen Regelungen der Autonomiestatute. Zum Teil heben sie den Wunsch nach kulturellem Austausch zwischen den katalanischen Territorien deutlich hervor (siehe etwa Art. 5 des Autonomiestatus der Balearischen Inseln: „territoris amb vincles lingüístics i culturals amb les Illes Balears“, ähnlich Art. 12 des Autonomiestatuts Kataloniens, der noch die „vincles històrics“ nennt). Zum Teil wird die „diversitat cultural“, die „identitat diferenciada“ und das „concepte cultural propi en l’estricte marc geogràfic“ betont (vgl. die Präambel, Art. 1 und Art. 12 des valencianischen Autonomiestatus). Die Kooperationsregeln unterscheiden sich dementsprechend nach dem Grad ihrer Kooperationsfreundlichkeit, und entsprechend divergiert das Maß des rechtlich gewünschten interkatalanischen Kulturkontakts.
Das Referat wird in katalanischer Sprache gehalten.

Jaume Sobrequés i Callicó (Barcelona)
La Confederació dels Països Catalans o Corona d'Aragó (segles XII-XVIII)

Des del segle XII fins a principis del segle XVIII, Catalunya, Aragó, València i Mallorca varen integrar la confederació anomenada Corona d'Aragó des del segle XIII. Els que un dia serien conegits com els Països Catalans, amb una llengua comuna, formaren, doncs, part d'aquesta singular estructura política de signe confederal. Cada regne tenia les seves pròpies institucios d'autogovern

(corts, Generalitat des del segle XIV, dret p`ropi, etc), però tenien un mateix rei i una superestructura d'Estat conjunt. El seu origen cal situar-loi al segle XII, amb la unió dinàstica del regne d'Aragó amb el Principat de Catalunya. Es va enriquir, al segle XIII, amb la conquesta de Mallorca i de València, i va resistir el concepte unitarista de Castella, quan durant el regnat dels anomenats Reis Catòlics, la Corona d'Aragó i de Catella es varen unir sota un mateix sobirà. Això va donar lloc a una estructura política sense precedents a l'Europa d'aquells segles, i només una guerra perduda, la de Successió, contra Felip V va posar-hi fi no sense una duríssima repressió contra Catalunya, Aragó i València. La meva ponència estudia els diversos aspectes d'aquesta estructura política i de la concepció constitucional que hi donava suport.

Agnès Toda i Bonet (Tarragona)
Il Concurs Literari de la Selva del Camp (1962): Premi *Diccionari català-valencià-balear*

El 1962 en el marc del II Concurs Literari de la Selva del Camp es convoca el Premi *Diccionari català-valencià-balear*, amb caràcter extraordinari amb motiu de la total publicació d'aquesta obra, dedicat a un treball «que proposi unes denominacions més encertades pels homes, les terres i la llengua dels Països Catalans»; un premi al qual es van presentar cinc concursants i que, finalment, va anar a parar a dos d'aquests concursants: Joan Fuster amb la seva encomiable obra *Qüestió de mots* i Santiago Sobrequés amb *A la recerca d'una denominació comuna per als homes i les terres dels països catalans*. Els dos apostaven per la denominació «Països Catalans» i, segons el jurat, en els dos s'oferien «elements de judici i sòlides opinions». Analitzarem les aportacions dels dos autors en l'obra respectiva per tal d'apostar per aquesta nomenclatura.

Francesc Vallverdú (Barcelona)
Català: glotònim no qüestionat, gentilici qüestionable?

Generalment, el nom que designa una llengua coincideix amb el nom que es refereix a un país o els seus habitants. De tota manera, en el cas de les llengües més difoses aquesta equivalència no es dóna: així, el significant *anglès* només es refereix com a gentilici a Anglaterra, mentre que com a glotònim té un abast molt més gran. És a dir, un nord-americà o un australià no és considerat mai *anglès,* malgrat que aquest sigui el seu idioma nacional. En conseqüència, per especificar el seu codi lingüístic en dirà *anglès nord-americà* o *anglès australià.*

Antoni Verdaguer i Serra (Barcelona)
Per un cinema pensat, fet i difós en català

El cinema català s'ha hagut d'enfrontar des de sempre al problema de la llengua, quan Catalunya – actualment amb més de set milions d'habitants – tindria prou capacitat per tenir un cinema que es pogués expressar – doblat o subtitulat – en llengua catalana i quan en altres formes d'expressió cultural o de comunicació (literatura, teatre, televisió, premsa...) el català conviu amb el castellà en uns percentatges molt més igualats que el migrat 3% de cinema en català, davant el 97% de cinema en castellà, que es donava l'any 2009 quan es va plantejar, per part de la Generalitat, tirar endavant la controvertida Llei del Cinema.

Perquè es dona aquesta particular situació en el cinema que fem o veiem a Catalunya? Moltes són les raons però, principalment, la imposició del doblatge en llengua castellana feta pel règim franquista per tal de preservar – i unificar – "la lengua española". Una pràctica que traeix les interpretacions dels actors, als que se'ls escatima la seva veu original i que també va ser imposada a Itàlia o Alemanya amb les mateixes finalitats que a l'Estat Espanyol i que no existeix a molts altres països d'Europa.

Què podem fer perquè el cinema que fem a Catalunya o el que ens arriba d'altres llocs sigui difós – doblat o subtitulat - en llengua catalana, d'una manera més àmplia i equitativa?

Quines són les principals dificultats per reorganitzar el sector, amb que es trobarà la Llei del Cinema que actualment s'està tramitant?

Katalanische Literatur des 20. Jahrhunderts und der Gegenwart / Literatura catalana del segle XX i de l´actualitat

Sektionsleitung/Direcció de la secció: Eberhard Geisler

Freitag/divendres, 24.9.2010:

Moderation/Moderació: Pere Joan Tous

9.00 h Friedlein, Roger: Der Modernismus als Diskursdifferenzierung – Jaume Massó i Torrents (1863-1943)

9.30 h Llanas, Manuel: Aspectes de l´edició en català durant el franquisme (a propòsit de la correspondència entre Gaziel i Josep M. Cruzet)

10.00 h Marcillas Piquer, Isabel: Dona i rol social en la literatura de viatges d'Aurora Bertrana

11.00 h Esteve Guillén, Anna: Evolució dels diaris de viatge

11.30 h Gustà Martorell, Marina: De *Relacions* a *La vida amarga*, quaranta anys de narrativa planiana

Moderation/Moderació: Marina Gustà Martorell

12.00 h Berger, Verena: 'Papalotl, papallona'- Identitat i alteritat entre deconstrucció i (re)construcció: *Paraules d`Opoton el Vell*, de Avel·lí Artís-Gener

14.30 h Martí i Esteve, Imma: « Fer l´indi d´una manera o altra » - La narrativa de tema mexicà de Père Calders i la fabricació del repertori (inter)cultural

15.00 h Godayol, Pilar: Cap a una genealogia femenina catalana: Capmany, Roig i Marçal

15.30 h Simbor Roig, Vicent: Joan Fuster: la construcció del circuit literari català des del País Valencià

16.30 h Dasca Batalla, Maria: La influència de la *lost generation* en la narrativa catalana dels anys 40 i 50

Moderation/Moderació: Vicent Simbor Roig

17.00 h Joan Tous, Pere: Literatura i contraban. *Lovely* o la memòria poètica d´Antònia Vicens

17.30 h Grasset, Eloi: Gimferrer lector de pintura

18.00 h Terés Illa, Assumpta: Tradició i innovació en la narrativa de Jaume Cabré

18.30 h Cotoner Cerdó, Lluïsa: Mallorca versus Barcelona a l'obra de Carme Riera: memòria d'una dissemblança

19.00 h Arnau i Segarra, Pilar: La recreació dels móns fantàstics de Pau Faner

Moderation/Moderació: Eberhard Geisler

19.30 h Francés Díez, Àngels: Des dels marges: els personatges femenins de Maria Barbal

Samstag/dissabte, 25.9.2010:

Moderation/Moderació: Eberhard Geisler

9.00 h Stegmann, Tilbert D.: La xarxa de contrastos: secret de la tensió narrativa en les obres de Maria Barbal

9.30 h Soler, Maridès: El fanatisme ètnic i políticoreligiós a la tragèdia *Mar i cel* d'Àngel Guimerà (1888) i al musical *Mar i cel* de Xavier Bru de Sala i Dagoll Dagom (1988)"

10.00 h Maestre Brotons, Antoni: La narrativa breu de Quim Monzó en els anys setanta

11.00 h Sanjosé, Axel: Reinventant llengua. Arnau Pons, Albert Roig i Víctor Sunyol dins la poesia contemporània catalana

Moderation/Moderació: Roger Friedlein

11.30 h Tietz, Manfred: *La Catedral del Mar* de Ildefonso Falcones y la reformulación de la España medieval de las tres culturas en un bestseller catalán

12.00 h Brandenberger, Tobias: Alguns aspectes del teatre de Sergi Belbel

14.30 h Arnscheidt, Gero: Carles Porta: *Tor, tretze cases tres morts*, '30 minuts' i un èxit literari. Del documental a la docuficció

15.00 h Geisler, Eberhard: En camí cap a la correspondència. Ernest Farrés escriu sobre Edward Hopper

15.30 h Codina Solà, Núria : Literatura catalana, globalització i immigració: Najat El-Hachmi i Laila Karrouch

Pilar Arnau i Segarra (Lübeck/Palma)
La recreació dels móns fantàstics de Pau Faner

L'extensa obra narrativa de Pau Faner (Ciutadella, 1949), formada per més de trenta obres publicades, és l'objecte d'un estudi que estic realitzant actualment. Es tracta de l'anàlisi d'un univers narratiu caracteritzat per dos elements fonamentals: el surrealisme –que trobem també en la seua obra pictòrica– i el realisme màgic, d'arrels mediterrànies. Som davant, però, d'una fabulació centrada exclusivament en un passat vinculat a elements històrics (molt sovint) intrínsecs a l'illa de Menorca. El meu objectiu primordial serà analitzar la relació entre els paràmetres històrics i la fabulació dins el marc d'una literatura volgudament fantàstica.

Gero Arnscheid (Bochum)
Carles Porta: *Tor, tretze cases tres morts,* '30 minuts' i un èxit literari. Del documental a la docuficció

Am Anfang steht ein Mord in einem winzigen, fast völlig verlassenen Dorf, dessen Täter (und dessen Motiv) unbekannt bleibt – was aber gerade deshalb weitere Gewalttaten und das völlige Scheitern der nichts weniger als idyllischen dörflichen Gemeinschaft zur Folge hat. Dies geschah tatsächlich in dem katalanischen Pyrenäendorf *Port*, das noch aus dreizehn Häusern besteht und kaum mehr Einwohner hat. Das Gewaltverbrechen und der ›offene Schluss‹ waren für den Fernsehjournalisten Carles Porta (*1963) der Ausgangspunkt für einen 30-minütigen *Dokumentarfilm*, den er 2005 zu einem umfangreichen *Roman* (*Tor. Tretze cases i tres morts*. Barcelona: La

Campana) umgearbeitet hat, der zwischenzeitlich auch in deutscher Übersetzung vorliegt und hierzulande als ›Tatsachenroman‹ (so der Untertitel der deutschen Fassung *Tor, das verfluchte Dorf*. Berlin: Berlin-Verlag 2007) vermarktet wird.
Der Sektionsbeitrag verfolgt ein doppeltes Ziel: zum einen will er das Werk in der Mode des hybriden Genus »docuficció« verorten, für das Truman Capotes ›Roman‹ *In Cold Blood* (1966) ein frühes und Andrea Maria Schenkels *Kriminalroman* (!) *Tannöd* (2006) das vielleicht jüngste und zumindest in Deutschland das erfolgreichste Beispiel ist. Zum anderen wird der Beitrag auf jene – vom Autor als ›realistisch‹ bezeichneten und bewusst eingesetzten – fiktionalen Elemente eingehen, anhand derer im Text eine spezifische ›Katalanität‹ konstruiert wird, die, so will es scheinen, für den Erfolg des Romans sowohl in seiner deutschen als auch in seiner kastilischen Übersetzung (*Tor, la montaña maldita*, 2006) von erheblicher Bedeutung gewesen ist.

Verena Berger (Wien)
'Papalotl, papallona'- Identitat i alteritat entre deconstrucció i (re)construcció: *Paraules d`Opoton el Vell,* de Avel·lí Artís-Gener

Des del seu exili a Mèxic, l'escriptor Avel·lí Artis-Gener ha creat una de les novel.les catalanes més destacades del segle XX: En *Paraules d'Opoton el Vell* (1968) sustitueix el tema del descobriment d'Amèrica, que Tzvetan Todorov va considerar un dels esdeveniments més importants de la història de la humanitat, per la conquesta del Vell Món. Aquesta contra-conquesta, o sigui la conquesta a la inversa, és realitzada per un grup d'asteques que creuen l'Atlàntic a finals del segle XV a la recerca del déu Quetzalcóatl I arriben amb les seves embarcacions en les costes de Galícia.

A l'estil de les cróniques o d'una relació de viatges, a mig camí entre la ficció literaria i la historiografia, Artis-Gener contrasta, per una banda, la cultura de Mèxic, el seu país d'adopció com a exilat, amb la d'Espanya – concretament Galícia –, i, per l'altra, llengües com el náhuatl, el castellà i el català, de manera que en la novel·la *Paraules d'Opoton el Vell* es dóna la referència en clau a la imatge de Catalunya. Analitzarem, per tant, els nivells narratius de la novel·la d'Artis-Gener en tant que l'autor deconstrueix i (re)construeix la identitat i l'alteritat del subjecte i del col.lectiu a partir dels contrastos entre memòria i ficció, tradició i creació i l'ús del plurilingüisme.

Tobias Brandenberger (Göttingen)
Alguns aspectes del teatre de Sergi Belbel

< Abstract fehlt noch / Falta encara el resum>

Nùria Codina Solà (Tübingen/Vic)

Literatura catalana, globalització i immigració: Najat El-Hachmi i Laila Karrouch

Abordar críticament la literatura catalana del segle XXI –o la literatura de qualsevol nació– comporta, tal com sosté Homi K. Bhabha a *The Location of Culture*, la necessitat de superar els vells criteris que la defineixen com una unitat tancada i autàrquica, reduïda a un únic origen cultural i geogràfic. A causa de fenòmens com la globalització, la immigració, l'exili o la diàspora cultural i política, les societats actuals han esdevingut transculturals i plurilingües. Aquest fet ha tingut importants repercussions en les literatures corresponents.

En la meva comunicació analitzaré l'obra de les escriptores Najat El-Hachmi i Laila Karrouch, ambdues de procedència marroquina i amaziga, com dues manifestacions de transculturalitat en la literatura catalana actual. No es tracta, en cap cas, d'un fenomen marginal, com ho demostra el fet que la novel·la *L'últim patriarca*, de Najat El-Hachmi, hagi estat guardonada el 2008 amb el Premi Ramon Llull i hagi obtingut un èxit comercial considerable. A més, compararé aquest fenomen amb la literatura d'immigració alemanya, on autors d'origen turc com Feridun Zaimoglu o Emine Sevgi Özdamar han obtingut un ampli reconeixement per part de la crítica literària.

Lluïsa Cotoner Cerdó (Vic)

Mallorca versus Barcelona a l'obra narrativa de Carme Riera: memòria d'una dissemblança

A l'obra narrativa de Carme Riera esdevé fonamental la descripció de l'entorn geogràfic, històric i social on es desenvolupa la vida dels personatges, que només resulten versemblants com a producte d'aquestes determinades circumstàncies on es troben inserits. D'altra part, la majoria dels personatges dels seus contes i novel·les estan vinculats amb Mallorca i/o amb Catalunya, concretament, amb Barcelona. Tanmateix, l'ànalisi de la construcció i de-construcció d'ambdós entorns fa palesa la dissemblança que l'autora estableix entre l'un i l'altre, naturalment sobre la base d'una mateixa llengua i cultura. Aquesta comunicació té com a objectiu descriure com es produeix la representació de Mallorca i Barcelona com a espais simbòlics de l'imaginari rierià i plantejar-ne l'evolució des de les primeres narracions rierianes, el recull *Te deix, amor, la mar com a penyora* (1975), fins a la última de les seves novel·les *Amb ulls americans* (2009).

Maria Dasca Batalla (Paris)

La influència de la *lost generation* en la narrativa catalana dels anys 40 i 50

L'objectiu d'aquesta comunicació és analitzar la influència dels autors de l'anomenada, per Gertrude Stein, *lost generation* en la narrativa catalana dels anys quaranta i cinquanta. En concret, la recerca es planteja: a) a partir de l'anàlisi de la bibliografia crítica existent sobre l'obra de dos dels seus representants més conspicus, que són introduïts en l'àmbit literari català abans i després de la guerra civil: Ernest Hemingway i John Dos Passos; b) a partir del buidatge de les publicacions que en fan divulgació, especialment *Destino* i *Laye*.

Com remarca Josep M. Castellet en un estudi de 1958, la recepció de l'obra de la *lost generation* està estretament relacionada amb l'atmosfera creada abans i després de la segona guerra mundial, marcada per l'escepticisme i l'emergència d'un individualisme a ultrança. L'adopció d'un model de vida nòmada i el contacte amb Europa permeté a autors com Hemingway de retratar una realitat, ja fos americana o europea, marcada per la distància. Els protagonistes de les seves novel·les, com, en part, els de l'anomenada *novel·la social catalana* (d'Estanislau Torres i Josep M. Espinàs), són personatges en crisi, amb una actitud vital que en la postguerra europea s'identificarà amb l'existencialisme i que testimonien un món en descomposició interna. En aquest sentit, la presència d'individus identificats com els típics americans desplaçats pot relacionar-se, pel que fa al seu valor representatiu, amb molts dels personatges d'Espinàs, atesa la crisi existencial, l'*étrangeté*, que els afecta.

Influïts per l'obra de Dos Passos, Caldwell i Hemingway, a Catalunya es desenvolupa una novel·la desproveïda de subterfugis literaris, que, en línies generals, se situa entre dos pols: el realisme psicològic de la condició humana i la crítica neorealista. Es tracta d'una obra referida al moment present, segons la preferència per l'ara i aquí del model neorealista i que sol resoldre's en la idea d'un humanisme solidari. Pel que fa a les tècniques, hi ha una alternança entre narració simultània, en present o retrospectiva. En el cas de l'obra de Vicenç Riera Llorca, la ficció s'aproxima, a la vegada, a la pretesa objectivitat realista mitjançant estratègies narratives com el collage o l'ús de nombrosos diàlegs, ja utilitzats en l'obra de Dos Passos. En aquest sentit, predomina un narrador heterodiegètic amb focalització zero que refereix la història d'uns personatges importants tant per la seva representativitat com per la individualització que els dóna l'autor. La influència de la *lost generation* es palesa en la creació d'un joc de perspectives, i, en concret, en l'establiment d'un joc simultaneista ja utilitzat en la tècnica cinematogràfica del *crossing up*. En aquest darrer aspecte és evident la influència del cinema i de narradors com Hemingway, Dos Passos, Caldwell o Steinbeck, veritables renovadors del llenguatge novel·lístic contemporani.

Finalment, cal recordar la importància d'aquesta recepció, una recepció que ha estat comparada, tant per la seva riquesa literària com pels canvis que introduí a nivell de l'expressió formal, amb la recepció de la novel·la llatinoamericana, que es convertí en un dels principals revulsius de la ficció de postguerra. En el primers anys del franquisme l'aportació d'aquests novel·listes nord-americans, coneguts d'ençà dels anys 30, deixà una petja inesborrable. Tant per la diversitat de les seves propostes com per les variants introduïdes en les seves adaptacions, generaren un interès viu, la permanència del qual ha estat demostrada clarament per les reedicions de les seves traduccions i de les seves obres.

Anna Esteve Guillén (Alacant)
Evolució dels dietaris de viatge

L'explosió del gènere dietarístic és un dels fenòmens més impactants que ha afectat la literatura catalana contemporània de les darreres dècades. Les característiques pròpies d'aquesta forma d'escriptura resulten atractives en els temps que corren: la fragmentació de l'individu, l'acceleració del temps i la hibridació dels gèneres troben una forma d'expressió idònia en les planes d'un dietari.

Aquest interés renovat ens ha fet revisar la producció dietarística catalana més recent i parar atenció en una modalitat amb una vasta i consolidada tradició: els dietaris de viatge. Com sabem, l'experiència del viatge ha estat sempre un motiu d'escriptura i ha originat algunes obres de rellevant importància. L'objectiu de la nostra comunicació és analitzar, a través d'algunes mostres representatives, la naturalesa dels dietaris de viatge i, molt especialment, resseguir les transformacions que ha patit aquesta forma d'escriptura al llarg del segle XX. Posarem especial atenció, d'una banda en els nous espais en què transcorre l'aventura del viatge i, d'una altra en la manera de plasmar en el text la vivència d'aquests periples. Per a tal propòsit, ens basarem en obres distants cronològicament i que abasten territoris també diversos que ens permetran copsar-ne l'evolució. Des de *La Ruta blava*, de Josep Maria de Sagarra, en què relata el seu periple de Marsella a Haití, l'any 1937, fins a l'innovadora proposta de Ramon Farrés, en *D'un lloc l'altre*; fent una parada en altres obres com ara *Satan estima Berlín*, de Gabriel Janer Manila o el *Viatge pels gran magatzems*, de Josep Maria Espinàs.

Àngels Francés Díez (Alacant)
Des dels marges: els personatges femenins de Maria Barbal

L'objectiu d'aquesta proposta és explorar la construcció de la identitat dels personatges femenins de Maria Barbal, una de les escriptores més importants del panorama literari català actual. M'interessa especialment el testimoni d'Emma, que en primera persona explica part de la seua vida en el llibre

homònim; el de Simoneta i al seua filla, de *Bella edat*, i els de Rita i Conxa, que protagonitzen *País íntim* i *Pedra de tartera*, respectivament. La xarxa intertextual que es configura a través d'aquestes novel·les es presta a una anàlisi comparada que ens mostre la mirada de dones en crisi, perdudes en malsons del passat —la guerra, la dictadura— i del present —l'abandonament, la supervivència i la misèria en el carrer, l'anorèxia, etc. La comparació entre aquestes mirades de dona, des dels marges, es revela fructífera per a esbrinar quina visió del món ens volen mostrar les nostres escriptores contemporànies.

Roger Friedlein (Bochum)
Der Modernismus als Diskursdifferenzierung – Jaume Massó i Torrents (1863-1943)

Am Anfang der katalanischen Literatur des 20. Jahrhunderts (*literatura contemporània*) steht der Modernismus der Jahrhundertwende, und dies nicht allein aus Gründen der Chronologie und der Tradition. Der Modernismus leitet die gedankliche Neuausrichtung im Hinblick auf das Selbstbild der katalanischen Sprechergemeinschaft ein, die im Noucentismus konzeptualisiert und institutionell umgesetzt wird. Er tut dies mit der bekannten Wende des Interessensfokus von der eigenen mittelalterlichen Vergangenheit, um die sich die Renaixença-Bewegung gekümmert hatte, hin zur Rezeption neuester Entwicklungen aus Mittel- und Nordeuropa. Es setzt hier der bis heute präsente Diskurs ein, der die katalanische Kultur nicht mehr allein als regionale Ausprägung des Hispanischen zu definieren sucht. In der Literatur hat dies scheinbar paradoxerweise zur Folge, dass identitäre Thematiken gerade verschwinden. Parallel dazu bildet sich dagegen – emblematisch bei Valentí Almirall – ein spezifisch politischer, theoretischer Diskurs aus. Diese Diskursdifferenzierung zwischen Literatur und Politik bestimmt den Modernismus im Kern und legt die Grundlage für die Literatur des 20. Jahrhunderts. Exemplarisch lässt sich dieser Wandel an der Figur des Gelehrten und Dichters Jaume Massó i Torrents (1863-1943) aufzeigen, Autor der *Croquis pirinencs* (1896) und des Librettos zu der modernistischen Oper *La Fada* (1895), aber auch von Fachliteratur wie dem *Repertori de l'antiga literatura catalana* (1932). Vor diesem Hintergrund wird ein Vergleich mit dem hispanoamerikanischen und spanischen Modernismus möglich, die gemeinhin vom katalanischen Modernismus getrennt betrachtet werden.

Eberhard Geisler (Mainz)
En camí cap a la correspondència. Ernest Farrés escriu sobre Edward Hopper

Das Werk des amerikanischen Malers Edward Hopper ist von einem zentralen Paradox bestimmt. Einerseits provoziert es beim Betrachter Schweigen, andererseits ist es immer schon auf Interpretation angelegt und ruft nach

Verbalisierung. Der 1967 in Igualada geborene Lyriker Ernest Farrés hat 2006 eine Sammlung von fünfzig Gedichten vorgelegt, mit denen er diesem Appell zur Versprachlichung folgt und literarische Antworten auf ebensoviele Gemälde Hoppers gibt. Das Buch wurde ein Jahr zuvor mit der Englantina d`Or dels Jocs Florals de Barcelona ausgezeichnet. Unsere zentrale These ist, dass dieses Buch eine einzigartige Einführung in die Möglichkeiten menschlicher Verstehensweisen gibt. Es sind insbesondere drei Möglichkeiten des Zugangs zu Texten oder Bildern, die hier auszumachen sind. Die erste besteht in der Narzißmus-Falle, die jeder hermeneutischen Annäherung immer schon innewohnt. Die ersten beiden Gedichte können auf dieser Stufe angesiedelt werden. Die zweite Stufe – auf der neben der dritten Stufe die restlichen achtundvierzig Gedichte zu finden sind – ist die des entfalteten hermeneutischen Verstehens. Hier erweist sich Farrés als genauer Beobachter und setzt die in den Gemälden enthaltenen Elemente in dichterische Sprache um. Der Dichter geht davon aus, dass er die Intention des Malers erkennen und in seinen Texten Korrespondenzen im Sinn der Entsprechung schaffen kann. Auf der dritten Stufe wird Korrespondenz im Sinne der *différance* von Jacques Derrida begriffen; die Gedichte bewegen sich jetzt im Spiel der Sprache und nehmen gewissermassen an einem universellen Briefwechsel teil. Hier tritt die Intention des Malers in den Hintergrund, und die vom Dichter alludierten Bilder werden in verschiedene sinnstiftende Beziehungen gesetzt: so zur privaten Lebensgeschichte des Dichters, zu Interpretationen, die zur traditionellen kunstwissenschaftlichen Deutung des Hopperschen Werks querstehen, oder schließlich zu bestimmten Werken der europäischen Literaturgeschichte. Verstehen wird auf diese Weise zu einem schöpferischen Prozess – ein Gedanke, der vor dem Poststrukturalismus bekanntlich bereits von verschiedenen Romantikern gedacht worden ist. An Farrés´ Texten lässt sich schliesslich auch nachvollziehen, wie das Spiel der *différance* mit einer Kritik der traditionellen abendländischen Metaphysik verbunden ist. Durch die Zitierung und Analyse mehrerer Gedichte dieses Bandes soll ein umfassender Eindruck von Farrés´ Schaffen vermittelt werden.

Pilar Godayol (Vic)
Cap a una genealogia femenina catalana: Capmany, Roig i Marçal

En la línia d'*Una cambra pròpia* (1929) de Virginia Woolf, Maria Aurèlia Capmany a *La dona a Catalunya* (1966), Montserrat Roig a *Digues que m'estimes encara que sigui mentida* (1991) i Maria Mercè Marçal a *Proses 1985-1997* (2001) reivindiquen la necessitat de construir una genealogia femenina, atès que la cultura universal és gairebé masculina i només hi consten noms de dones esparsos. Amb matisos i diferències, en aquestes tres obres les autores fan "treball arqueològic". És a dir, donar veu i valor a unes vides fins ara invisibilitzades, des d'una actitud compromesa. Malgrat tot, no es tracta, per dir-ho com Roig, "d'edificar un panteó de 'noms oblidats' amb la finalitat

que ens serveixin d'heroïnes o de models positius", sinó de recuperar noms per crear xarxes vitals i conceptuals on comunicar-se en un efecte mirall. El coneixement de les vides, els textos i les experiències d'altres dones no coetànies pot estimular a les dones creadores d'avui. D'aquí sorgeix la importància del "mestratge", la "influència" o la "intertextualitat" en femení, per tal de superar, com apunta Marçal, "l'orfenesa 'materna' crònica"; és a dir, l'absència de models literaris femenins socialment actius.

Amb referents clàssics compartits com la mateixa Woolf, Simone de Beauvoir o les germanes Brontë, la investigació arqueològica de Maria Aurèlia Capmany, Montserrat Roig i Maria Mercè Marçal actua a dues bandes: per un cantó, lluiten contra l'oblit de moltes dones i mites femenins del llarg de la història i en reconstrueixen, de vegades amb material escadusser, les vides i les obres, ja sigui recuperant els seus textos, traduint-los o reescrivint-los; i, per l'altre, elles mateixes han esdevingut punts de referència i els fonaments arqueològics per a les futures generacions d'escriptores. En aquesta comunicació volem analitzar com Capmany, Roig i Marçal han proveït la cultura catalana de xarxes genealògiques en femení, per a nosaltres, per a les que vindran.

Eloi Grasset (Barcelona)
De la identitat en l'art: Pere Gimferrer *lector* de pintura

Aquest article sorgeix amb la intenció d'aprofundir en una sèrie de qüestions que es presenten com a problemàtiques per a la crítica, ja sigui literària o artística. A través del títol mateix que hem triat es poden albirar ja els temes que intentarem plantejar de manera més o menys directa i destinant-li més o menys atenció depenent de la importància que al nostre entendre hagi de tenir allò que anem dient. En primer lloc, el fet que es parli de *lectura* d'arts plàstiques i que sigui P. Gimferrer qui llegeixi i no pas un altre, i on la itàlica pretén indicar el complement: de A. Tàpies i J. Miró i no pas ningú altre. Després, el natural – per convencional i admès - desacord entre col·lectivitat i individu que ve representat pel conflicte entre identitat i art. Per acabar, el que pretendrem és posar en relació aquesta *lectura* amb una problemàtica més àmplia, de perímetre més vast, que té a veure amb diferents realitzacions de la modernitat artística i que ens permetrà posar en relació a Gimferrer amb Tàpies i Miró però també amb altres exemples literaris de la modernitat poètica com poden ser els poetes S. Mallarmé i A. Rimbaud.

Marina Gustà i Martorell (Barcelona)
De *Relacions* a *La vida amarga*, quaranta anys d'escriptura planiana

Resseguir la procedència dels textos que formen el sisè volum (1967) de l'Obra Completa de Josep Pla editada per Destino pot servir per explicar, amb un exemple paradigmàtic, l'evolució externa de l'obra de l'escriptor des dels

seus orígens periodístics fins al punt final que constitueix aquesta edició. Una operació com aquesta té sentit si no es redueix a la pura persecució detectivesca dels estadis anteriors d'un text "donat", cosa que no té cap secret i que es pot reduir a la simple "curiositat", sinó que s'utilitza per mostrar, a petita escala, dues línies paral·leles: una, la dels contextos textuals en que el text donat s'insereix (i que es desplega segons el mitjà (diari, revista, llibre) en què apareix, el sistema literari operatiu cada cop que es publica i l'embolcall estrictament "d'autor" en que cada nova aparició el situa; i l'altra, la de la idea canviant que el mateix Pla va tenint de la naturalesa de la seva obra ("periodisme", "literatura narrativa", "memòries"…) i de la forma definitiva que ha d'acabar adoptant. Es tracta de determinar en quina mesura el sentit del text es veu afectat per aquests canvis i quin és el paper de l'estil en tot el procés.

A *Relacions*, de 1927, es troba la primera versió de nou narracions de les vint-i-dues que componen *La vida amarga*. La figura del rellogat (de l'hoste de fonda o l'habitual del cafè), un dels fils conductors de la narrativa planiana, ens servirà de guia en el viatge que proposem.

Pere Joan Tous (Konstanz)

Literatura y contrabando: *Lovely* o la memoria poética de Antònia Vicens

Antònia Vicens (Santany 1941) es sin duda alguna una de las escritoras catalanas con mayor personalidad literaria y, también sin la menor duda, una de las mejores prosistas de su generación. Novelas como *39° a l'ombra* (1968), *La santa* (1980) o *Lluny del tren* (2002) la avalan como una escritora que sabe vincular su voluntad de estilo narrativo y su implicación en el proteico contexto histórico y social que le ha cabido vivir. Con el recientemente publicado poemario *Lovely* (2009) nos ha dado a conocer una veta hasta ahora ignorada de su inspiración: la poesía.

En mi ponencia quiero proponer una lectura de *Lovely* que no se limite a asediar las posibles correspondencias de inquietudes, temas y motivos que pueda haber entre la prosa de la autora y su poesía, sino también, y quizás en primer lugar, indagar lo poéticamente específico, eso es la esencialidad poética de esa recuperación de la memoria personal, que es también la de una infancia en una Mallorca que todavía olía a sacristía y ricino, a cuartelillo y a misa mayor. Poco se aviene ese pasado, que nunca dejará de ser el rancio substrato de nuestro presente, con el estilizado perfume que promociona Sarah Jessica Parker, la actriz protagonista de la serie "Sex and the City". La memoria poética de Antònia Vicens se desdice de las falacias y simulacros de la modernidad para recobrar las vivencias, las ausencias, los olores de su infancia. Bien lo reconoce el yo lírico en el mismo pórtico de *Lovely*, su aroma "no es compatible amb la pell dels teus records."

Manuel Llanas (Vic)
Aspectes de l´edició en català durant el franquisme (a propòsit de la correspondència entre Gaziel i Josep M. Cruzet)

Entre 1957 i 1962, Gaziel —esdevingut, amb Josep Pla, l'escriptor més venut de l'Editorial Selecta— manté amb el propietari de l'empresa, Josep M. Cruzet, una dilatada correspondència, gairebé tota inèdita i composta aproximadament per dues-centes cartes. Per bé que de menor gruix, es tracta d'un corpus epistolar d'interès homologable amb el que, sostingut per Josep Pla amb el mateix editor i editat per Maria Josep Gallofré, publicava Destino a Barcelona el 2003 amb el títol de *Amb les pedres disperses*. A partir de la lectura atenta de les cartes intercanviades entre Gaziel i Cruzet, la present comunicació pretén sintetitzar, tot il·lustrant-los amb informacions i episodis concrets, tots aquells aspectes que, de prop o de lluny, afectaven l'edició en català en un temps hostil i que, doncs, calia que editors i escriptors tinguessin en compte. Així, i entre altres, surten a la llum temes com el món literari i les novetats del moment, el minso ressò dels llibres catalans als mitjans de comunicació (i la forma de contrarestar-ho), els contactes amb crítics literaris, la negociació dels contractes d'edició, el càlcul dels tiratges o la presència constant de la censura, que obligava a esporgar i polir els originals abans de demanar-ne el permís d'edició.

Antoni Maestre Brotons (Alacant)
La narrativa breu de Quim Monzó en els anys setanta

Els anys setanta es poden considerar uns anys de formació per al jove Quim Monzó (Barcelona, 1952), que assaja les diferents opcions creatives que se li ofereixen al llarg d'aquesta dècada fins a decidir-se clarament per la narrativa, i més concret, pel conte. Influït pel catalanisme de l'època, el moviment contracultural o *underground* i l'experimentalisme literari, Monzó s'introdueix en el disseny gràfic i enceta la seva carrera periodística amb reportatges sobre les guerres de Cambodja i Vietnam —escrits en col·laboració amb Albert Abril—, seguits per altres incursions en els conflictes d'Irlanda del Nord i les colònies portugueses d'Àfrica. La premsa contracultural i les publicacions independents abracen les primeres creacions literàries de l'escriptor, des de textos paròdics fins a contes experimentalistes. Les revistes *Ajoblanco*, *Qwert Poiuy*, *Tecstual* o *Pol·len d'Entrecuix* són algunes de les plataformes més rupturistes que van acollir la producció inicial de Monzó, al costat d'altres més convencionals com ara *Canigó*. Les dues obres més importants d'aquest període són la novel·la *L'udol del griso al caire de les clavegueres* (1976), premi Prudenci Bertrana, i el recull de contes *Self-service* (1977), escrit conjuntament amb Biel Mesquida. Totes dues són mostres del corrent experimentalista o textualista en voga durant la dècada dels setanta, que

Monzó abandonaria progressivament a partir de la col·lecció de relats *Uf, va dir ell* (1978), l'única obra d'aquesta etapa reconeguda per l'autor.

Isabel Marcillas Piquer (Alacant)
Dona i rol social en la literatura de viatges d'Aurora Bertrana

És innegable que, en el panorama literari català del segle XX, la dona ha anat prenent cada vegada més relleu. L'aparició del discurs de la dona , la presenta com a complementària del sexe oposat; tant és així que comença a ocupar posicions que, fins aleshores, havien estat ocupades pels homes. Aurora Brertrana, nascuda a Girona el 1892 i filla de l'intel·lectual català Prudenci Bertrana, és un exemple paradigmàtic d'aquest accés de la dona al món de la cultura. Música, periodista, literata, funcionària, gran comunicadora i, sobretot, viatgera infatigable, Bertrana representa el model de *femme de lettres* típic de les primeres dècades del XX.

En aquesta comunicació, pretenem reprendre els dos llibres de viatges que la van fer popular, *Paradisos Oceànics*, editat per Proa l'any 1930, i *El Marroc sensual i fanàtic*, publicat per Edicions Mediterrània l'any 1936. Ambdós llibres materialitzen la pròpia experiència de l'autora en cultures totalment divergents de l'occidental. La contemplació dels nous paisatges, l'anàlisi dels tipus, homes o dones, el qüestionament dels costums aliens com a mètode de recerca de nous models de conducta –potser més humans en ocasions–, el despotisme dels colonitzadors i, encara, molts d'altres matisos, aporten als seus escrits una visió particular, lúcida i crítica de la cultura aliena i de la pròpia.

Ens centrarem particularment en l'anàlisi de les dones que s'erigeixen com a protagonistes dels relats autobiogràfics d'Aurora Bertrana, així com en la possible adscripció d'aquestes dones al model orientalista expandit per la cultura occidental (sobretot pel que fa a *El Marroc sensual i fanàtic*) i intentarem esbrinar fins a quin punt aquests tipus o models femenins són utilitzats per l'autora per consolidar la pròpia identitat com a dona occidental.

En aquesta comunicació, doncs, basant-nos en l'obra d'Aurora Bertrana, s'explicitarà com la literatura, el gènere i l'apropament a cultures alienes, serveixen de base per a la construcció d'estereotips socials que s'instal·len en l'imaginari col·lectiu i que actuen com a determinants dels tipus descrits i com a configuradors i reafirmadors de la cultura i del rol social d'aquells que els descriuen.

Imma Martí i Esteve (Bochum)
„Fer l'indi d'una manera o altra" - La narrativa de tema mexicà de Pere Calders i la fabricació del repertori (inter)cultural

L'obra de Pere Calders gestada durant els vint-i-tres anys l'exili mexicà (1939-1962) es desenvolupà simultàniament en diferents línies temàtiques, una

d'elles la configuren els textos narratius de tema mexicà que foren publicats per primera vegada sota un mateix volum de contes amb el títol *Gent de l'alta vall* el 1957. El relat *Aquí descansa Nevares* en fou exclòs per la seva extensió i no es publicà fins el 1967, cinc anys després del retorn de Pere Calders a Catalunya. El „capítol mexicà" de Pere Calders el completa la novel.la premiada amb el Sant Jordi el 1963, *L'ombra de l'atzavara,* que l'escriptor començà poc abans de la partida i enllestí en els primers mesos després de la tornada. L'acceptació de l'existència unitària de les obres de tema mexicà es fa evident amb l'agrupació d'aquestes en un mateix volum en motiu de l'edició de les obres completes de 1984.

La narrativa de tema mexicà de Pere Calders juntament amb el corpus paratextual relacionat (el pròleg que acompanya *Aquí descansa Nevares*, entrevistes i declaracions extraliteràries de l'autor sobre l'experiència de l'exili mexicà) ha suscitat des de la seva publicació una lectura mimètica que sobrepassa els límits ficcionals del discurs literari. Aquest model d'interpretació de l'alteritat ha portat a assumir com a realitat empírica un conjunt de representacions estereotipades que formen part de l'imaginari de la societat catalana més que no pas de la cultura mexicana.

Fins a quin punt la literatura es pot establir com a „escritura de la cultura" carregada de ficció i es pot llegir com a etnografia imaginària que fan servir mitjans estètics per transmetre coneixement (inter)cultural? Un tret essencial del text literari és l'ambigüitat de l'etnogràfic, on l'espai lliure de la ficció s'utilitza per jugar amb les fronteres entre cultures o entre la cultura i la subjectivitat. En aquest sentit, la literatura s'apropia de la cultura i transforma les fronteres en un procés permanent d'intercanvi entre elles. En aquesta contribució proposem una lectura filològica de la narrativa de tema mexicà de Pere Calders en la que prestem particular atenció al procés d'apropiació i transformació de les fronteres culturals i a l'escenificació estètica de la interculturalitat a partir de diferents procediments discursius com són la funcionalització d'estereotips i la distorsió del llenguatge.

Àxel Sanjosé (München)

Reinventant llengua. Arnau Pons, Albert Roig i Víctor Sunyol dins la poesia contemporània catalana

Si bé es pot afirmar d'una manera general que tot text poètic significa, com a tal, una renovació puntual de la llengua en què està escrit, sempre es poden identificar autors que –ja sigui pel seu plantejament experimental, ja sigui per la seva reinterpretació del marc lingüístic– en fan un ús especialment innovador. La meva contribució es centra en tres poetes contemporanis de parla catalana que, tot i mantenir posicions poetològiques ben diferents, em semblen representatius d'aquest tipus de poesia.

Basant-me en una selecció de poemes i de texts parapoètics lliuraré un breu anàlisi d'alguns procediments de recombinació morfosemàntica,

d'ampliació i recuperació lexemàtica i de redisposició sintàctica que he trobat en l'obra poètica d'Arnau Pons (1965), Albert Roig (1959) i Víctor Sunyol (1955). Aquesta exposició anirà seguida d'unes consideracions sobre com determinades circumstàncies socioculturals poden afavorir el desenvolupament d'una poesia de caire reformador. Finalment, faré referència a tendències "reinventores" dins la poesia alemanya dels últims anys i n'esbossaré alguns paral.lelismes amb els autors tractats.

Vicent Simbor Roig (València)
Joan Fuster: la construcció del circuit literari català des del País Valencià

La creació d'un autèntic circuit literari català contemporani, és a dir, un d'un circuit global de tots el Països Catalans ha sigut – i continua essent en part – un dels reptes més importants a resoldre. Des de la Renaixença el procés de modernització i normalitació de les lletres catalanes ha hagut d'anar superant una sèrie d'obstacles en el camí envers aquest objectiu. En realitat, fins entrats els anys setanta del segle passat, el circuit literari català era conformat per l'existència de tres circuit literaris – Catalunya, País Valenciâ i les Illes Balears – d'una notable autonomia, més acusada en el cas del País Valencià.

La intervenció de Joan Fuster ha resultat decisiva per a transformar essencialment aquesta situació. Fuster és el primer valencià que intervé d'una manera tan activa i tan transcendent en el procés de consolidació d'un circuit literari català global i fluid entre tots els territoris. Més encara: Joan Fuster, des de la seua residència al País Valencià, és segurament l'intel·lectual més determinant de la Postguerra ençà en l'esforç de consolidar un circuit literari català realment únic. La present ponència analitza les aportacions fusterianes en aquest camp: l'activisme en la creació de premis literaris i la participació contínua com a jurat de premis literaris arreu dels Països Catalans; la intervenció fonamental en la discussió al voltant del model de llengua literària apta per a tot el domini catalanoparlant; la tasca de donar a conèixer al País Valencià els escriptors de Catalunya i de les Illes Balears i dels escriptors valencians en aquests territoris; l'elaboració d'estudis fundacionals sobre bon nombre dels autors contemporanis cimers (Salvador Espriu, Joan Salvat-Papasseit, Josep Pla, ...); redacció l'any 1972 del primer estudi sitemàtic de la producció literària catalana contemporània (*Literatura Catalana Contemporània*), amb una aportació capital a l'elaboració del cànon literari contemporani. A la fi de la ponència pense que hauré pogut emostrar que la realitat del circuit literai català actual seria ben segur molt diferent sense la intervenció clau de Joan Fuster, i feta del del País Valencià estant.

Maridès Soler (Trier)

El fanatisme ètnic i políticoreligiós a la tragèdia *Mar i cel* d'Àngel Guimerà (1888) i al musical *Mar i cel* de Xavier Bru de Sala i Dagoll Dagom (1988)

El fanatisme, sobretot el religiós i ètnic, apareix sovint al teatre guimeranià com a nucli del desenllaç de la catastrofe. L'aspecte religiós de *Mar i cel* és més pronunciat a la tragèdia de Guimerà que al musical de Dagoll Dagom/Bru de Sala, per exemple la Blanca de Guimerà serà una novícia i en adonar-se del desvetllament del seu amor pel Saïd estarà turmentada primer de la por de l'infern i del pecat, mentre que al musical s'accentuarà més el xoc cultural, la idiosincràsia i els costums de cada ètnia. A ambdues obres trobarem, però, bons exemples de fanatisme originari (Carles) i de l'induït (Blanca, Ferran). L'obra de Guimerà s'alinea més a la tradició dels romanços hispanoàrabs mentre que el musical posa més en relleu el fanatisme i odi exacerbat d'ambdues ètnies marcats per una violència salvatge sense pietat envers el vençut. Qui és el fanàtic opressor i l'oprimit alterna al llarg de l'obra: tal volta són els cristians, els que tiranitzen els moriscs o també els mateixos cristians, tal volta els moriscs contra els cristians. Una forma especial de fanatisme és l'ànsia de martiri, és a dir un desig de destrucció envers un mateix, que trobem a la Blanca i al Joanot guimeranià. El musical ha canviat la idiosincràsia d'aquest darrer personatge –una figura clau pel desenvolupament de la catastrofe–, el qual de cristià renegat penedit passa a ser un cínic oportunista. *Mar i cel* presenta també algunes solucions per superar el fanatisme, per exemple l'acceptar la pluralitat de valors, l'amor i la tolerància. A més dels canvis necessaris exigits per l'estructura d'un musical, el pas de cent anys hi ha deixat també l'emprempta característica d'ambdues èpoques sense oblidar les exigències dels públics respectius. Sobretot la música ajuda a realçar el fanatisme junt amb les ànsies de domini dels pirates, les quals s'expressen amb l'emblemàtic «Himne dels pirates». Aquest himne tornarà a ser cantat a l'epíleg, ara bé amb el text modificat, el qual d'entre altres canvis ja no es parlarà més d'«un cavall desbocat», sinó d'«un cavall amansit», el qual pot interpretar-se com a símbol de pau i convivència futures.

Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main)

La xarxa de contrastos: secret de la tensió narrativa en les obres de Maria Barbal

En la majoria de les seves obres més llegides Maria Barbal ens presenta mons diferents de difícil conciliació. La contraposició més evident és la de la Catalunya rural del Pallars i la Catalunya urbana de Barcelona. Però s'hi afegeixen i s'entrellacen contraposicions que no són principalment topogràfiques com ara les possibilitats i oportunitats socials de la dona contrastada amb la dels homes, o la visió generacional d'una mare en oposició

a la d'una filla. Pot ser el cas d'una dona que veu el sentit de la seva existència en servir als altres comparat amb el de la dona emancipada que busca la autorealització. S'hi sobreposa el contrast temporal del passat i del present, de la tradició i de la modernitat, és a dir de la seguretat de la xarxa social consolidada contra la inseguritat de la llibertat individual. S'hi afegeixen camps de contrastos des d'altres perspectives, com ara el paisatge de la natura contra el món dels carrers i blocs de cases, o el món dels colors naturals i el món de la grisor faltada de colors; i des de la tècnica narrativa el contrast entre un jo narrador que mira i reflexiona des d'una distància temporal i el que es re-situa en el moment viscut amb tota la emocionalitat irreflexiva:

El que fa Maria Barbal en la seva construcció d'aquestes perspectives i aquests mons contraposats no és, prerò, pintar en blanc i negre, sinó en matisar. Així la complexitat de la xarxa de contrastos augmenta i enriqueix la nostra experiència lectora. Això és especialment el cas, quan es tracta de contrastos ambivalents; per exemple al món rural l'ample espai de la natura comporta una estretor d'oportunitats socials i de normes i l'estretor urbana dels carrers permet per altra banda el desplegament individual.

Els lectors vivim aquesta ambivalència amb especial intensitat quan la mateixa persona que està narrant o que s'ens descriu canvia de perspectiva i comença a valorar una cosa que abans li semblava negativa, com ho fa la dona que primer es troba solitària a la gran ciutat on no coneix ningú en contrast amb el poble on tots es coneixien i que després valora poder-se moure a la ciutat sense ser observada i trobar-se sempre amb les mateixes cares i amb l'obligació de fer conversa.

Maria Barbal no pretén influir en la posició que nosaltres, lectors, prenem davant d'aquestes ambivalències. Quedem nosaltres els responsables de sufrir-les i de posicionar-nos davant d'elles. Així quedem involucrats tan efectivament i tan intensament en el joc artístic narratiu de les obres de Maria Barbal.

Assumpte Terés Illa (Hamburg)

Tradició i innovació en la narrativa de Jaume Cabré

En el panorama de la literatura catalana actual la veu de Jaume Cabré destaca com una de les més potents. La seva obra, que parteix sense estridències de l'herència del model de la novel.la decimonònica, es va enriquint amb tot d'aportacions personals i esdevé un desplegament virtuós de talent narratiu on s'hi conjuguen materials que remeten a obres de diferents tradicions literàries amb estratègies i tècniques narratives inspirades en principis d'estructuració de la composició musical i de la narració audiovisual.

La innovació més singular duta a terme per Cabré en la seva narrativa es troba en el plànol formal en els nivells formal i estilístic. Aquí és on Cabré fa apostes agosarades que aconsegueixen uns efectes de gran eficàcia narrativa. Sovint són mètodes manllevats dels mitjans audiovisuals i més concretament

del món del cinema: muntatges, superposicions, etc. L'autor arrossega el lector per un seguit d'acrobàcies morfosintàctiques que desafien la linearitat del text amb resultats realment sorprenents. Les novel.les de Cabré són una veritable exploració de les maneres de dir.

L'article mira de destriar i resseguir diversos rastres d'aquests tipus en la novel.la *Senyoria* (1991) tenint en compte també altres obres seves, especialment els assaigs *El sentit de la ficció* (1999), una anàlisi lúcida i rigorosa sobre la seva pròpia manera d'escriure i *La matèria de l'esperit* (2005) que aplega un conjunt de reflexions sobre la lectura literària.

Manfred Tietz (Bochum)

La ‹re-construcción› de la Edad Media catalana en un ‹superventas› español: *La catedral del Mar* de Ildefonso Falcones

Desde su primera publicación en 2006, la novela histórica *La catedral del Mar* ha tenido, según cálculos más o menos fidedignos, una venta de unos dos millones de ejemplares en lengua castellana. No cabe duda de que este enorme éxito se debe en gran parte a la reciente moda global del género de la novela histórica, especialmente del subgénero ambientado en la Edad Media – un subgénero indiciado y propagado, en 1980, por Umberto Eco con *Il nome de la rosa*, y, en 1990, para un público todavía más amplio, por Ken Follett con *The Pillars of the Earth*. En el ámbito de las culturas peninsulares este éxito está muchas veces combinado con la evocación de aquel mundo tricultural de la España medieval ›re-construido‹ por Américo Castro.

El *setting* general de la novela de Falcones está también configurado por este mundo de las tres culturas (judeo-islámico-cristiano). No obstante parece que el éxito excepcional de la novela se debe también a la evocación innovadora de la ›realidad catalana‹ del siglo XIV, época de la construcción de la ›Catedral del Mar‹ que forma el núcleo temático de la novela. El texto de referencia más importante para la ‹re-construcción› de la ‹realidad› de la Cataluña medieval ha sido, según indica el mismo Ildefonso Falcones, la *Crónica de Pere III*. Naturalmente, el autor somete el texto de la crónica (y otros textos análogos omo son los textos jurídicos de la época) a una lectura *sui géneris* que, tal y como ocurre con la evocación del mundo tricultural, es la construcción de una utopía sentimental y social, más allá de los hechos históricos, con la cual el lector (y la lectora) de hoy en día pueden identificarse.

En la ponencia se intentará detectar de manera concreta todos los elementos que contribuyen a comunicar a los lectores tanto dentro como fuera del mundo hispánico una visión fascinante de la Cataluña medieval en uno de sus momentos de mayor expansión política y de profunda reconstrucción social.

Verbalperiphrasen im Katalanischen und in anderen romanischen Sprachen: neue Daten, neue Fragen, neue Perspektiven / Les perífrasis verbals en català i en altres llengües romàniques: noves dades, nous reptes, noves perspectives

Sektionsleitung/Direcció de la secció: Sandra Montserrat i Buendía i Claus D. Pusch

Freitag/divendres, 24.9.2010:

Moderation/Moderació: Sandra Montserrat i Buendía und Claus D. Pusch

9.00 h Sektionseröffnung

9.30 h Curell, Hortènsia: Tense use in Catalan L2: The present perfect

10.00 h Fløgstad, Guro: The expansion of the preterit in Rioplatense Spanish: A critical, cognitive approach

Moderation/Moderació: Sandra Montserrat i Buendía

11.00 h Dessì Schmidt, Sarah: Progressive Verbalperiphrasen im Katalanischen

11.30 h Olbertz, Hella: The grammaticalization of *llegar a* + infinitive in Peninsular Spanish

12.00 h Squartini, Mario: *Deure* + infinito: il catalano e l'evidenzialità

Moderation/Moderació: Claus D. Pusch

14.30 h Steinkrüger, Patrick O.: Auxiliarselektion im Iberoromanischen – diachronische und typologische Aspekte

15.00 h Savelsberg, Frank: Wortstellungsmuster und Informationstruktur in mittelalterlichen katalanischen Auxiliarkonstruktionen

15.30 h Melchior, Luca: „O ai vût dit": tra relitto e tratto bandiera? Sulla funzione delle forme bicomposte nella formazione di una (nuova) tradizione scritta del friulano

Moderation/Moderació: Sandra Montserrat i Buendía

16.30 h Kailuweit, Rolf: Catalan and French verbal periphrases – operator + predicate or predicate + predicate structures?

17.00 h Rull, Xavier: "És el que vinc de dir"

17.30 h Fernández-Montraveta, Ana / Topor, Mihaela / Vázquez, Glòria: La gramaticalització de les perifrasis verbals del català, l'espanyol i del romanès

18.00 h Fischer, Susann: Kontrollkonstruktionen: Argumente gegen die Grammatikalisierungsskala?

Samstag/dissabte, 25.9.2010:

Moderation/Moderació: Claus D. Pusch

9.00 h Bracho, Llum / Guzman, Josep R.: Traducció al català i perífrasis verbals: creativitat i normes traductores

9.30 h Eberwein, Petra / Torrent-Lenzen, Aina: Perífrasis verbales y fraseología: estructuras, procesos inferenciales, clasificación

10.00 h Weise, Karin: Die portugiesischen Verbalperiphrasen im Imperfeito und ihre Wiedergabe im Deutschen

Moderation/Moderació: Sandra Montserrat i Buendía

11.00 h Enrique-Arias, Andrés: On contact and language change: a study of verbal periphrases in Spanish in contact with Catalan in Majorca

11.30 h Sinner, Carsten: De nuevo sobre los valores de *haber de* + INF: la perífrasis temporal de inminencia *hube de* + INF

12.00 h Dragomir, Camelia: Le supin dans les structures verbales périphrastiques du roumain

Moderation/Moderació: Claus D. Pusch

14.30h Garachana, Mar: Gramaticalizaciones inesperadas. El reanálisis de *ir* como marca de pasado en español

15.00 h Feryal Gemicioglu, Sarah: *Anar* /*ir*/ *aller* (*a*) + INF: Eine Korpusanalyse zur Grammatikalisierungsgeschichte der Futur- und Vergangenheitsperiphrasen im Spanischen, Französischen und Katalanischen

15.30 h Fàbregas i Alegret, Immaculada: El pretèrit perfet perifràstic dins del sistema verbal català, castellà i francès: noves perspectives d'anàlisi

Llum Bracho (UPV València)
Josep R. Guzman (Castelló de la Plana)

Traducció al català i perífrasis verbals: creativitat i normes traductores

És un fet conegut que el sistema lingüístic de la llengua alemanya i el sistema lingüístic de la llengua catalana presenten una diferència significativa pel que fa a l'ús de les perífrasis verbals. Aquesta diferència significativa es concreta en el fet que mentre la llengua catalana en fa un ús exhaustiu, en la llengua

alemanya aquest ús és força minso. Tot i aquesta divergència, en les traduccions en llengua catalana que provenen de textos la llengua original dels quals és l'alemany, es fa palesa la presència d'aquestes perífrasis verbals.

En el marc que suposa un conjunt de traduccions al català de textos narratius en alemany, el corpus COVALT (Corpus valencià de literatura traduïda), se'ns susciten les següents qüestions: a) Existeixen fórmules específiques que puguem denominar equivalents entre la llengua alemanya i la llengua catalana i que tenen com a contrapartida en la llengua catalana una perífrasi verbal? b) Són aquestes fórmules específiques fórmules acceptades de forma general, o bé són producte de la creativitat dels traductors?

Per tal de traure-hi l'aigua clara, el treball s'organitza des de la perspectiva de la traducció com a resultat i analitza 130 perífrasis verbals en català i la seua equivalència amb l'original en alemany. Les perífrasis analitzades segueixen l'estructura de [verb] (pronominal o no) + prep (o no) + participi/ gerundi/ infinitiu. En primer lloc, han estat comptabilitzades les perífrasis verbals per tal d'esbrinar el pes que poden tenir cadascuna d'elles en el conjunt del subcorpus alemany-català de COVALT. A continuació, s'han buscat quins n'han estat els referents en el text original, o el que és el mateix, quins eren els equivalents en la llengua alemanya segons els traductors. Finalment, els referents originals en alemany han estat analitzats per tal de veure com han estat tradicionalment traduïts. En aquest sentit, a banda de la utilització de la bibliografia més usual, com ara els diversos diccionaris alemany-català a l'abast, s'han utilitzat també els traductors automàtics existents, en línia i digitals.

Aquesta comparació ens ha permés esbrinar, d'una banda, l'ús de les perífrasis verbals en textos narratius traduïts i d'una altra banda, determinar el grau de creativitat en la traducció pel que fa a la utilització de les perífrasis verbals. El treball apunta també cap a futures investigacions com ara l'anàlisi de traductors concrets i determinar en quina mesura l'aparició o no de perífrasis verbals es circumscriu més a uns traductors que no a uns altres; o la comparació amb corpus paral·lels i establir les possibles diferències entre l'ús de perífrasis verbals com a resultat d'una traducció de textos alemanys i l'ús en textos originàriament en català.

Hortènsia Curell i Gotor (UAB Barcelona)

Tense use in Catalan L2: The present perfect

There are major differences between the English and the Catalan tense systems, which tend to cause difficulties in the language L2 learner. In this paper we will concentrate on the present perfect.

The Catalan and English present perfect differ in a number of ways. In the first place, in Catalan it has a purely temporal use, used to express a hodiernal past, i.e. what has happened within the day. Thus, to refer to what

was eaten for breakfast, a Catalan speaker would use a present perfect (1) and an English speaker a simple past (2).

1. Aquest matí he menjat torrades per esmorzar.
2. This morning I had toast for breakfast.

As for the aspectual use, the English and Catalan present perfect share the result (3) and existential (4) meanings, but differ in the continuative one. To express a situation that started somewhere in the past and continues until the moment of speech, English speakers use the present perfect (5), whereas Catalan speakers use the simple present (6).

3. El meu germà ha perdut la cartera. / My brother has lost his wallet.
4. Has estat mai a Alaska? / Have you ever been to Alaska?
5. I have studied German for ten years, and I still have serious problems.
6. Fa deu anys que estudio l'alemany, i encara tinc problemas seriosos.

In this paper we intend to study how the present perfect is acquired by English learners. We will collect data on present perfect use by speakers with varying levels of Catalan. Our hypothesis is that speakers will obviously have no problems with the result and existential meanings, no matter what their level of Catalan is. As for the continuative use, beginners will have difficulties, but more advanced learners will not. On the other hand, even speakers with a high level of Catalan will show a remarkable tendency to use the simple past (perfective) to talk about situations obtained earlier in the day; it is an area in which negative transfer is pervasive.

Sarah Dessì Schmidt (Tübingen)

Progressive Verbalperiphrasen im Katalanischen

In meinem Vortrag möchte ich mich mit dem Phänomen der Verbalperiphrasen im Katalanischen beschäftigen, mich mit einigen Interpretationen und Definitionen kritisch auseinandersetzen und anhand eines neuen – onomasiologisch basierten – theoretischen Zugangs zu altbekannten Problemen einige Fragen und Aspekte im Bereich dieses Themas behandeln.

In einem ersten Teil werde ich die Frage angehen, was eigentlich periphrastische aspektuelle Konstruktionen im Allgemeinen und progressive Verbalperiphrasen im Besonderen sind und wie man sie – vor allem in Bezug auf ihre Zugehörigkeit zum Lexikon oder zur Grammatik – definieren kann.

In einem zweiten Teil werde ich mich – wenn auch nicht sehr detailliert – mit der Frage beschäftigen, wie gebräuchlich *estar* + Gerundium im

Katalanischen und wie stark grammatikalisiert diese Periphrase auch im Vergleich zu anderen romanischen Sprachen ist. Dabei möchte ich mich insbesondere auch auf die Rekonstruktion des semantischen Pfads konzentrieren, dem sie in ihrer Grammatikalisierung gefolgt ist.

In dem dritten und abschließenden Teil des Vortrags werde ich die progressiven periphrastischen Konstruktionen im Katalanischen anhand eines neuen Modells analysieren, das auf einer Auffassung der Aspektualität als kognitive, universale Kategorie basiert und eine Neuklassifizierung von aspektuellen Inhalten entwirft, die nicht die alten, semasiologisch entstandenen Kriterien, sondern eben neue, onomasiologisch gewählte verwendet. Insbesondere werde ich mich erst einmal dem Problem zu wenden, warum man alle aspektuellen Verbalperiphrasen 'aspektuell' nennen kann (also welcher gemeinsame Nenner sie verbindet), aber auch, welchen aspektuellen Kategorien sie zuzuordnen sind.

Der kategoriale Inhalt, den Verbalperiphrasen vermitteln, ist zweifellos aspektueller Natur, denn sie drücken die innere zeitliche Strukturierung eines Sachverhaltes aus. Ein klassisches Problem der aspektologischen Forschung stellt aber gerade die Abgrenzung verschiedener aspektueller Kategorien dar; denn diese werden durch die verschiedensten sprachlichen Mittel ausgedrückt, von der Verbbedeutung bis zur Verbmorphologie über Derivationsaffixe und Adverbialen.

Zwei unterschiedliche Hauptpositionen lassen sich bei der Auffassung des aspektuellen Bereichs und folglich der Beziehung zwischen Aspekt und Aktionsart als kategorielle Dimensionen innerhalb dieses Bereichs finden:

1. Ein bidimensionaler Ansatz, der – aus sehr verschiedenen Gründen und in sehr verschiedenen Ausgestaltungen – von der Unterscheidung zwischen Aspekt und Aktionsart ausgeht (es handelt sich um den am meisten vertretenen Ansatz): Aktionsart beträfe hier die Art der Handlung, die die Verbbedeutung ausdrückt, mit anderen Worten die zeitliche strukturelle Information, die im lexikalischen semantischen Gehalt des Verbs enthalten ist; Aspekt stelle die morphologische (insbesondere flexionale) Möglichkeit dar, die interne zeitliche Struktur von Sachverhalten auszudrücken (vgl. u.v.a. Bertinetto 1986, Smith 1991 und insbes. zu Verbalperiphrasen Bertinetto/Delfitto 1996, Laca 1995, 2002 und 2004 und Squartini 1998);
2. Ein unidimensionaler Ansatz, der von der nicht-Unterscheidung von Aspekt und Aktionsart ausgeht und auf ihre semantische Homogenität hinweist und eher auf einer allgemeineren – den beiden 'übergeordneten' – aspektuellen Kategorie basiert, meistens Aspektualität genannt (exemplarisch sind dafür die Arbeiten von Verkuyl 1972 und 1993, oder aber der Ansatz von De Miguel 1999).

Geht man von der Unterscheidung zwischen einem lexikalischen und einem grammatischen (morphologischen) Aspekt aus, also zwischen Aktionsart und Aspekt, stellt sich die Frage, wie Verbalperiphrasen zu klassifizieren sind. Denn diese sind in der Tat weder rein Lexikon, noch rein

Morphologie und können unterschiedliche Stadien eines Grammatikalisierungsprozesses darstellen.

Aus onomasiologischer Perspektive ist aber anzuerkennen (und dies sogar zusammen mit einigen Vertretern des bidimensionalen Ansatzes!), dass wir es bei Aspekt und Aktionsart mit derselben kognitiven Gussform zu tun haben. Wir müssen also auch die Realität einer Kategorie anerkennen, die diese beiden auf einer universalen, konzeptuellen Ebenen umfasst, die der Aspektualität. Eine auf einem solchen unidimensionalen Ansatz basierte Analyse der progressiven Verbalperiphrasen im Katalanischen möchte dieser Beitrag skizzieren.

Camelia Dragomir (Constanta)

Le supin dans les structures verbales périphrastiques du roumain

Les périphrases verbales sont définies comme des structures composées d'un opérateur verbal (aspectuel ou modal) et d'un autre verbe qui distribue les rôles argumentales et les rôles syntaxiques.

D'habitude, dans les langues romanes, à part le roumain, le verbe base de la prédication se trouve à l'infinitif dans la plupart des situations, au gérondif et/ou au participe passé. En roumain, la situation est différente : ce verbe base peut se trouver à l'infinitif et/ou au subjonctif et/ou au « supin » (une forme verbale non personnelle qui existe seulement en roumain et qui n'existe pas dans les autres langues romanes).

Dans mon travail, je me propose de présenter les périphrases verbales roumaines qui incorporent/contiennent un « supin » dans leur structure, en montrant toutes leurs particularités :

*Copiii s-au apucat **de scris**.*	*Les enfants se sont mis à écrire.*
*Ioana s-a pus **pe învățat**.*	*Ioana s'est mise à étudier.*
*Copiii s-au pornit **pe urlat**.*	*Les enfants ont commencé à hurler.*
*Au stat multe ore împreună şi s-au dat **la povestit**.*	*Ils sont restés des heures ensemble et ils se sont mis à se raconter la vie.*
*Cei doi prieteni s-au luat **de băut**.*	*Les deux amis ont commencé à boire.*
*Nu s-a oprit **din povestit** timp de două ore.*	*Il ne s'est pas arrêté de raconter pour deux heures*
*Cei doi au terminat **de vorbit**.*	*Les deux ont fini de parler.*
*A isprăvit **de scris** cele două pagini.*	*Il a fini d'écrire les deux pages.*
*S-a lăsat **de scris** poveşti pentru copii.*	*Il a cessé d'écrire des histoires pour les enfants.*
*Am **de scris** trei sute de pagini.*	*Je dois écrire trois cents pages.*
*Este **de scris** şi acest text.*	*Ce texte aussi est à écrire.*

Vu cette particularité, il s'impose de déterminer les restrictions combinatoires qui gouvernent l'apparition du « supin », de même que les effets de sens dus à son choix. Il est à voir pourquoi le roumain a besoin d'utiliser ces formes de « supin » qui dans beaucoup de situations peuvent être remplacées par les noms qui renvoient au procès représenté par la prédication. Le supin est une forme verbale non personnelle qui est très proche au nom, ce qui explique l'emploi de la préposition antéposée : *de, pe, la, din*. Et, par conséquent, il faut examiner aussi le rôle joué par la préposition et il faut expliquer le choix d'une certaine préposition.

D'autre part il est intéressant de voir les équivalents pour ces constructions dans les autres langues romanes et de voir comment on réussit à conserver les effets de sens attribués au « supin » dans les autres langues romanes.

Petra Eberwein (Wien)/Aina Torrent-Lenzen (Köln / Wien)

Perífrasis verbales y fraseología: estructuras, procesos inferenciales, clasificación

Dentro del marco de un proyecto en curso que consiste en la elaboración de un *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* (DEALEE), en esta comunicación nos proponemos plantear las dificultades con que topamos a la hora de decidir qué unidades, a partir de su estructura interna, deben o pueden pasar a formar parte de la nomenclatura. Nuestro propósito es, así pues, enfocar la imprecisa frontera entre la fraseología en sentido estricto y la fraseología en sentido lato.

Las mencionadas dificultades a la hora de seleccionar las unidades fraseológicas las plantean, por poner algunos ejemplos, las estructuras comparativas de base metafórica, las colocaciones con un componente en desuso o también ciertas construcciones que pueden considerarse perífrasis verbales con un grado de fijación e idiomaticidad relativamente elevado. En modo especial nos dedicaremos a este último grupo y estudiaremos el estatuto fraseológico de unidades del tipo *vaya usted a saber* o *va + y +* verbo en infinitivo. Analizaremos dichas construcciones tanto desde el punto de vista de su estructura como desde el punto de vista de los procesos inferenciales que activa su uso en el acto de habla.

Andrés Enrique-Arias (Palma de Mallorca)

On contact and language change: a study of verbal periphrases in Spanish in contact with Catalan in Majorca

This study analyzes two historical processes that involve Spanish verbal periphrases in the variety of Spanish spoken by Catalan bilinguals in Majorca: the substitution of the morphological future *cantaré* by the periphrastic *voy a*

cantar, and the replacement of the obligation periphrasis *haber de* + infinitive with *tener que* + infinitive.

It has been observed that, in regards to these two changes, Spanish in contact with Catalan exhibits a less advanced stage of development when compared to Spanish monolingual varieties (Blas Arroyo 2007, Enrique Arias 2010). Previous studies have tended to analyze these phenomena in purely synchronic terms attributing the high frequency of use of the morphological future and the periphrasis with *haber* to direct transfer from Catalan, which has no periphrastic future with *anar*, and uses *haver de* as the most common obligation periphrasis.

This study looks at these phenomena from a historic perspective in order to explore the linguistic, cognitive and social processes involved in contact induced change from a diachronic perspective. The corpus used in the study is composed of a collection of some 250 letters written in Majorca in the late 1700's representing a variety of writer demographics and registers (Enrique-Arias, 2006). These data are complemented by judicial statements from the late eighteenth and early nineteenth centuries that reproduce direct discourse. The corpus thus represents the early stages in the formation of the variety of Spanish spoken by Catalan speakers in Majorca.

The historical analysis reveals that the vitality of morphological future and the use of *haber de* + infinitive as the preferred periphrasis to convey obligation are attested in the Spanish documents written by Majorcans and, at the same time, were common features in monolingual varieties of Spanish at the time when the language was introduced to the island. This distribution of forms suggests that, in respect to these structures, Catalan contact has resulted not so much in the introduction of innovative structures into Majorcan Spanish, but in the preservation of language usages that are recessive in general Spanish, reinforced by the existence of a parallel structure in Catalan. While numerous studies have shown that language contact may result in the acceleration of change (Silva-Corvalán 1994), this study demonstrates that conservativism is also a possible outcome in situations where it entails the retention of those variants that parallel structures in the other language in contact (Enrique-Arias 2010).

Immaculada Fàbregas i Alegret (Lorient)

El pretèrit perfet perifràstic dins del sistema verbal català, castellà i francès: noves perspectives d'anàlisi

Com va quedar palès en el 18è Col·loqui Germano-Català de l'any 2001, les perífrasis verbals en les llengües romàniques és un tema que suscita un debat inesgotable. Després d'haver elaborat una tesi doctoral dedicada al pretèrit perfet perifràstic català, continuem interessant-nos per aquest tret idiomàtic del català que actualment no té equivalent en la resta de les llengües romàniques.

Aquesta perífrasi catalana ha estat objecte de teories molt diverses sobre el seu origen. Totes elles demostren que no hi ha una única una raó capaç de demostrar el desenvolupament del pretèrit perfet perifràstic català, ans al contrari: la convergència de diferents factors de la llengua catalana ha permès l'extensió diatòpica i diastràtica d'aquesta perífrasi en català.

En la nostra comunicació evocarem alguns factors de tipus sistemàtic que han pogut contribuir en el desenvolupament del pretèrit perfet perifràstic català. A partir de la comparació de les perífrasis catalanes amb les del castellà i el francès, tant des d'un punt de vista diacrònic com sincrònic, comprovarem que el català posseeix un nombre inferior de perífrasis que el castellà i el francès. També constatarem que el català conté un nombre inferior de perífrasis amb un verb de moviment. I per últim, observarem que, respecte al castellà i al francès, el sistema verbal català té tendència a l'especialització semàntica de les formes verbals.

Ana Fernández-Montraveta (UAB Barcelona)/Mihaela Topor (Lleida)/Glòria Vázquez (Lleida)

La gramaticalització de les perifrasis verbals del català, l'espanyol i del romanès

L'objectiu d'aquest estudi comparatiu és mostrar que el grau de gramaticalització de les PV del català i l'espanyol és més alt que el de les PV del romanès. Hem seleccionat 9 dels criteris utilitzats per diferenciar les construccions lèxiques de les perifràstiques. Els criteris escollits contenen propietats relacionades amb els paràmetres que permeten detectar processos de gramaticalització: desemantització, descategorització, cohesió i reducció fonètica (Heine y Kuteva 2002, 2007).

Segons el nombre de criteris que supera una PV, parlarem d'un grau de gramaticalització alt (de 7 a 9), mitjà (de 4 a 6) o baix (de 3 a 1). Concloem que en cap de les llengües es registren PV amb un grau baix de gramaticalització (totes superen almenys 4 dels criteris validats), però que hi ha una diferent proporció entre les PV gramaticalitzades en un grau mitjà i alt: en català i espanyol, al voltant del 90% de les PV són de grau alt, mentre que en romanès no hi ha una diferència significativa entre el grup de les PV de grau alt i mitjà, ja que representen el 58% i el 42% del total de les PV, respectivament. El paràmetre que estableix la diferència quant al grau gramaticalització és el de la cohesió.

El nostre treball és un enfocament novedós en relació amb la comprovació del grau de gramaticalització de les PV i, a més, aporta dades noves dins el camp de les llengües romàniques, on destaquen treballs com Lamiroy 2004. Aquesta autora estudia la gramaticalització entre espanyol i francès, tot i que a un nivell més ampli i no estrictament restringit a les PV.

Sarah Feryal Gemicioglu (Bochum)

Anar /_ir_/ _aller_ (_a_) + INF: Eine Korpusanalyse zur Grammatikalisierungsgeschichte der Futur- und Vergangenheitsperiphrasen im Spanischen, Französischen und Katalanischen

Betrachtet man das analytische Futur im Spanischen und das im Französischen, so fällt auf, dass sie beide dasselbe Schema verfolgen, und zwar jenes, das Heine/ Kuteva (2008: 103) 'de-allative'-Schema bzw. -Konstruktion nennen. Im Französischen zeigt sich diese Konstruktion dann als *aller* + INF, im Spanischen als *ir a* + INF. Mit Blick auf das Katalanische wird deutlich, dass auch dieses jene Konstruktion besitzt, jedoch mit einer anderen Funktion: *anar* + INF drückt im Katalanischen Vergangenes aus. Wie kommt dieser Unterschied zustande? Warum hat ein und dieselbe Konstruktion eine andere Bedeutung erlangt?

In einer ersten Annäherung im Rahmen einer Forschungsarbeit gelang es mir, mich dieser Fragestellung zu nähern und gemeinsame Entwicklungen in der Grammatikalisierung der Konstruktion in diesen drei Sprachen nachzuweisen. So ist in vergangenen Sprachstufen des Französischen und des Spanischen der Gebrauch als Vergangenheitsperiphrase im Rahmen des historischen Präsens nachweisbar, das Katalanische hingegen weist die Konstruktion darüber hinaus als Zukunftsperiphrase auf.

Im Rahmen meiner Masterarbeit widme ich mich nun weiter der *gehen* + INF – Konstruktion und beschäftige mich genauer mit den Etappen der Grammatikalisierungsprozesse in den drei Sprachen und zeichne nach, wie das Katalanische zu der 'Sonderstellung' gekommen ist, die ihm im Allgemeinen aus synchroner Sicht in Bezug auf die perfektive Verwendung der Konstruktion *anar* + INF zugeschrieben wird. Welches sind die Prämissen, die hierzu geführt haben? Handelt es sich um den Reflex auf morphologische Probleme des synthetischen Futurs (vgl. Pérez Saldanya/ Hualde, 2002: 52)? Welche Rolle spielt die morphologische Gestalt der Konstruktion mit oder ohne die Präposition *a*? Welche Rolle spielen Normalisierungsbestrebungen? Welche Bedeutung kommt dem Sprachkontakt zu, welche möglichen Individualismusbestrebungen?

Die Auseinandersetzung mit der Konstruktion in den drei Sprachen erfolgt über ein Korpus, das, entsprechend den drei Untersuchungssprachen, aus drei Teilkorpora besteht. In meinem Vortrag möchte ich, über die Beschäftigung mit den oben beschriebenen Fragen zur Grammatikalisierung hinaus, auch korpuslinguistische Probleme anreißen, die sich in der Bearbeitung ergeben haben.

Susann Fischer (Hamburg)

Kontrollkonstruktionen: Argumente gegen die Grammatikalisierungs-skala?

In Kontrollkonstruktionen vieler romanischer Sprachen kann das Klitikon entweder beim Infinitiv bleiben oder vor die finite Verbform gestellt werden. In den altromanischen Sprachen kann das Klitikon nur vor die finite Verbform gestellt werden (Fischer 2005, Martineau 1991).

(1) a. Mes ele ne la pot veoir (Altfranzösisch)
b. ^{na}Mes ele ne pot la veoir
(2) a. que li volgués donar la sua benedicció (Altkatalanisch)
b. ^{na}que volgués donar-li la sua benediccioó

Es wurde verschiedentlich argumentiert, dass von dem Zeitpunkt an, an dem die Beschränkung satzinitialer Klitika nicht mehr kategorisch war (Anfang des 16. Jahrhunderts) die obligatorische Klitikanhebung im Altfranzösischen aufgegeben wurde (Martineau 1999, Pearce 1990). Diese Erklärung kann jedoch nicht auf die altkatalanischen Klitika ausgeweitet werden, da im Altkatalanischen Klitika dem Infinitiv folgen, ein Rekurs auf die Beschränkung satzinitialer Klitika ist deswegen nicht sinnvoll. Das Phänomen der obligatorischen Klitikanhebung wird unter der Annahme, dass es sich bei den aspektuellen und modalen Kontrollverben in den altromanischen Sprachen um Hilfsverben handelt, besser erklärt. Die optionale Platzierung der Klitika im modernen Katalanischen erklärt sich damit, dass die modernen katalanischen Kontrollverben nicht immer einen Hilfsverbstatus haben, sich vielmehr von einem grammatischen Hilfsverb zu einem lexikalischen Vollverb entwickelt haben, also entgegen der gängigen Annahme der unidirektionalen Grammatikalisierungsskala.

Guro Fløgstad (Oslo)

The expansion of the preterit in Rioplatense Spanish: A critical, cognitive approach

The cyclical development of synthetic and periphrastic constructions is thoroughly described in the literature from a range of different theoretical perspectives. The present approach uses Bybee *et al*. (1994) and related cognitive approaches as starting point. According to these researchers, regular diachronic patterns are best illustrated in the developmental paths of grammaticalizing constructions (Bybee et al. 1994), e.g. *the perfective path*, which postulates a regular semantic and functional development: *possessive construction* > *perfect* > *past*, as observed in e.g. French, Northern Italian and Southern German. This reflects a typical transition between the synthetic and

the periphrastic, in which a periphrasis replaces a synthetic form, later itself synthesizing because of frequency of use.

Such developments are argued to be typical for Romance languages (Bybee & Dahl 1989); and the present study discusses the development of perfects in Buenos Aires Spanish (henceforth Rioplatense). Data were collected in the field interviewing 24 informants from four age groups. Phrases conveying perfect meaning (*current relevance*; Bybee et al. 1994, Comrie 1976) and the way in which they were expressed, e.g. through use of the perfect or the preterit, were identified. For example, a phrase such as (1) counts as one token of preterit expressing perfect meaning:

(1) Ya **fui** a Bolivia
ya fu-i a bolivia
already go-1SG.PRET to bolivia
”I have been to Bolivia”

The data show how the frequency of the perfect gradually decreases, whereas the frequency of the preterit in perfect function increases. In age group 1, the preterit is used instead of the perfect to convey anteriority in 58 % of the cases. In age group 2 the percentage has increased to 89 %, in age group 3 to 96 % and eventually in age group 4 the preterit is used in 100 % of the cases where perfect function is expressed synthetically.
The results point to a development contrary to what theory predicts, in which the distinction between the preterit and the perfect is disappearing in Rioplatense Spanish, and the perfect’s path has halted, being replaced by a preterit.

We are thus faced with a development which illustrates an exception from the typical development of periphrastic constructions (a synthetic preterit replacing a periphrastic perfect). But why is a periphrastic form replaced by an arguably more synthetic one, harder to process? My data suggest that the answer may lie in the frequency of a single construction in the form of a preterit; *viste* (ver2SG.PRET), which as result of an anchoring effect triggers an increased use of the preterit, according to Construction Grammar principles (Goldberg 2006). In addition, I discuss whether findings such as the ones from Rioplatense call for a revision of established facts about the semantic, functional and formal development of perfects in Romance languages.

Mar Garachana Camarero (UB Barcelona)

Gramaticalizaciones inesperadas. El reanálisis de *ir* como marca de pasado en español

En diversos trabajos se ha señalado la existencia de procesos de gramaticalización en los que un verbo que significa ‘ir’ no se reanaliza como marca de tiempo futuro o de progresión temporal, sino como índice de eventos

concluidos (vid. Coseriu 1977, Pérez Saldanya y Hualde 2003). En español, se documentan ambos tipos de gramaticalización. Por un lado, existen perífrasis que han seguido el patrón de gramaticalización más habitual, esto es, perífrasis formadas a partir de la combinación del verbo *ir* con otra forma verbal, que expresan o bien tiempo futuro (*ir* + *a* + *infinitivo*), o bien la progresión gradual de un evento (*ir* + *gerundio*), o bien acciones perfectivas que seguirán produciéndose en el tiempo (*ir* + *participio*). Por otro lado, tenemos la construcción verbal *ir* + *y* + *verbo,* especializada en la expresión del carácter télico del evento designado por el segundo de los verbos coordinados. En este trabajo, analizaremos esta construcción pseudocoordinada en una perspectiva histórica tratando de establecer y de justificar los condicionamientos de su formación. Para ello será preciso abordar el estudio dando cabida no solo a consideraciones gramaticales, sino también discursivas y de tipología textual, ya que en otras lenguas el género discursivo se ha revelado clave en la consolidación de construcciones verbales de pasado cuyo étimo contenía un verbo que significaba 'ir' (vid. Pérez Saldanya y Hualde 2003).

Rolf Kailuweit (Freiburg im Breisgau)
Catalan and French verbal periphrases – operator + predicate or predicate + predicate structures?

In an RRG framework, my paper will compare French and Catalan verbal periphrases. I will start from the RRG description of French verbal periphrases presented in François (2004): French verbal periphrases divide into two major types: operator+predicate constructions and predicate+predicate constructions. When grammaticalization and diachronic change come into play, these two types develop in opposite directions. Operators grammaticalize from the nucleus over the core to the clause level, predicates in predicate+predicate structures grammaticalize toward the nuclear level and beyond, becoming bound morphemes of word formation. One reason for this opposed behavior lies in the fact that operators are grammatical morphemes and not morphemes of word formation. If we keep the two types strictly separated, RRG provides a very suitable framework for the description of different grammaticalization processes that should apply to Catalan data, too.

Luca Melchior (Graz)
„O ai vût dit“: tra relitto e tratto bandiera? Sulla funzione delle forme bicomposte nella formazione di una (nuova) tradizione scritta del friulano

„Der Purismus betrifft […] manchmal auch die Grammatik. Wie im obigen Beispiel benutzt Rossi oft ein sogenanntes *tempo bicomposto*. […] Diese Formen werden von allen Grammatiken genau beschrieben und reichlich exemplifiziert, damit diese Besonderheit nicht verloren geht. […] Nach meiner Erfahrung sind diese Formen gerade in der gesprochenen Sprache sehr selten.

Es zeigt sich auch hier, dass nicht das Volk sich vom Italienischen zu distanzieren scheint, sondern eher gebildete Leute, die sich der Unterschiede zwischen den beiden Sprachen bewusst sind und diese auch betonen möchten." (Turello 2007:154).

Così Turello sottolineava l'insistenza con cui grammaticografi (e standardizza tori) del friulano presenta(va)no una perifrasi verbale diffusa nelle varietà settentrionali dell'Italia (oltre che nel friulano, anche nel veneto (vedi Marcato 1986, Poletto 2008, 2009), nel ladino dolomitico (cf. ancora Poletto 2008, 2009)) e conosciuta anche in altre varietà romanze, come il francese e l'occitano, ma anche nel tedesco (sia standard che a livello dialettale, Rödel 2007) e nei dialetti olandesi (Barbiers / Koeneman / Lekakou 2009) in un territorio che presenta una continuità che fa parlare alcuni autori di *Sprachbund*. In altre varietà romanze, come sardo (Jones 1993) e romeno (Savić 1977), le *forme bicomposte* appaiono invece sporadicamente.

Per quanto riguarda il friulano, è stata loro attribuita una funzione aspettuale di *perfettività* e *compiutezza* e una semantica di *occasionalità* ed *eccezionalità*, oltre ad una funzione temporale di *anteriorità* (Marchetti 1952, Benincà 2005, Bizjak 2003, Finco 2008). Scarseggiano, però, lavori che si occupino di tali forme sulla base di corpora e ne analizzino l'occorrenza in diverse tipologie testuali.

Nel mio intervento presenterò alcuni primi, parziali risultati della mia indagine su un corpus del friulano scritto. In particolare illustrerò alcuni dati statistici (frequenza d'occorrenze in diversi tipi di frase, numero di *types* e *token* verbali, etc.) e discuterò criticamente la plausibilità dei tentativi di spiegazione finora presentati. Infine formulerò alcune ipotesi sulla loro diffusione nel friulano standard scritto, valutando il loro carattere di *tratto bandiera* e la loro funzione nel processo di formazione di una *coinè* scritta friulana.

Hella Olbertz (Amsterdam)

The grammaticalization of *llegar a* + infinitive in Peninsular Spanish

There are few phenomena in Spanish grammar that have been categorized in so many different ways in recent linguistic studies as *llegar a* + infinitive: the construction has been considered an expression of aspect (e.g. Dietrich 1973), a member of a hybrid aspectual-modal-polar category (Olbertz 1998) and, more recently, a discourse marker (e.g. Carrasco Gutiérrez 2008). In my view, a clearer picture of the semantics of *llegar a* + infinitive arises when, first, the lexical and grammatical uses are strictly separated from each other, and, secondly, the polysemy of the grammaticalized construction is taken seriously, i.e. the different functions of the periphrasis are accounted for in a systematic way.

As regards the first point, whenever the subject of the construction has an animate referent, *llegar a* + infinitive forms a biclausal construction, i.e. the infinitive construction following *llegar a* is a non-finite clause. In such cases,

of which (1) is an example, *llegar* is used metaphorically for movement in time rather than movement in space without being grammaticalized.

(1) ¿Han llegado a abusar de ti? (Buero Vallejo, Antonio. *Caimán.* 1981 [CREA])
a. No, a eso no han llegado.

On the other hand, when *llegar a* occurs with abstract subject referents it forms a monoclausal construction with the infinitive, i.e. a periphrasis, as illustrated in (2):

(2) (...) tú te enamoraste de un proyecto histórico, de una España posible, que nunca llegó a ser real. (Monleón, José. *La gallina ciega*. 1983 [CREA])
a. #No es cierto que nunca llegara a ello.

However, when *llegar a* + infinitive expresses irrealis mood in the protasis of a conditional sentence, it is a periphrastic construction independently of the nature of the subject referent:

(3) (...) si llego a ser un par de años más jóven acabo contigo. (Moncada, Santiago. *Caprichos*. 1992 [CREA])
a. #Si llego a eso acabo contigo.

With respect to the second point, periphrastic *llegar a* + infinitive can express at least two distinct but interrelated values: (i) culminative aspect, marking the endpoint of a development in time, and (ii) reinforcement or emphasis. For an illustration of each of these functions consider (4) and (5), respectively:

(4) El lejano cántico de latinos ya se escucha más cerca, llegando a confundirse con el susurro de la oración de los dominicos que hay en la escena. (Muniz, Carlos. *Tragicomedia del Serenísimo Príncipe Don Carlos*. 1980 [CREA])

(5) Espero que sea así cuando esta obra se represente si alguna vez llega a ocurrir tan extraño fenómeno. (Sastre, Alfonso. *Los hombres y sus sombras.* 1991 [CREA])

Departing from CREA data from Spanish plays, I will trace the grammaticalization paths of the irrealis function illustrated in (3) on the one hand, and the functions illustrated in (4-5) on the other, making use of the recently developed framework of Functional Discourse Grammar (Hengeveld & Mackenzie 2008).

Xavier Rull (Tarragona)
"És el que vinc de dir"

<Abstract fehlt/ Falta encara el resum>

Frank Savelsberg (Berlin)
Wortstellungsmuster und Informationstruktur in mittelalterlichen katalanischen Auxiliarkonstruktionen

Im Zentrum des Vortrags sollen Wortstellungsvarianten stehen, die man in den älteren romanischen Sprachstufen beobachten kann und die von den Möglichkeiten der Wortstellung in den modernen romanischen Sprachen abweichen. Dabei will ich mich vorrangig auf den Typ *Aux XP (YP) (ZP)* V_{Part} im Altkatalanischen beschränken. Das Hauptziel des Vortrags soll darin liegen, ansatzweise zu klären, ob die Positionen zwischen Auxiliar und Partizip informationsstrukturell zugeordnet werden können.
Diese Untersuchung hat einen theoretischen Hintergrund, der in der neueren, hauptsächlich generativen Forschung zur Informationsstruktur und zur so genannten linken Peripherie anzusiedeln ist. Rizzi hat 1997 im Hinblick auf linksversetzte Wortstellungsmuster im Italienischen vorgeschlagen, die Komplementiererphrase in mehrere funktionale Kategorien aufzuspalten. Zusätzlich besteht nach Belletti (2004) die Hypothese, dass es weiter unten im Satz einen ähnlich dem linken Satzrand aufgebauten Bereich gibt. Zwischen den funktionalen Kategorien T und *v* nimmt sie eine Wiederholung der linken Peripherie an. Poletto rezipiert in ihrem Paper von 2008 zum Altitalienischen diesen Ansatz. Ihre Hypothese ist, dass italienische Fälle als Bewegungen von Elementen in die untere Fokusposition aufzufassen sind. Ihre weitere, jedoch in dem Artikel nicht näher ausgeführte Hypothese ist, dass man auch die anderen informationsstrukturellen Positionen in der unteren linken Peripherie ausmachen könne.

Carsten Sinner (Leipzig)
De nuevo sobre los valores de *haber de* + INF: la perífrasis temporal de inminencia *hube de* + INF

La perífrasis temporal de inminencia *haber* (en pretérito perfecto simple de indicativo) *de* + infinitivo del gallego, considerada perfectiva-aspectual (cf. Kabatek 1996: 133) y que según Álvarez et al. (1998: 405) "indica acción que estuvo a punto de realizarse pero non se realizou" se supone que, por no tener correspondencia en castellano, se está perdiendo en el gallego de las generaciones gallegohablantes más jóvenes (cf. Ochoa 2000: 6). Sin embargo, antes de que se perdiera, parece que, al menos ocasionalmente, se dio la influencia inversa, del gallego sobre el castellano, pues la perífrasis gallega parece haber causado el uso de la construcción en castellano con el mismo

valor que tiene (o tenía) en gallego (Seco 1986: 214-215). García (1976: 333), por ejemplo, explica que *haber de* + inf. "posee en el castellano agallegado el valor de 'estar a punto de' cuando el auxiliar está en perfecto simple. Así, *hube de decirlo* no significa que 'tuve que decirlo' sino que 'estuve a punto de decirlo'" (García 1976: 334). También para el castellano hablado en la Argentina se ha indicado un uso de la perífrasis con este valor, si bien las fuentes que lo señalaron son muy poco recientes, pues la más conocida es de Capdevila de 1940, y algunas fuentes indican que la influencia gallega también debió haber influido en el español de Cuba.

En nuestra comunicación, vamos a indagar en el uso de esta perífrasis en las diferentes variedades del castellano. Tomando como base estudios empíricos se va a determinar la veracidad de las posturas que parten de la existencia del valor de inminencia en el español argentino y comprobar la existencia de este uso en el castellano de Cuba y de Galicia.

Mario Squartini (Torino)

***Deure* + infinito: il catalano e l'evidenzialità**

Il sistema verbale catalano ha tradizionalmente attratto l'attenzione dei romanisti per alcune sue specificità morfologiche e funzionali, prima fra tutte la grammaticalizzazione della perifrasi *anar* + infinito come marca di perfettivo passato, il cui studio ha reso più complesso e interessante il quadro interpretativo del sistema tempo-aspettuale romanzo prestandosi ad analisi testuali (Pérez Saldanya 1996, Saldanya / Hualde 2003), semantiche (Squartini 1998) e cognitive (Detges 2004). In questo lavoro intendo mostrare come il catalano possa proficuamente contribuire ad approfondire la conoscenza anche di un altro settore funzionale del sistema verbale, quello della modalità, in cui l'intricato rapporto tra modalità epistemica e evidenzialità ha recentemente appassionato il dibattito nell'ambito degli studi tipologici (Nuyts 2006: 10-12) e attende ancora di essere chiarito (van der Auwera / Ammann 2005: 307). In particolare, mi concentrerò su una forma verbale analitica, il modale *deure* + infinito, considerandone anche la controversa relazione funzionale (strutturale e sociolinguistica) con il Futuro (Pérez Saldanya 2000: 26-27; 2002: 2637, 2640). Come conseguenza di una maggiore portata funzionale rispetto ai corrispondenti modali di altre lingue romanze, *deure* + infinito risulta compatibile con l'espressione di congetture e inferenze non solo in frasi dichiarative (1-2) ma anche in frasi interrogative (3).

(1) *Deu ser* en Joan (Payrató 2002:1200, n. 52)
(2) Per la forma que té el paquet, *deu ser* un CD (Josep Quer, c.p.)
(3) Què *deu ser*?

Il contrasto con altre lingue romanze è esemplificato dal corrispondente modale italiano *dovere* + infinito, che è grammaticale solo nelle dichiarative (*Deve essere Gianni* / *In base alla forma del pacchetto deve essere un CD*) e

non nelle interrogative (**Che deve essere?*), dove è invece il Futuro a marcare la modalità dubitativa della congettura (*Che sarà?*).

Pietrandrea (2005) per l'italiano, ma anche Dendale (2001) per il francese, interpretano la distinzione tra Futuro e *dovere* + infinito come un correlato formale dell'opposizione funzionale tra modalità epistemica (Futuro) e evidenzialità (*dovere* / *devoir* + infinito). In questa prospettiva, il comportamento del modale catalano, che non discrimina tra le due funzioni, permette ancora una volta di arricchire problematicamente la casistica empirica dei rapporti tra forme verbali e funzioni semantiche mettendo in evidenza la permeabilità del presunto confine funzionale tra epistemicità e evidenzialità. Dal punto di vista della struttura interna del catalano questo comportamento andrà ricondotto alla ridotta funzionalità del Futuro epistemico e potrà anche essere collegato alla tendenza a perdere l'originario valore deontico da parte di *deure* + infinito (Gavarró / Laca 2002: 2712-2713), ma più in generale potrà essere inserito all'interno del complessivo panorama romanzo per mostrare la presenza di un *continuum* funzionale tra inferenze, congetture e forme di modalità dubitativa, che problematizza l'ipotesi di una netta distinzione tra evidenzialità e epistemicità in questo settore della grammatica.

Patrick O. Steinkrüger (Berlin)

Auxiliarselektion im Iberoromanischen – diachronische und typologische Aspekte

Das Thema des Vortrages geht von dem Phänomen aus, dass alle iberoromanischen Sprachen im Mittelalter – und natürlich darüber hinaus – je nach Art des Verbes bzw. der VP beim analytischen Perfekt (*passé composé*, *pretérito indefinido, pretérito perfeito composto* etc. etc.) jeweils *habere* oder **essere* selektierten bzw. selektieren. Heutige Ausnahmen bilden dabei das Hocharagonesische, das Judenspanische und wenige Varietäten des Katalanischen:

(1) Altspanisch (14. Jh.; aus Aranovich 2003:2)
…. aquel homne […] *era llegado a tan grand mengua …*
'jener Mann war in eine solch ärmliche Lage gekommen'
(2) Altportugiesisch (Cantiga de Pai Gomes Charinho, 13.Jh.)
Idas som as frores …
'Vergangen sind die Blumen…'
(3) Mittelportugiesisch (João de Barros, 16.Jh.)
a. *Lopo Soares era chegado.* b. *Era fallecido o rei Bolife*.
'LS war angekommen.' 'König B war gestorben.'
(4) Altkatalanisch (Ramon Llull, 13.Jh.)
un gran fet que era esdevengut en son regne
'ein großes Ereignis hatte sich in seinem Reich ereignet'

Im traditionellen Sinne ist diese Selektion von der Transitivität des Verbes abhängig: Transitive Verben selektieren 'haben' und intransitive Verben selektieren 'sein'. Bei letzteren sind es aber bei weitem nicht alle Verben, die 'sein' selektieren (sogenannte *split intransivity* oder "gespaltene Intransitivität"). Hinzu kommen noch Verben, die zumindest formal reflexiv sind. Viele Sprachen bzw. ihre Varietäten haben diese Möglichkeit jedoch nicht und benutzen jeweils ausschließlich eines der beiden Hilfsverben.

Folgende Typologie innerhalb der europäischen Sprachen möge dies systematisch verdeutlichen:

Typ I: Sprachen ohne Selektion
Typ Ia: nur mit 'haben' (z. B. Modernes Spanisch, Modernes Portugiesisch)
Typ Ib: nur mit 'sein' (z.B. Varietäten des Katalanischen und Italienischen, Niedersorbisch)
Typ Ic: keine Selektion aber sekundäre Grammatikalisierung der Alternation (z.B. Rumänisch)
Typ Id: keine Selektion aber partielle Lexikalisierung der Alternation (z.B. Englisch)
Typ II: Sprachen mit Selektion
Typ IIa: Selektion je nach intransitivem Verb (z.B. Französisch, Nordfriesisch)
Typ IIb: Selektion je nach Verb und Grammatikalisierung der Alternation (z.B. modernes Standarditalienisch; vgl. z.B. Cocchi 1994)

Im Vortrag werden wir uns jedoch auf die romanischen Sprachen auf der iberischen Halbinsel konzentrieren mit einem Ausblick auf das Baskische. Dabei wird versucht, einer Systematik von Korrelationen bzw. Implikaturen (z.B. in Bezug auf die Kongruenz des Partizips Perfekts) nachzugehen. Die empirische Lage zeigt zudem ein komplexes Bild bezüglich der Heterogenität der Auxiliarselektion, die insbesondere für theoretische Erklärungen eine Herausforderung bildet.

Karin Weise (Rostock)

Die portugiesischen Verbalperiphrasen im Imperfeito und ihre Wiedergabe im Deutschen

Zu den wesentlichen Sprachmitteln
der *Peripherie* des grammatisch-semantischen Feldes der *Aspektualität* zählen im Portugiesischen die *Verbalperiphrasen* im *PPS* und *Imperfeito*. Sie wirken m. E. als *Aktionsarten* des Verbs. Sie spezifizieren und präzisieren den aspektuellen Ausdruck (Perfektivität/ Imperfektivität) der bezeichneten Sachverhalte in der Vergangenheit. Die verbalen Umschreibungen

(Verbalperiphrasen im Imperfeito) dienen in einer besonders differenzierten Weise der Bezeichnung von temporalen und modalen Nuancen, wie Beginn (*começava+a+infinitivo* bzw. *começava+ por+ infinitivo*), (Dauer *continuava+a+infinitivo* bzw. *gerúndio, chegava+a+infinitivo, andava+ infinitivo* bzw. *gerúndio*), allmählicher Verlauf (*ia+gerúndio, vinha+gerúndio*), Wiederholung (*tornava+a+infinitivo, voltava+a+ infinitivo*), Gewohnheit (*costumava+infinitivo,vinha+infinitivo*),Beendigung (*acabava+por+infinitivo, deixava+de+infinitivo*), Möglichkeit (*devia+infinitivo*) und Notwendigkeit (*havia de+ infinitivo, tinha+que / de+ infinitivo*) einer Handlung. Bei der Wiedergabe der portugiesischen Verbalperiphrasen stehen im Deutschen oft keine entsprechenden Konstruktionen zur Verfügung. Sie werden entweder durch die lexikalische Bedeutung einer einfachen Präteritum-Form + Infinitiv selbst (*sie gingen daran auszuwählen* für *iam+escolher*) oder durch Partikeln (*gerade* für *estava+a+infinitivo*, *nicht mehr* für *deixava +de + infinitivo*) sowie durch Adverbien (Frequenz-Adverb *immer* für *voltava+a+infinitivo*), also auf lexikalischem Wege substituiert.

PISSARRA

„Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik des DKV 10. Ausschreibung (2011)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2011 zum zehnten Mal einen Preis für eine auszeichnungswürdige Qualifikationsarbeit zur Katalanistik aus, der im Gedenken an die bedeutende katalanistische Sprachwissenschaftlerin Brigitte Schlieben-Lange benannt ist und durch welchen herausragende Studienleistungen junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler honoriert werden sollen.

Der Brigitte-Schlieben-Lange-Preis ist mit 500 Euro dotiert und wird für eine Staatsexamens-, Magister- oder Diplomarbeit oder eine Master-Thesis vergeben, die bisher unveröffentlicht ist, an einer Hochschule des deutschsprachigen Raums eingereicht worden ist und sich mit einem Thema aus der Katalanistik (oder unter komparatistischem Einbezug katalanischer Sprache und Kultur) befasst. Bachelor-Arbeiten, Dissertationen und Habilitationsschriften können nicht vorgeschlagen werden. Das Thema der zu prämierenden Arbeit muss den Forschungsschwerpunkten Brigitte Schlieben-Langes zuzurechnen sein, zu denen u.a. die Soziolinguistik, die deskriptive Linguistik, die Minderheitenforschung, die Sprachphilosophie und die Erforschung der Gattungs- und Diskurstraditionen zählten.

Vorschlagsberechtigt sind die betreuenden Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer; auch Selbstvorschläge der Verfasserinnen und Verfasser sind zulässig. Für die 10. Ausschreibung des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik kommen Arbeiten in Betracht, die zwischen dem 1.1.2009 und dem 31.12.2010 angenommen worden sind. Zur Bewerbung sind einzureichen:

- ein Exemplar der zur Prämierung vorgeschlagenen Arbeit, das beim DKV verbleibt;
- ein tabellarischer Lebenslauf der Verfasserin / des Verfassers mit Angaben zur universitären Ausbildung, aus denen ein auch katalanistisch orientiertes Studieninteresse der Verfasserin / des Verfassers hervorgeht;
- ein Begleitschreiben oder – im Falle eines Selbstvorschlags – eine Bescheinigung der betreuenden Hochschullehrerin / des betreuenden Hochschullehrers über die Benotung, die für die vorgeschlagene Arbeit vergeben wurde, oder eine Zeugniskopie, aus der die Benotung der Arbeit ersichtlich ist.

Über die Vergabe des Preises entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können. Bewerbungsschluss für die zehnte Vergabe des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik ist der 30. Juli 2011 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende Oktober 2011 mitgeteilt. Mit dem Preis ist eine bis Ende 2012 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin. Informationen im Internet unter <www.katalanistik.de>.

Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ des DKV 13. Ausschreibung (2011)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2010 zum 13. Mal ein Stipendium für Forschungsvorhaben der Hochschulkatalanistik aus, das im Gedenken an einen der Ehrenpräsidenten des Verbandes, Rudolf Brummer, benannt ist.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ wurde vom Deutschen Katalanistenverband mit Unterstützung der Regierung von Katalonien und des Institut Ramon Llull (IRL) Barcelona eingerichtet und wird an eine Bewerberin/einen Bewerber zur Durchführung eines katalanistischen Forschungsprojekts aus den Bereichen der Sprach-, Literatur-, Kultur- und Sozialwissenschaften vergeben, sofern ein nachhaltiger Bezug zur Katalanistik gegeben ist.[1] Durch das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ sollen insbesondere Forschungen gefördert werden, die ein deutsch-katalanisches Thema zum Gegenstand haben oder eine vergleichende deutsch-katalanische Perspektive wählen.[2] Das Forschungsstipendium soll der Bewerberin/dem Bewerber einen Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern ermöglichen.

Bewerbungsberechtigt sind Doktorandinnen/Doktoranden, Habilitandinnen/Habilitanden und Hochschullehrerinnen/Hochschullehrer sowie, bei Anträgen mit eigenem Forschungsanspruch, auch Master- und Examenskandidatinnen und -kandidaten. Die Bewerberinnen/Bewerber sollten

---

1 Neben Forschungsprojekten aus der Romanistik kommen insbesondere Projekte aus den Bereichen der Geschichtswissenschaft, der Kunstgeschichte, der Kulturgeographie, der Soziologie, der Politikwissenschaft und der Philosophie für eine Förderung in Frage.

2 Eine solchermaßen vergleichende thematische Ausrichtung ist aber nicht Voraussetzung einer Bewerbung.

an einer deutschsprachigen Hochschule studieren bzw. tätig sein.[3] Als Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

- eine aussagekräftige Projektskizze des Forschungsvorhabens, aus der hervorgeht, weswegen ein Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern sinnvoll ist;
- ein Lebenslauf mit Angaben zur universitären Ausbildung und zu wissenschaftlichen Vorarbeiten, aus denen das katalanistische Forschungsinteresse der Bewerberin/des Bewerbers ersichtlich wird.[4]

Über die Vergabe des Forschungsstipendiums entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ ist mit 3 000 Euro dotiert.[5] Bewerbungsschluss für die dreizehnte Vergabe des Stipendiums ist der 31. Juli 2010 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende Oktober 2011 mitgeteilt. Der Forschungsaufenthalt, zu dessen Finanzierung das Stipendium dient, sollte bis spätestens 31.7.2012 abgeschlossen sein. Mit dem Forschungsstipendium ist eine bis Ende 2012 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden. Die Stipendiatin/der Stipendiat verpflichtet sich, dem Deutschen Katalanistenverband e.V. bis spätestens 31.12.2012 einen Bericht über den Verlauf des Forschungsaufenthaltes vorzulegen, der in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* veröffentlicht wird.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin. Informationen im Internet unter <www.katalanistik.de>.

Übersicht über die Preisträger 2006 - 2009

Im Oktober 2009 hat der Vorstand des DKV über die Vergabe des Forschungsstipendiums „Rudolf Brummer“ und des „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preises für Katalanistik für das Vergabejahr 2009 entschieden. Der in diesem Jahr zum neunten Mal ausgelobte Schlieben-Lange-Preis ging an

---

3 Nicht bewerbungsberechtigt sind die Mitglieder des amtierenden Vorstands des Deutschen Katalanistenverbandes e.V.

4 Bei der Bewerbung von Studierenden und Doktoranden kann ein Empfehlungsschreiben eines Hochschullehrers den Nachweis wissenschaftlicher Vorarbeiten ersetzen.

5 Der DKV behält sich vor, diese Summe auf zwei Bewerberinnen / Bewerber aufzuteilen.

Gabriela Hasenbaur-Venetz (Universität Zürich) für ihre Arbeit „La gramaticalización del pretérito perifrástico catalán *anar*+infinitivo (siglos XIII a XV). El proceso y sus causas – una aplicación de las teorías de gramaticalización y de los conceptos de la lingüística cognitiva". Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer", im zwölften Vergabejahr, wurde dieses Mal geteilt; ein Teilstipendium ging an Esther Gimeno Ugalde (Universität Wien) für ihr Promotionsprojekt „Pluralitat a la gran pantalla: "hibriditzacions" culturals i lingüístiques al cinema català contemporani", ein weiteres Teilstipendium erhielt Martina Clemen (Universität Göttingen) für ihr Projekt : Wahrnehmung und Vermittlung von Geschichte in katalanischen Geschichtslehrwerken der *Educació Secundària Obligatòria*.

Die folgende Aufstellung liefert eine Übersicht über die bisher vergebenen „Brummer"-Stipendien und „Schlieben-Lange"-Preise seit 2006 und deren Dokumentation in den *Mitteilungen*. Den Schlieben-Lange-Preisträger/innen wird jeweils angeboten, eine Zusammenfassung der prämierten Magister-, Staatsexamens- oder Diplomarbeit in den *Mitteilungen* zu veröffentlichen; Die Brummer-Stipendiat/innen sind aufgefordert, uns nach Abschluss ihres Forschungsprojekts einen Bericht zuzusenden, der dann ebenfalls in den *Mitteilungen* veröffentlicht wird. Auf diese Weise soll maximale Transparenz bei den vom DKV vergebenen Auszeichnungen hergestellt werden, vor allem aber sollen die Arbeiten und Ergebnisse der Ausgezeichneten auf diesem Weg dem katalanistischen Fachpublikum nähergebracht werden.

Hier nun die Liste der Preisträger und Stipendiaten von 2006 bis 2009 (vorherige Preisträger/innen siehe Mitteilungsheft Nr. 47):

2006
Rudolf-Brummer-Stipendium:
Patrick Eser (Marburg): „Identitätsraum Katalonien – Territoriale Konzepte Kataloniens im Katalanismus" (Nr. 48/S. 26)

Brigitte-Schlieben-Lange-Preis:
Nicole Grüner (Frankfurt a.M.): "Die Motivation zum Erwerb des Katalanischen bei Deutschsprachigen"

2007
Rudolf-Brummer-Stipendium:
Linda Wormsbecher (Herford): „*El caganer*. Volkskundliche Anatomie einer katalanischen Krippenfigur" (Nr. 49/S. 62)

Christian Läpple (Eichstätt): „Spanische und katalanische Sprachpolitik: Sackgasse oder Erfolgsstory? Das Instituto Cervantes im Vergleich mit dem Institut Ramon Llull" (Nr. 48/ S. 22)

David Kerler (Neu-Ulm): „Postmoderne Palimpseste: Intertextualität als Modus der hermeneutischen Reflexion im englischen, katalanischen und spanischen Roman der Gegenwart“ (Nr. 48 / S. 24)

Thomas Gergen (Frankfurt am Main): „Lebenspartnerschaften im Rechtsvergleich: Balearen, Deutschland, Frankreich“

Brigitte-Schlieben-Lange-Preis:

nicht vergeben

2008:
Rudolf-Brummer-Stipendium:
Frauke Schmidt (Köln): "Freundschaft als literaturgeschichtliche Relation am Beispiel der spanischen Lyrik der Moderne: Carlos Barral, Jaime Gil de Biedma, José Agustín Goytisolo, Gabriel Ferrater" (Nr. 49/S. 67)

Dr. Anke Wunderwald (Berlin): "Die katalanische Wandmalerei im Einflussgebiet der Diözese Urgell vom Ende des 11. bis zum 12. Jahrhundert".

Brigitte-Schlieben-Lange-Preis:
Gloria Ernst (Freiburg): „Das Valencianische im 21. Jahrhundert -Status und Perspektiven einer Minderheitensprache zwischen Tradition und Stillstand“

2009:
Rudolf-Brummer-Stipendium:
Esther Gimeno Ugalde (Wien): „Pluralitat a la gran pantalla: “hibriditzacions” culturals i lingüístiques al cinema català contemporani“

Martina Clemen (Göttingen): „Wahrnehmung und Vermittlung von Geschichte in katalanischen Geschichtslehrwerken der *Educació Secundària Obligatòria“*

Brigitte-Schlieben-Lange-Preis:
Gabriela Hasenbaur-Venetz (Zürich): „La gramaticalización del pretérito perifrástico catalán *anar*+infinitivo (siglos XIII a XV). El proceso y sus causas – una aplicación de las teorías de gramaticalización y de los conceptos de la lingüística cognitiva” (Nr. 49/S. 72)

Katharina Wieland

Berichte der Stipendiaten und Preisträger

Rudolf-Brummer-Stipendium 2007 – Linda Wormsbecher (Herford)

„*El caganer*. Volkskundliche Anatomie einer katalanischen Krippenfigur“

Das Forschungsprojekt entstand im Rahmen meiner Magisterarbeit im Fach Volkskunde/Europäische Ethnologie (WWU Münster), die ich im Oktober 2008 abgeschlossen habe. Da die Arbeit empirisch angelegt war, waren Aufenthalte in Katalonien von zentraler Bedeutung. Es ergaben sich dabei zwei kurze Forschungsreisen nach Barcelona im August und Dezember 2007 mit der Dauer von jeweils zwei bzw. drei Wochen. Diese Reisen konnte ich dank der finanziellen Unterstützung des Deutschen Katalanistenverbandes erfolgreich nach meinen Plänen gestalten.

Mein Projekt widmete sich der Figur des *caganer*, der populärsten, aber auch umstrittensten Figur der katalanischen Weihnachtskrippe. Diese alljährlich zur Weihnachtszeit auftauchende Gestalt gehört zu den Protagonisten und Symbolen des katalanischen Weihnachtsfestes – ausgerechnet eine Figur, die offen und unmissverständlich den Akt der Defäkation vollziehend dargestellt ist. Deren kuriose Erscheinung und widersprüchliche Wirkung sowie die Überlegung, dass der *caganer* mehrere interessante kulturwissenschaftliche Zugänge erlaubt, waren die Hauptmotivationen für die Realisierung meines Projekts.

Traditionell stellt der *caganer* einen Bauern in katalanischer Tracht dar, der dezent in einer fast unsichtbaren Ecke der Krippenlandschaft platziert wird und deshalb erst beim genauen Hinsehen zu entdecken ist. Doch der ehemals verschämte Sonderling gibt sich heute gern exhibitionistisch: Mittlerweile gibt es unzählige Variationen dieser Figur, die sich zu markanten Sammel- und Werbefiguren entwickelt haben. Der *caganer* wechselt heute ständig seine Persönlichkeit und leiht seine Haltung Personen und Ereignissen der Zeitgeschichte; kaum zu übersehen sind auf den Krippenmärkten *caganer*-Figuren mit Gesichtern von Politikern, Sportlern und Filmschauspielern.

Die ersten Fragen stellten sich bereits beim ersten Besuch des Krippenmarktes: Wie ist diese Figur in der Krippe zu erklären? Wie gehen die Menschen in Katalonien mit dem *caganer* um, was bedeutet die Figur für sie? Mit Hilfe des methodischen Instrumentariums der Sachkulturforschung galt es, die unterschiedlichen Bedeutungsebenen der Figur freizulegen. Der *caganer* wird dabei als „Teil von Kommunikations- und Überlieferungprozessen“ (Rolf Wilhelm Brednich), als kultureller Indikator verstanden. Damit ergaben sich weiterführende Fragen: Inwiefern lässt sich aus den an der Figur vorgenommenen subjektiven und kollektiven Zuschreibungen und Deutungsmustern die Sicht der jeweiligen Menschen oder Gruppen auf das Weihnachtsfest, auf Tabus, auf ihren Umgang mit Tradition und Identität

erkennen? Können anhand einer einzigen kleinen Figur überhaupt größere kulturelle Zusammenhänge hergestellt werden? Diesen Fragen ging ich während meiner Feldforschungs-Aufenthalte in Katalonien nach.

Die Fahrt im August galt der bibliographischen Recherche und dem Herstellen erster Kontakte zu Gesprächs- und Interviewpartnern. In den Bibliotheken der Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) und Biblioteca de Catalunya verschaffte ich mir einen Überblick über die katalanische Festkultur, über regionale Volkskunde und, im Speziellen, über katalanische Weihnachts- und Krippenbräuche. Zur Beschreibung und Analyse der Figur des *caganer* und ihres Wirkungsraumes wurden wissenschaftliche und populäre Aufsätze, Monographien und Artikel in Zeitungen, Zeitschriften und auf Webseiten herangezogen. Im Zentrum steht dabei die Monographie „*El pessebre*“ des Volkskundlers Joan Amades (Erstausgabe 1935), ein umfangreiches Werk zur Entstehung und Bedeutung der katalanischen Krippe. Mit über vierhundert Publikationen zur Ethnologie und Folklore Kataloniens gilt Amades in ganz Spanien als zentrale Figur der volkskundlichen Forschung und spielt noch heute eine wichtige Rolle im kulturellen Bewusstsein der Katalanen. Die Beschreibung der Figur des *caganer* in diesem Werk gilt als die erste wissenschaftliche, schriftliche Erwähnung und als Hauptreferenz für die meisten späteren Abhandlungen. Im Jahre 1992 erschien ferner eine populäre Publikation mit dem Titel „*El caganer. La figura més popular del pessebre català*“ von Jordi Arruga und Josep Mañà, die im Rahmen des damals neu gegründeten Vereins der Freunde des *caganer* (*Associació Amics del Caganer*) entstand. Das Buch beruht auf einer Fülle gesammelten Materials und bemüht sich um eine genaue Beschreibung der Figur und um ihre Kontextualisierung in die populäre Bilderwelt. Mit einem der Autoren, Jordi Arruga, führte ich im Dezember ein ausführliches Interview und weitere kurze aufschlussreiche Gespräche. Senyor Arruga und mehrere andere Mitglieder der *Associació Amics del Caganer*, deren Arbeit von zentraler Bedeutung für mein Projekt war, standen mir während meines gesamten Aufenthaltes im Dezember und darüber hinaus stets hilfreich und mit großer Freude über mein Interesse zur Seite. Weitere wichtige Gesprächspartner waren die Mitglieder der Familie Alós-Pla, die heute wohl das größte, erfolgreichste und medienwirksamste Unternehmen in der Herstellung der *caganer*-Figuren führen, und der Leiter des Katalanischen Spielzeugmuseums Josep Maria Joan Rosa, dessen Museum (*Museu del Joguet de Catalunya*) Ort mehrerer monographischer *caganer*-Ausstellungen war und eine Vitrine mit *caganer*-Figuren beherbergt. Darüber hinaus ergab sich ein Gespräch mit einigen Mitgliedern des Krippenvereins Barcelona (*Associació de Pessebristes Barcelona*).

Eine wichtige Grundlage meiner Feldforschung stellte außerdem die teilnehmende Beobachtung dar. Diese fand in der Zeit zwischen dem 1. und dem 12. Dezember auf den beiden größten Krippenmärkten (*Fires de Sta Llúcia*) in Barcelona statt – vor der Kathedrale und vor der Kirche *Sagrada*

Familia. Dort führte ich auch kurze spontane Gespräche mit Figurenherstellern und -verkäufern, die ebenfalls als Grundlage der späteren schriftlichen Analyse herangezogen wurden.

Nach der Auswertung des empirischen Teils konnten die eingangs gestellten Fragen zum Wechselverhältnis zwischen der Figur des *caganer*, ihrer Erscheinung und Wirkung und den ihr zugeschriebenen Bedeutungen beantwortet werden. Bei der Analyse wurden unterschiedliche Ebenen der Rezeption des *caganer* betrachtet: die Historisierung der Figur, ihre Bedeutungserweiterung, ihre Sinnkonstituierung und ihre Symbolhaftigkeit.
Die Magisterarbeit ist inhaltlich und strukturell in zwei Blöcke eingeteilt: Der erste setzt sich mit dem *caganer* im Kontext der Krippe auseinander, der zweite erörtert seine Bedeutungs- und Funktionserweiterung außerhalb der Weihnachtskrippe. Die Kapitel des ersten Teils widmen sich zunächst der Beschreibung der Figur und dem historischen Abriss der katalanischen Krippe. Es werden außerdem weitere skatologische Darstellungen populärer Bilderwelt betrachtet, die von Joan Amades als mögliche Einflüsse auf den *caganer* diskutiert wurden. Da das genaue Datum seiner Entstehung trotz unterschiedlicher Datierungsversuche unbekannt ist, gibt es diesbezüglich eine ganze Reihe von Theorien. Die Arbeit setzt sich mit einigen dieser Deutungen auseinander und erlaubt dabei Einblicke in unterschiedliche Arten der Historisierung und der Sinnzuschreibung eines Elements, das auf den ersten Blick offenbar schwer mit seiner Umgebung, der Krippenlandschaft, zu vereinbaren ist und deshalb einer Legitimation bedarf. Die Vermutungen über die Genese des *caganer* in der Krippe, die in vielen schriftlichen Abhandlungen anzutreffen sind, werden dabei unter mythologischen, symbolischen, mentalitätsgeschichtlichen oder philosophischen Gesichtspunkten angestellt. Zur Funktion des *caganer* in der Krippe lautet die gängigste, durch die Autorität des Joan Amades gestützte, Erklärung, er „dünge“ mit seiner Ausscheidung die „heilige Erde“ der Krippe und sichere damit Glück und Wohlstand der Familie, die ihn in die Hauskrippe stellt. Neben dieser apotropäischen Funktion wird dem *caganer* auch eine Rolle als karnevaleske Figur, als burleske Gegenform zum heiligen Geschehen, zugeschrieben. Oft wird die Bedeutung des *caganer* und seiner besonderen Haltung auch in einer archaisch-mythischen Vorvergangenheit gesucht, was auf ein besonderes Bemühen hindeutet, die Figur als festes, „uraltes“ Brauchelement zu verwurzeln.

Weitere Teile der Arbeit beschäftigen sich mit den unterschiedlichen kulturwissenschaftlichen Aspekten des aktuellen Weihnachtsfestes in Katalonien und positionieren die Figur innerhalb des Festes. In den Gesprächen über den *caganer* kristallisierten sich zwei Aspekte heraus, die sich in das heutige Konzept des Weihnachtsfestes und seiner Diskurse einreihen lassen. Zum Einen spielten bei vielen Befragten Kindheitserinnerungen rund um das Weihnachtsfest und somit die nostalgische Seite der Krippe und ihre Funktion als Familienbrauch eine entscheidende Rolle. Der *caganer* ist eine beliebte

Spielfigur der Kinder und wird somit oft mit einem glücklichen Beisammensein der Familie assoziiert. Zum Anderen wurde das Gespräch über seine Bedeutung und seinen Wandel immer wieder zum Anlass einer dichotomen Unterscheidung zwischen Traditionsbewahrung und massenhaftem Objektkonsum. Es lässt sich eine Sicht auf den *caganer* beobachten, die die neuen Figuren mit den Gesichtern von Berühmtheiten, Politikern etc. mit Konsumsucht, Schnelllebigkeit, Hedonismus und modernem Werteverfall in Zusammenhang bringt, wogegen der „klassische“ *caganer* mit der *barretina* auf dem Kopf durch seine bäuerliche Grundausstattung Werte wie Bescheidenheit, Demut, Humor und Ehrung der Tradition verkörpert. Soviel Zwiespalt und Ambivalenz zeigt keine andere Krippenfigur. Der *caganer* ist für Viele der offensichtlichste Indikator für die Kommerzialisierung der Krippe – und gleichzeitig das auffälligste Symbol für die für die Kontinuität der Familienweihnacht, für die Präsenz einer „guten alten“ Tradition.

In Katalonien ist dieser Wunsch nach einem traditionellen Weihnachtsfest jedoch mehr als nur ein nostalgisches Nachhängen nach dem „Ursprünglichen“ – er wird zu einer kulturpolitischen Forderung nach Differenz. Mit der Frage nach dem „Eigenen“ sucht man nach prägnanten Elementen, die „das Katalanische“ an der *Festa de Nadal* symbolisch repräsentieren. Ein Themengebiet der Magisterarbeit geht in diesem Zusammenhang auf die Beobachtung einiger sich in den letzten Jahren entwickelnden Initiativen zum Schutz des katalanischen Weihnachtsfestes vor „homogenisierenden“ Tendenzen wie der Verbreitung des Weihnachtsmannes ein, bei welchen der *caganer* als Schlüsselfigur und Symbol eine Rolle spielt. Neben anderen Elementen wie dem (ebenfalls defäkierenden) Weihnachtsklotz *tió* bietet er jene Prägnanz und Einzigartigkeit, die ein Differenzierungsmerkmal ausmachen und somit das Weihnachtsfest „katalanisieren“. Viele wollen ihn auch außerhalb des weihnachtlichen Rahmens als repräsentatives, identifikationsstiftendes Element verstanden wissen: „Der *caganer* ist etwas typisch Katalanisches – wie beispielsweise das Oktoberfest für die Deutschen: Er ist auch etwas, das Spaß macht und eine feste Tradition darstellt“ - so formulierte es ein Figurenverkäufer auf dem Krippenmarkt. Und ein Figurenhersteller betrachtet es als seine persönliche Mission, den *caganer* als Symbolfigur für Katalonien zu etablieren, die dem auch in den Souvenirläden Barcelonas allgegenwärtigen „spanischen Stier“ endlich die Stirn bietet. Der hockende Exzentriker soll das „Katalanische“ nach Außen ein Stück weit sichtbar machen. Die Auswertung der Gespräche vor Ort und der zahlreichen Literatur-, Presse- und Internetbeiträge ergaben, dass der *caganer* heute fest zum Symbolrepertoire Kataloniens gehört und und zur Identitätsstiftung beiträgt – auch wenn dies stets als ironisch-humorvoller Beitrag zu verstehen ist. Er ist das vielleicht etwas kuriosere Objekt in der „Sammlung nationaler Eigenartigkeiten“(Peter Niedermüller), die die Nationalkultur konstituieren. Figuren, denen man solche repräsentativen Fähigkeiten zuschreibt, werden oft

mit Eigenschaften versehen, die als Merkmale des Nationalcharakters gelten. Deshalb betrachtet ein Kapitel der Magisterarbeit einige Auto- und Hetero-Stereotype der Katalanen, die auffällig oft auf den *caganer* übertragen werden. Er wird zum Träger bestimmter Charakterzüge und kann damit alte Stereotype reproduzieren und sogar neue Selbst- und Fremdbilder prägen. An der Sinnbelegung der Figur kann man so beobachten, wie Identität „erdacht" wird und wie kulturelle Selbstauslegungsprozesse funktionieren.

Neben dem Aspekt der Identitätsstiftung verfolgt der zweite Teil der Magisterarbeit weitere Wirkungsfelder des *caganer* als öffentliche Figur. Eine neue Dimension der ursprünglichen Krippenfigur besteht in der Verbildlichung aktueller Ereignisse. Aufgrund seiner Entwicklung zu einer Figur mit vielen berühmten Gesichtern dient der *caganer* besonders in der Presse als Medium eines humorvollen Kommentars des politischen Geschehens. Die Artikel und Kolumnen auf Politik-, Sport- und Feuilletonseiten, die sich direkt oder indirekt mit dieser Figur beschäftigen, häufen sich in der Weihnachtszeit und lassen den *caganer* als Sprachrohr für Jahresbilanzen und zur Artikulation von sozialen Befindlichkeiten fungieren, wobei er aufgrund seiner Ambivalenz sowohl sympathisierende als auch kritisch-satirische Botschaften aussenden kann. Im Kontext des *caganer* werden dabei auch Fäkalausdrücke und -wortspiele salonfähig, die sonst als zu derb verpönt sind. Diese Fähigkeit der Figur, gesellschaftliche Tabus temporär aufzuheben, trägt ebenfalls entscheidend zu ihrer Beliebtheit bei.

Die zunehmende Medialisierung des *caganer* trägt zu seiner Wandlung von einer versteckten, fast unsichtbaren Krippenfigur zum öffentlichen kollektiven Werbeträger bei. Dank aktiver Förderung seiner Sympathisanten und geschickter Verkaufsstrategien setzt – so wird prophezeit – der Globalisierungszug des *caganer* ein. Wie aktiv die exzentrische Figur die Einmaligkeit der katalanischen Kultur in Zukunft repräsentieren darf, wird sich jedoch noch zeigen. Unabhängig davon gilt bei jedem Weihnachtsfest für viele Katalanen:

> Un naixement sense caganer és del cert com un Nadal sense naixement, com un any sense Nadal, com un any sense cap d´any, a la fi un impossible matemàtic i un desfici emocional que val més no imaginar. (Josep M. Llauradó, Diari de Balears vom 24.12.2004)

Diese Einsichten in einen der humorvollen Elemente der katalanischen Kultur verdanke ich dem Stipendium des DKV, das mir die Reisen nach Barcelona und innerhalb Kataloniens und somit eine intensive Beschäftigung mit dem Thema vor Ort ermöglichte. Dafür möchte ich mich noch einmal herzlich bedanken und allen anderen „Rudolf Brummer"-Stipendiaten ähnlich positive und bereichernde Erfahrungen bei ihren Forschungen in Katalonien wünschen.

Rudolf-Brummer-Stipendium 2008 - Frauke Schmidt (Köln)
Interferències líriques

L'any 2008 vaig rebre la beca "Rudolf Brummer" de l'Associació Germano-Catalana per realitzar una estada de recerca a Barcelona i a Madrid, duta a terme en els mesos de febrer i març de l'any 2009, per investigacions a propòsit de la meva tesi doctoral. Amb aquest petit assaig voldria explicar primer les bases teòriques del meu treball per després exposar la rellevància de les recerques a Catalunya.

> Un brut desfici. Com, només un ritme
> si el ritme ens fa d'ofici? Ara, vells,
> reclamem més. I diem: quan la vida
> volia imitar l'art: érem cadells.
> (Gabriel Ferrater, "*Maîtresse de poëte*"[6])

Interferències líriques – un esbós de teoria

El meu projecte doctoral parteix de la idea que les relacions personals entre autors contemporanis podrien tenir certa repercussió dins els seus escrits. Efectivament, considero l'autor com a escriptor intencionat que concep el text i no només com a "enchaînement de centres"[7]. La proximitat personal entre els poetes en llengua castellana Jaime Gil de Biedma, Carlos Barral i José Agustín Goytisolo, descrits com el nucli de la generació del cinquanta i anomenats l'"Escola de Barcelona" per part de Carme Riera l'any 1988[8], podria ser una raó perquè els seus textos al seu torn mostrin interessants paral·lelismes a nivell temàtic, formal i conceptual. El meu projecte de fi de carrera sobre les afinitats entre Jaime Gil de Biedma i Gabriel Ferrater[9] ha demostrat que és del tot plausible que també aquest autor en llengua catalana, a part de com a amic i "sparring perfecto"[10] intel·lectual de Biedma, hagi d'entrar dins les consideracions sobre les interferències poètiques d'aquest grup.

Prenc el terme "interferències" de la teoria comunicativa de Michel Serres[11], perquè em permet analitzar les relacions personals i textuals a un

---

[6] Ferrater, Gabriel: *Les dones i els dies.* Barcelona: Edicions 62, 2002, p.142, v. 1-4.

[7] Kristeva, Julia: „Le mot, le dialogue et le roman", dins: Kristeva, Julia: *Sèméiotiké. Recherches pour une sémanalyse*. Tours, 1969, p. 107.

[8] Riera, Carme: *La escuela de Barcelona. Barral, Gil de Biedma, Goytisolo: el núcleo poético de la generación de los 50.* Barcelona: Anagrama, 1988.

[9] Schmidt, Frauke: *Die Dichterschule von Barcelona und ihr gemeinsamer Diskurs: Jaime Gil de Biedma und Gabriel Ferrater im Vergleich.* Universität Passau, 2006. Tesina ("Diplomarbeit") dirigida per Prof. Dr. Klaus Dirscherl, sense publicar.

[10] Expressió utilitzada per Barral en les seves memòries. Barral, Carlos: *Memorias.* Barcelona: Península, 2001, p. 227.

[11] Serres, Michel: *Hermes II. Interferenz.* Berlin: Merve, 1992.

nivell de "figuració"[12]. El terme adquireix importància perquè amb el fons comunicatiu al darrere es fa explícit que les relacions a analitzar són abans de tot dialògiques: els fets biogràfics constitueixen merament un punt de partida, i indagar en la qualitat d'amistat passa a un nivell secundari. Com en l'anàlisi dels textos, però, davant d'aquest rerefons, es veu una expressió peculiar de paral·lelismes entre els textos dels quatre autors, es pot parlar d'una situació productiva de complicitat, com va dir Gabriel Ferrater:

"[...] [A]ra t'hauria d'explicar la complicitat, la confabulació que vam fer en Jaime Gil de Biedma i jo, i en la qual vam tenir una sort fantàstica, perquè l'un escrivia en català i l'altre en castellà, ja que, sinó, ens hauríem copiat mútuament […]."[13]

Aquesta situació comunicativa externa és la base per a una situació de comunicació interna que dóna lloc a interferències a tres dimensions: Primerament, hi ha les relacions ja referides a nivell personal que donen la primera clau per a apreciar més de prop les relacions (inter)textuals[14]. Aquestes segones interferències, llavors es donen a nivell textual entre els poemes analitzats en forma de "similaritats" (definides com a "relacions d'analogia" que assenyalen vers una equivalència amb altres textos en la teoria intertextual de Lachmann).[15] Un exemple prominent de "similaritat" entre els poemes dels quatre autors és la construcció d'una biografia de la instància que parla (el "jo líric")[16]. Amb diversos temes, el camp semàntic d'una vida particular torna al llarg de les publicacions poètiques. En una lectura cíclica de tots els poemes d'un autor[17], com a entitat formada per diversos fragments de memòria o d'observació (és a dir, cada poema), tornen diferents punts de referència a la biografia d'un mateix jo: la infantesa i la joventut, la iniciació sexual, la

---

[12] Segons Elias, Norbert: *Was ist Soziologie?* Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2006, p. 172.

[13] En una entrevista amb Baltasar Porcel, "Gabriel Ferrater. 'In memoriam'", dins: Ferrater, Joan (ed.): *Gabriel Ferrater. Papers, cartes, paraules.* Barcelona: Quaderns Crema, 1986, p. 532.

[14] S'ha d'assenyalar una important diferència entre la tradicional acceptació del terme d'intertextualitat i la que aquí s'utilitza: la relació intertextual no s'analitza en termes d'un pretext i un fenotext, perquè la interacció dels autors moltes vegades no permet una clara distinció entre el que es va escriure primer i el que es va escriure més tard. A part que traçar aquestes dependències seria un treball del tot diferent (amb un resultat dubtós), concebo la relació intertextual entre els poetes tractats com a interacció i interdependència. L'origen de la teoria de la intertextualitat en el concepte de la dialogicitat de Bachtin em sembla una idea més adequada quant a una situació de recepció dinámica.

[15] Lachmann, Renate: *Gedächtnis und Literatur. Intertextualität in der russischen Moderne.* Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1990, p. 61.

[16] Entenc el jo líric com la instància enunciadora del poema, que permet analitzar la situació comunicativa interna del poema, independentment de l'autor (vegeu Weich, Horst/ Mahler, Andreas: "Grundfragen der Analyse von Gedicht und Chanson", dins: Kolboom, Ingo/ Kotschi, Thomas/ Reichel Edward (eds.): *Handbuch Französisch. Sprache. Literatur. Kultur. Gesellschaft,* Berlin: Erich Schmidt, [2]2008, p. 769-773, sobre la situació fictícia de comunicació vegeu sobre tot p. 770).

[17] Feta en el cas de Jaime Gil de Biedma per Cabanilles, Antonia: *La ficción autobiográfica. La poesía de Jaime Gil de Biedma.* Castellón: Millars, 1989.

situació del jo en contacte amb la societat, la memòria com a tema que es reflexiona en termes d'un jo que recorda i un jo que és recordat[18], la fugacitat del temps i l'envellir, la formació d'una imatge pròpia del parlant o la recurrència de Barcelona com a espai de reflexió del jo.

En tercer lloc, és summament interessant que aquestes interferències a nivell textual es donen, segons la meva tesi central, sobretot en una relació especial i precària entre els textos i el món extratextual (la "extratextualitat"). Per tant, no resulta estrany que la construcció d'una vida s'aprecii en les quatre obres. Aquesta interferència entre el món textual i extratextual es pot analitzar des de dos punts de vista: L'un seria la perspectiva de la recepció dels poemes, l'altra la de la seva producció (segons el model de comunicació de Jakobson). La pregunta a solucionar aquí seria quina relació s'estableix entre l'enunciació textual i el (possible) referent extratextual.

Quant a la recepció, una tendència subversiva vers la societat del règim franquista reclama la complicitat del receptor per no passar desapercebuda.[19] Es tracta d'una sèrie d'estratègies textuals (com la intertextualitat, la ironia, la vaguetat semàntica i l'ambigüitat díctica) relacionades amb un "llenguatge d'immediatesa"[20], i que funciona sobretot mediant la manca explicativa del context de l'enunciat. Els poemes, amb la seva concentració d'elements de sentit figurat i la seva *Überstrukturiertheit*[21], semblen el gènere literari idoni per a aquesta mena de comunicació indirecta.

A la dimensió productiva s'estableix una relació entre l'autor i la instància enunciativa dels poemes que es pot qualificar com a autoficcional. Hi ha constants referències que indueixen a llegir el "jo" com un jo autobiogràfic. Les seves enunciacions, però, estan a la vegada sembrades d'indicis de la seva pròpia textualitat. Per tant, sembla que la peculiar situació de complicitat dels poetes, amb un reduït grup a la vegada productor i receptor, hagi fomentat l'aparició d'uns textos que, en la seva ficticitat, tornin a introduir-se a la realitat extratextual, produint una complicada interferència de vida i literatura. Les construccions ambigües inverteixen els nivells de realitat i text, des d'una

---

[18] Segons el model proposat per Cohn, Dorrit: *Transparent Minds. Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction.* Princeton: Princeton University Press, 1978, p. 145-161.

[19] Vegeu Schmidt, Frauke, "Lyrik als Ort subversiver Zeichen: Lesbarkeit von Näheprache bei Carlos Barral, Jaime Gil de Biedma, José Agustín Goytisolo und Gabriel Ferrater", dins: Baumann, Inga et al. (ed.), *Zeichen setzen – Konvention, Kreativität, Interpretation: Beiträge zum 24. Forum Junge Romanistik (Tübingen, 14.-17.5.2008).* Bonn: Romanistischer Verlag, 2009, p. 347-364.

[20] Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf: "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", dins: *Romanistisches Jahrbuch* 36. Berlin, New York: de Gruyter, p. 15-43.

[21] Vegeu Link, Jürgen: „Das lyrische Gedicht als Paradigma des überstrukturierten Textes", dins: Brackert, Helmut/ Lämmert, Eberhard (eds.): *Funk-Kolleg Literatur*, Bd.1, Frankfurt a. M.: Fischer, p. 234-255, aquí p. 245.

pretesa mimesi, passant pel simulacre i arribant a un fantasma[22] de la figura de l'autor que ara torna a incidir en l'extratextualitat.

La recerca a Barcelona

Com a espai en què es produïren dites interferències, Barcelona té importància pel meu projecte, perquè encara hi viuen i treballen persones implicades en la vida intel·lectual dels anys en qüestió i perquè a la ciutat comtal es concentra el saber i el material sobre els poetes. L'estada de quatre setmanes a Barcelona tenia dos objectius: d'una banda, ampliar la recerca bibliogràfica, molt més fàcil gràcies a les diverses biblioteques universitàries (on vaig poder consultar projectes de tesis i tesines sense publicar[23] i els volums de la revista *Laye*, en què col·laboraren els respectius poetes) i la Biblioteca Nacional de Catalunya. De l'altra, havia acordat prèviament cites per entrevistes amb acadèmics de filologia catalana i castellana i amb persones del món literari barceloní dels anys 50 y 60, per informar-me de primera mà sobre les relacions entre els escriptors i traçar, si fos possible, noves línies entre la poesia en llengua catalana i castellana.

L'àmbit acadèmic

Agraeixo als estudiosos acadèmics de la poesia barcelonina en llengua catalana i castellana que s'hagin pres el temps per discutir el meu projecte. Vaig rebre moltes idees, referències biogràfiques i d'altres pistes útils de part de Jordi Gràcia (Departament de Filologia Hispànica de la Universitat de Barcelona), Pere Ballart i Jordi Julià (Departament de Filologia Espanyola de la Universitat Autònoma de Barcelona), Dolors Oller (Departament d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra). Núria Perpinyà i Xavier Macià (Departament de Filologia Catalana i Comunicació de la Universitat de Lleida) em van rebre molt cordialment i em van posar en contacte amb Enric Juste, que és el director d'un extraordinari documental sobre Gabriel Ferrater (*Mètronom Ferrater*, que s'ha estrenat aquest estiu) i el qual em va permetre veure'l anticipadament. A més, voldria mencionar a Fernando Valls (Departament de Filologia Espanyola de la UAB) i Juan Antonio Masoliver Ródenas, que em van fer de guia abans i després d'arribar. Vaig poder trobar-me també amb Carme Riera (Departament de Filologia Espanyola de la UAB) com a principal estudiosa de Barral, Biedma i Goytisolo com a grup poètic, que ella va anomenar *La Escuela de*

---

[22] Utilitzo els termes de Iser, Wolfgang, „Mimesis →→→ Emergenz", dins: Kablitz, Andreas/ Neumann, Gerhard: *Mimesis und Simulation.* Freiburg: Rombach, 1998, p. 667-684.

[23] Sobretot m'ha sigut summament útil la lectura de la tesina de Carlota Casas, doctoranda a la Universitat Autònoma de Barcelona, amb qui també vaig poder parlar dels nostres projectes. Vegeu Casas, Carlota: *De Gabriel Ferrater a Jaime Gil de Biedma: "Les dones i els dies" (1968) i "Las personas del verbo" (1975-1982).* Universitat Autònoma de Barcelona, 2004, sense publicar.

Barcelona. I Jordi Cornudella d'Edicions 62 em donà molts consells i em facilità publicacions de i sobre Ferrater.

L'àmbit intel·lectual de l'època

Vaig tenir la immensa sort de poder parlar amb algunes persones clau del grup intel·lectual de què formaren part els quatre poetes. Concedí a rebre'm Josep Maria Castellet, que va ajudar a promoure les primeres publicacions de Barral, Gil de Biedma i Goytisolo (que ja havia publicat *El retorno* en 1955) amb l'antologia *Veinte años de poesía española* i la "Colección Colliure". A més, ja era director literari d'Edicions 62 quan Gabriel Ferrater hi començà a publicar. Josep Maria Castellet em va parlar molta estona de les relacions grupals i em va convidar a casa seva per mostrar-me fotografies fetes al llarg dels anys i on apareixen els poetes en el seu entorn.[24] També vaig poder realitzar una extensa entrevista amb Juan Marsé, que em parlà de les relaciones personals entre els literaris, la importància del joc intel·lectual entre ells, i les discussions literàries sobre textos propis i aliens. De la banda més netament catalana vaig poder parlar amb Albert Manent, Josep Maria Ainaud i Jordi Cots, que em parlaren de la seva activitat intel·lectual i activista per promoure la literatura catalana en els difícils anys quaranta i cinquanta del segle passat.

La recerca a Madrid

Per acabar l'estada de recerca vaig consultar durant una setmana el fons del Archivo General de la Administración a Alcalá de Henares i, més concretament, els documents de censura referents a les publicacions poètiques en qüestió. L'objectiu era dotar el capítol sobre les implicacions d'un llenguatge de immediatesa d'indicacions sobre com era la recepció de poemes potencialment subversius a l'època i com van ser rebuts per part dels censors.

Les implicacions de la recerca pel projecte

L'estada a Catalunya i sobretot l'intensa discussió amb les diferents persones coneixedores de l'àmbit cultural i literari dels anys cinquanta i seixanta m'ha permès conèixer a fons el món dels intel·lectuals catalans, siguin catalano o castellanoparlants, de l'època. L'estada m'ha donat l'oportunitat de revisar el meu projecte críticament i arribar a una idea més restringida: He determinat el meu corpus d'investigació sense ampliar-ho a d'altres escriptors en llengua catalana, perquè sembla que les relacions especials de Carlos Barral, Jaime Gil de Biedma, José Agustín Goytisolo i Gabriel Ferrater varen tenir una complicitat i exclusivitat dins i fora de les relacions estrictament literàries, que

[24] Algunes de les fotografies es coneixen perquè varen ser publicades, per exemple, recentment a la biografia de Castellet: Muñoz Lloret, Teresa: *Josep M. Castellet. Retrat de personatge en grup.* Barcelona: Ed. 62, 2006.

no permeten l'ampliació del corpus dins el marge d'aquest treball. En tot cas, podem apreciar aquí una peculiar relació entre vida i literatura, entre uns escriptors barcelonins, que no s'aturà a la barrera lingüística.

Bibliografia poètica

Barral, Carlos: *Poesía completa.* Barcelona, Lumen, [2]2003.

Ferrater, Gabriel: *Les dones i els dies.* Barcelona: Edicions 62, 2002.

Gil de Biedma, Jaime: *Las personas del verbo.* Barcelona: Seix Barral, [15]2003.

Goytisolo, José Agustín: *Años decisivos. Poesía 1954-1960:* Barcelona: Seix Barral, 1961.

Goytisolo, José Agustín: *Algo sucede:* Madrid: El Bardo, 1968.

Schlieben-Lange-Preis 2005 - Susan Flocken (Freiburg im Breisgau)

Die Sonderstellung des Katalanischen als europäische Minderheitensprache

Im Mittelpunkt der Arbeit steht die katalanische Sprache, deren Stellung innerhalb Spaniens und insbesondere ihre Stellung als größte Minderheitensprache Europas. Die besondere Situation der katalanischen Sprache im Vergleich zu anderen europäischen Sprachen wirft die Frage auf, ob im Falle des Katalanischen die Kategorisierung als Minderheitensprache noch gerechtfertigt ist.

Dazu wird zunächst auf die bereits vorhandene Einteilung des europäischen Sprachraums eingegangen, und zwar sowohl aus linguistischer Perspektive bezüglich Mehrheits-/Minderheitensprachen als auch aus europäisch-rechtlicher Perspektive bezüglich Amtssprachen, Arbeitssprachen, Nationalsprachen und weiterer relevanter Aspekte. Zentral ist hier die Definition von Minderheitensprache und daran anschließend die Erläuterung der sprachrechtlichen europäischen Normen und Gesetze.

Darauf aufbauend präsentiert sich das Fallbeispiel der katalanischen Sprache. Hierbei wird nicht nur ihre historische Entstehung und Entwicklung bis zur Gegenwart behandelt, sondern in erster Linie ihre aktuelle Präsenz in der Öffentlichkeit und im täglichen Sprachgebrauch, d.h. im Unterricht, in den Medien und in der Sprachplanung.

Im Anschluss wird das Katalanische anderen Minderheitensprachen innerhalb Spaniens, wie dem Galicischen und dem Baskischen, gegenübergestellt, die katalanische Sprache wird aber auch vergleichend zu anderen Nationalsprachen in Europa untersucht, und es wird auf die zentrale

Fragestellung bezüglich der Zuordnung der katalanischen Sprache eingegangen.
Bereits im Rahmen der Gründung der Europäischen Union wurde klar, dass die vorwiegend ökonomisch orientierte Vereinigung sich ebenfalls auf außerwirtschaftliche Bereiche der Gesellschaft der Mitgliedsstaaten auswirken würde. Bei den Gesprächen spielte die gemeinsame Sprache, in der die Verhandlungen, Entscheidungen, und grundsätzlich der gesamte Arbeitsprozess der europäischen Institutionen stattfinden sollte, eine wichtige Rolle.

So wurden zunächst Arbeitssprachen eingeführt, zu denen die deutsche, französische, italienische und niederländische Sprache zählten. Mit der fortschreitenden Entwicklung und Erweiterung der Europäischen Union wurden immer mehr Sprachen aufgenommen, wie beispielsweise Dänisch und Englisch sowie später Spanisch und Portugiesisch (Coulmas 1991, 5).
Ein auf europäischer Ebene bereits häufig untersuchtes Feld stellt die sprachliche Vielfalt und die daraus folgende Vielzahl an Übersetzungskombinationen dar, durch die politische Entscheidungen langwierig und kostenintensiv werden. Unter den Arbeitssprachen finden in den europäischen Institutionen Englisch und Französisch am meisten Verwendung. Insofern liegt die Überlegung nahe, eine der offiziellen Arbeitssprachen zu der *einen* Gemeinschaftssprache zu erklären, um so den Übersetzungsprozess zu verkürzen und kostengünstiger zu gestalten.

Gerade aber diese Entscheidung würde vielerorts auf Unverständnis stoßen und zu großer Unzufriedenheit führen. Denn die Sprache ist ein Hauptmerkmal der nationalen Identität und dient der Abgrenzung gegenüber anderen Nationen. Dies ist besonders für die kleineren Nationen, wie zum Beispiel Estland, Litauen, Wales, Irland, Katalonien und das Baskenland, von Bedeutung.

Es sind insbesondere die kleineren Nationen mit geringen Sprecherzahlen, denen daran gelegen ist, ihre Sprache zu fördern, sie aufrechtzuerhalten und sie vor internationalen sprachlichen Einflüssen wie z.B. durch das Englische zu schützen. Dazu gehört, dass eine bestimmte Sprache nicht nur unter dem emblematischen, symbolischen Aspekt betrachtet wird (*ús emblemàtic*), sondern vor allem als Kommunikationsmittel zur Verständigung zwischen einzelnen Personen und Gruppen (*ús instrumental*) (Joan i Martí 1998, 82).

Folglich ist sowohl für die Forderung nach Englisch als *lingua franca* als auch für die Forderung nach Sprachenpluralismus auf europäischer Ebene argumentierbar.

In der Europäischen Union gelten die Grundsätze der Pluralität und der Menschenrechte, die auf den bestehenden internationalen Menschenrechtsbestimmungen aufbauen, wie beispielsweise der Charta der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945. Diese erklärt im Art. 1, Absatz 3, dass die „Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten für alle, ohne

Unterschied der Rasse, des Geschlechts, der Sprache oder der Religion, zu fördern und zu unterstützen ist“ (vgl. Coulmas 1985, 93).
Dies kommt auch in den Sprachgesetzen zum Ausdruck. In den Sprachgesetzen der Europäischen Charta für regionale und Minderheitensprachen wird ausdrücklich hervorgehoben, dass das Recht, seine Muttersprache zu sprechen, ein Kollektivrecht, ein Völkerrecht ist (Solé i Durany 1989, 20f.).

Vor diesem Hintergrund wird in der Arbeit insbesondere die Stellung der katalanischen Sprache innerhalb Europas behandelt. Die katalanische Sprache gilt in Europa als Minderheitensprache, die nur in einem begrenzten Territorium innerhalb Spaniens als Amtssprache anerkannt ist. Auf europäischer Ebene wird ihr dieser Status jedoch nicht zuerkannt.
Mit seinen sechs bis sieben Millionen Sprechern lässt sich Katalanisch jedoch mit kleineren europäischen Nationalsprachen wie Dänisch, Litauisch, Slowenisch und anderen Sprachen vergleichen.

Hinsichtlich des Katalanischen hat sich die bisherige Forschung vorwiegend mit dem Bereich der *normalització* und der *normativització* beschäftigt, also damit, die Sprache wieder in den normalen täglichen Gebrauch auf allen sozialen und funktionellen Ebenen einzubinden, und damit, eine grammatikalische Norm des Katalanischen zu entwickeln, um die Sprache zu standardisieren und sie so überhaupt für den allgemeinen Gebrauch zugänglich zu machen.

Ein weiteres Forschungsgebiet ist die katalanische bzw. die spanische Sprachpolitik. Hier lassen sich meist sehr kontrastive Haltungen erkennen, die entweder zu einer sehr pro-katalanischen bzw. pro-galicischen oder pro-baskischen Einstellung neigen oder eben ganz im Gegenteil einen zentralistischen, einheitlich spanischen Staat mit einer einheitlichen Sprache bevorzugen. Diese unterschiedlichen Einstellungen spiegeln den Diskurs in der spanischen Gesellschaft zwischen den Autonomieregionen und der zentralen Regierung wider.

Dieser Diskurs beruht abgesehen von juristischen Aspekten nicht zuletzt auch auf der Frage nach der Definition von Minderheitensprache. Eine Minderheit ist zunächst einmal eine demographische Gruppe innerhalb eines bestimmten einheitlichen Territoriums, beispielsweise eines Staates, einer Region usw., die sich durch bestimmte Merkmale, wie Sprache, Rasse, Religion, soziale Funktion u.a. von der Bevölkerungsmehrheit unterscheidet. ‚Minderheit’ ist folglich immer eine relative Einheit, nicht unbedingt der Zahl ihrer Mitglieder wegen, sondern in Verbindung mit einer anders gestalteten gesellschaftlich dominanten Mehrheit (vgl. Coulmas 1985, 100; Branchadell 1997, 188). Gewöhnlich versteht man unter Minderheiten nationale oder ethnische Minderheiten, also Bevölkerungsgruppen, die auf dem Territorium eines Staates leben, in dem eine andere Volksgruppe die Mehrheit bildet oder, mit anderen Worten, die ‚Macht’ hat. Aufgrund der sehr unterschiedlichen historischen, sozialen und regionalen Gegebenheiten ist ‚Minderheit’ ein sehr

heterogener Begriff. Internationale Organisationen wie die UNO haben Minderheitenrechte definiert, die allerdings in den verschiedenen Mitgliedsstaaten unterschiedlich respektiert werden. Der Begriff ‚Minderheit' hat durch den Einfluss der amerikanischen Soziologie einen Wandel erfahren und umfasst heute fast alle Gruppen, „deren Mitglieder von den jeweils vorherrschenden Normen und Verhaltensweisen abweichen, die zahlenmäßig weniger als die Hälfte einer gegebenen Bevölkerung ausmachen und die weniger Macht haben, als die restliche Bevölkerung" (vgl. <http://de.wikipedia.org> s.v. „Minderheit").

Eine Sprachminderheit lässt sich durch die vier Kriterien Abstammung, Autokategorisierung, Sprache und soziale Organisationsform definieren (vgl. Allardt 1992, 45ff.; Darquennes 2002, 65ff.). Zwar sind dies keine obligatorischen Kriterien, aber zumindest erfüllen einige Angehörige einer Minderheit alle diese Punkte und alle Mitglieder erfüllen mindestens eines dieser Kriterien. Das erste Kriterium ist einleuchtend: man wird in eine Sprachgruppe hineingeboren oder wird in seinen Kindheitsjahren in einer bestimmten Sprachgruppe sozialisiert. Interessant ist dabei, dass die Abstammung nicht für jedes Mitglied in der Sprachminderheit notwendig ist, um ihr anzugehören, auch wenn die Gruppenmehrheit sich sehr wohl über ihre Herkunft als zur Sprachminderheit gehörend identifiziert. So bezeichnen sich Sprecher, die in einer Region aufgewachsen sind, in der eine Minderheitensprache gesprochen wird, als Angehörige dieser Sprachgruppe, auch wenn ihre Eltern und Familie nicht dieser Gruppenabstammung entsprechen. Dies ist zum Beispiel in Katalonien der Fall, wo Kinder, die in einem spanischsprachigen Elternhaus aufwachsen, aber im (Schul-)Alltag mit der katalanischen Sprache konfrontiert sind, sich als katalanisch bezeichnen (können).

Das zweite Argument der Autokategorisierung besagt, dass es „Sprachgruppen nur so lange gibt, wie Sprachgruppen sich selbst oder andere Gruppen sie als Sprachgruppen bzw. Sprachminderheiten bezeichnen" (Darquennes 2002, 66). Hierzu gehört auch die Selbsteinschätzung als von der Mehrheit diskriminierte Minderheit, die immer wieder im sprachgesetzlichen Kontext geltend gemacht wird, wenn es darum geht, mehr Autonomie für die eigene Sprache zu erreichen, wie beispielsweise im Baskenland.

Drittes Argument ist die Sprache oder auch Varietät. Hier zählt der Kontext ihrer Verwendung, d.h., dass „nicht nur eine gewisse Sprache an sich als Ausdrucksform einer anderen Kultur als die der Mehrheit ausschlaggebend ist, sondern eher die situationelle, kontextuelle und individuelle Verwendung einer Sprache, durch die sich die Minderheit von der Mehrheit unterscheidet" (vgl. ebd.), also z.B. dass die Minderheitensprache besonders im familiären Kreis oder unter Freunden gesprochen wird:

> le modèle de soumission possède une puissance telle que la langue minoritaire se soumet à la langue majoritaire dans nombre de domaines sociaux. [...] Les langues

> minoritaires sont souvent reléguées à la maison et leur usage est réservé aux situations non officielles. (Allardt 1992, 53)

Der letzte Gesichtspunkt bezieht sich darauf, dass die Situationen, in denen eine Sprache verwendet wird, den sozialen Hintergrund bzw. die soziale Organisationsform, die bestimmte Sprachen zu Minderheitensprachen und andere zu Mehrheitssprachen machen, widerspiegeln. So ist die Verbindung der Bezeichnung ‚Minderheit' mit Unterwerfung oder Unterdrückung Ausdruck für die in einer sozialen Organisationsform verankerten Regeln und Normen, für die dort festgelegte Verteilung von Minderheit(en) und Mehrheit(en), womit wir wieder bei der relativen Größe der Sprachminderheit angelangt wären, die sich immer nur in Bezug zu einer Mehrheit definieren lässt.

Der heterogene Charakter der Sprachminderheiten macht sowohl den linguistischen als auch den sprachpolitischen Vergleich der einzelnen Sprachen schwierig. Man muss sich fragen, ob im europäischen Raum überhaupt ein Vergleich zwischen regionalen Minderheiten, die einen offiziellen Status in Europa genießen, und solchen, die keinen offiziellen Status innehaben, sinnvoll ist. Eine zusätzliche Hürde stellen die zugewanderten Sprachminderheiten dar, die ursprünglich in einem ganz anderen kulturellen Kontext entstanden sind und die sich oft generellen Kategorisierungen entziehen (vgl. Rindler Schjerve 2002, 26). Diese wurden unter anderem deshalb auch bei der europäischen Sprachgesetzgebung nicht genügend berücksichtigt.

In der Europäischen Union ist bezüglich der Sprachen besonderes Augenmerk auf das Prinzip der linguistischen und kulturellen Vielfalt zu legen, das in den einzelnen Ländern auf unterschiedliche Weise ausgeprägt ist – abhängig von der jeweiligen Staatsstruktur, der Macht des Staates und der Verankerung der Bürgerrechte. Zum Tragen kommt dabei der offizielle Charakter der Sprachen, auf die sich die konstitutionelle Norm bezieht und in denen die öffentlichen Institutionen rechtmäßige Entscheidungen treffen. Oftmals wird auf staatlicher Ebene die Restriktion, die durch das Prinzip der Offizialität entsteht, umgangen, indem Dokumente und Normen in mehr Sprachen veröffentlicht werden als denen, die offiziellen Status innehaben. So werden auch Sprachen geschützt, die nicht als offizielle Sprachen anerkannt sind. Darüber hinaus gelten die Prinzipien der Personalität, bei denen es darum geht, individuelle Rechte festzulegen, und die Prinzipien der Territorialität, also um Kollektivrechte, die für eine Sprachgemeinschaft in einem bestimmten Gebiet gelten (vgl. Breton 1994, 42ff.; Allardt 1992, 50). Besondere Bedeutung wird dem Gleichheitsgrundsatz und dem Grundsatz, dass niemand aufgrund seiner Sprache diskriminiert werden darf, beigemessen – entsprechend dem zweiten Artikel der Erklärung der Menschenrechte.

Bis zur Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen fanden Sprachen in der Gesetzgebung kaum Beachtung. Trotzdem entstanden

schon davor internationale Gesetzestexte, die mehr oder weniger explizite Bestimmungen zur Sprachenfrage beinhalteten: Die Erklärung der Menschenrechte von 1948, die Europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten von 1950, die UNESCO- Bestimmungen von 1960, der Internationale Pakt für politische und Bürgerrechte der Vereinten Nationen von 1966, die Helsinki-Konferenz von 1975, verschiedene Beschlüsse und Empfehlungen des Europarats und diverse Resolutionen des Europaparlaments.[25] Somit ist die linguistische Frage eigentlich von Anfang an mit den Menschenrechten und den Grundrechten verbunden.

Darauf stützt sich der Status des Katalanischen in der heutigen Gesellschaft. Grundlegend ist zunächst das Dekret 2929 von 1975, das den Gebrauch der Regionalsprachen im öffentlichen Leben regelt und das bereits den Katalanisch-Unterricht auf freiwilliger Basis in der Grundschule gestattet, ebenso wie den Gebrauch in den Medien und auf öffentlichen Veranstaltungen (vgl. Gergen 2000, 21).

Von weitaus größerer Bedeutung ist die 1979 im Referendum angenommene spanische Verfassung, die zunächst in der Präambel die sprachliche und kulturelle Vielfalt Spaniens hervorhebt und in Artikel 2 das Recht auf Selbstverwaltung der Nationalitäten des spanischen Staates anerkennt.[26] In Artikel 3 erklärt sie die anderen spanischen Sprachen außer dem Kastilischen in den betreffenden autonomen Gemeinschaften zu offiziellen Sprachen neben der kastilischen Sprache.[27]

Die Verfassung gewährleistet im Ganzen betrachtet ein einheitliches Wirtschaftsgebiet und erkennt das spanische Volk als Träger der Souveränität an. Dieses Einheitsprinzip ist einerseits die Basis für die autonomen Gemeinschaften, begrenzt andererseits aber deren Autonomie. Denn dieses Prinzip ist für den Staat, der dazu verpflichtet ist, diese politische Einheit zu bewahren, kompetenzbegründend. Ebenso wird die Sprachpluralität akzeptiert, ihre Ausgestaltung wird den Autonomiestatuten überlassen.

1979 erfolgte die Verabschiedung des katalanischen Autonomiestatuts. Zentraler Aspekt ist die Selbstverwaltung der Region mit Hilfe ihrer eigenen legislativen, exekutiven und judikativen Institutionen, d.h. durch das Parlament

---

[25] Weiterhin sind zu nennen der internationale Pakt über politische und bürgerliche Rechte (1966), die allgemeine Erklärung der Sprachenrechte (1996), die Arfé-Resolution (1981), die Kuijpers-Resolution (1987) und die Killilea-Resolution (1994).

[26] Die Aufteilung Spaniens in sechzehn autonome Gemeinschaften mit eigener Regierung und Parlament, schwächt die Position Kataloniens, Galiciens und des Baskenlands im Vergleich zu den anderen Regionen.

[27] "1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección."

und die Regierung der *Generalitat de Catalunya* und die *Corts Catalanes*. Es erklärt das Katalanische zur *llengua pròpia de Catalunya* (Territorialprinzip) und formuliert die *doble oficialitat* (Personalitätsprinzip) der katalanischen und der spanischen Sprache im Einklang mit dem Artikel 3 der spanischen Verfassung. Besondere Beachtung verdient der Wortlaut, dass Kastilisch an zweiter Stelle als offizielle Sprache genannt wird (s. Artikel 3.2). Weiterhin erklärt das Statut, dass alle Mitglieder das Recht haben, ihre eigene Sprache zu gebrauchen. Diesem Statut entsprechen auch mehr oder weniger die Statute der anderen autonomen Regionen, die alle ähnliche Formulierungen enthalten, wozu zu den bereits genannten auch die Nicht-Diskriminierung aufgrund des Gebrauchs einer bestimmten Sprache zählt (vgl. Mar-Molinero 1997, 122).
Das katalanische Autonomiestatut formuliert dies in Artikel 3 folgendermaßen:[28]

1. La llengua pròpia de Catalunya és el català.
2. L'idioma català és l'oficial de Catalunya, així com també ho és el castellà, oficial a tot l'Estat espanyol.
3. La Generalitat garantirà l'ús normal i oficial d'ambdós idiomes, prendrà les mesures necessàries per tal d'assegurar llur coneixement i crearà les condicions que permetin d'arribar a llur igualtat plena quant als drets i deures dels ciutadans de Catalunya.
4. La parla aranesa serà objecte d'ensenyament i d'especial respecte i protecció.[29]

Zu nennen ist insbesondere auch die *Llei de Normalització Lingüística a Catalunya* vom 6. April 1983. Die Generalitat konkretisiert mit diesem Schritt die Umsetzung der *doble oficialitat* in Verwaltung, Justiz, Bankwesen, Handel, Wirtschaft, Bildungswesen. Medien- und Kulturbereich (vgl. Gergen 2000, 22). Sie gibt sogar Sanktionsmaßnahmen an, so dass sie von Befürwortern einer echten Zweisprachigkeit als Zwangsmaßnahme eingestuft wird, „die gegenüber den Spanischsprechern ebenso ungerecht und diskriminierend sei wie die Maßnahmen des Franco-Regimes gegen das Katalanische" (Bertsch 2001, 11). Der Kulturabteilung der Generalitat ist seit 1980 die *Direcció General de Política Lingüística* und das *Institut de Sociolingüística Catalana* zugeordnet, die mit Kampagnen und Beratungen die Sprachnormierung in Verwaltung, Firmen und anderen Bereichen unterstützt. So wurde 1982 der Slogan „El català, cosa de tots" in der Kampagne zur Förderung des Gebrauchs des Katalanischen und seines Prestiges in der Gesellschaft verwendet. In der Kampagne von 1985/86 ging es mit dem Aufruf „Depèn de vostè" darum, die katalanischen Bürger darauf aufmerksam zu machen, dass die Verwendung des Katalanischen nicht nur von den Institutionen abhängig gemacht werden kann, sondern vor allem von der Unterstützung jedes Einzelnen abhängt (vgl.

---

28 Der gesamte Text des Autonomiestatuts kann auf der Internetseite der Generalitat de Catalunya eingesehen werden: <http://www10.gencat.net/ gencat/AppJava/cat/generalitat/ estatut/preliminar.jsp> [04.06.2004].

29 Das Aranesische, das hier nur am Rande erwähnt wird, gilt kraft eines katalanischen Sonderverwaltungsgesetztes seit 1990 im Val d'Aran als dritte Amtssprache neben dem Katalanischen und dem Kastilischen (vgl. Winkelmann 1995, 69).

Strubell 1991, 204f.). Diese Kampagnen werden maßgeblich von den *Centres de Normalització Lingüística* getragen, die in zahlreichen Städten anzutreffen sind.
Am 7. Januar 1998 wurde die *Llei de Política Lingüística* verabschiedet, die eine Erneuerung des Gesetzes von 1983 darstellt. Sie legt fest, dass das Spanische als ‚weitere' Amtssprache auch in Katalonien garantiert wird: „El català és la llengua oficial de Catalunya, així com també ho és el castellà" (Artikel 3), und bestimmt außerdem, dass keine Sanktionen gegen die Bürger verhängt werden können. Den Unternehmern aber können Sanktionen bei Verletzung des Sprachenrechts des Verbrauchers auferlegt werden. Darüber hinaus gibt sie der Generalitat durch Rechtsverordnungen, mit deren Hilfe schnell und ohne das Parlament Regelungen getroffen werden können, mehr Freiheiten in den Bereichen Verwaltungssprache, Filmindustrie und Produktetikettierung (vgl. Gergen 2000, 103ff.).

Die Arbeit untersucht die Auswirkungen dieser sprachgesetzlichen Regelungen auf den Status der katalanischen Sprache in den Bereichen Justiz und Verwaltung, Bildungswesen, Medien, Wirtschaft, Tourismus und Kultur und geht der Frage nach, inwiefern diese Bestimmungen tatsächlich greifen. Sie zeigt, wie stark das Katalanische in die Gesellschaft integriert ist und welch bedeutenden Stellenwert die Sprache in den verschiedenen Branchen, Berufssparten und im Alltag besitzt.

Betrachtet man die katalanische Sprache von ihrem heutigen Stand der Entwicklung, so drängt sich unweigerlich die Frage auf, ob das Katalanische überhaupt noch als Minderheitensprache bezeichnet werden kann.

Der demographische Vergleich zeigt, dass sich hinsichtlich der Sprecherzahl, aber auch der Bevölkerungszahl Katalanisch durchaus mit den europäischen Nationalsprachen messen kann. Betrachtet man Europa aus geographischer Sicht, so steht Katalanisch an 19. Stelle vor Sprechern der Sprachen wie Weißrussisch, Dänisch, Albanisch und anderen (vgl. Ager 2001, 24). Aus soziolinguistischer Sicht wurde Katalanisch seit den Anfängen nie von seinen Sprechern aufgegeben und überdauerte so mehrfache Rückschläge im Lauf der Geschichte. Heute spricht die Bevölkerungsmehrheit in Andorra, Katalonien und auf den Balearen Katalanisch, wo die Sprache im Gegensatz zu Spanisch die Mehrheitssprache darstellt. In València versteht es zumindest die Mehrheit. Die Sprache wird von allen sozialen Schichten, insbesondere der mittleren Gesellschaftsschicht und besonders in sozialen und kulturellen Kontexten als Kommunikationsmittel bevorzugt.

Katalanisch ist so stark in seinem Sprachgebiet vertreten und genießt ein so hohes Ansehen, dass auch Einwanderer dazu übergehen, die Sprache zu erlernen, um sie am Arbeitsplatz oder im Bekanntenkreis anzuwenden. Dies zeigt, dass Katalanisch eine deutlich größere Bedeutung in der Gesellschaft besitzt und weitreichendere Auswirkungen in der Region hat als Minderheitensprachen in anderen Ländern, beispielsweise das Okzitanische in Frankreich.

Auch aus historisch-kultureller Sicht verdient das Katalanische besondere Aufmerksamkeit. Seit dem 12. Jahrhundert kann die Sprache sich auf eine grundlegende und kontinuierliche Schrifttradition und literarische Entwicklung stützen. Die große Zahl der namhaften Autoren, die ihre Werke auf Katalanisch verfassen, zeugt von der Entfaltung der Sprache in alle Bereiche der Literatur hinein.

Katalanisch ist jedoch nicht nur eine Literatursprache. Es ist eine linguistisch voll ausgestattete kodifizierte und normierte Sprache mit dialektalen Varianten. Die Sprache hat sich in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens, der Wissenschaft, des Justiz- und Bildungswesens und insbesondere im Medienbereich etabliert und findet breite Unterstützung in der Bevölkerung. Mit dem Institut d'Estudis Catalans verfügt das Katalanische über eine offiziell anerkannte Sprachautorität, die über die Einheit der Standardvarietät und ihren Ausbau sowie andere sprachliche Ressourcen wacht. Außerdem ist das Institut der Herausgeber des normativen Wörterbuchs des Katalanischen. Die zahlreichen Forschungsberichte zu Grammatik, Lexikographie, Etymologie, Terminologie, Sprachgeschichte und weiteren Studien lassen sich mit anderen Sprachen vergleichen. Es existieren mehrere zweisprachige Wörterbücher für die meistverbreiteten Sprachen der Welt, wie etwa Englisch, Russisch und Chinesisch. Darüber hinaus hat die katalanische Sprache ein großes Wortschöpfungspotential. Die Neologismen werden von der Organisation TERMCAT[30] erarbeitet und finden in der Gesellschaft relativ schnell Verbreitung.

Abgesehen von ihrer soziolinguistischen Stellung hat die katalanische Sprache jedoch vor allem auch wegen ihres Rechtsstatus eine andere Anerkennung als die einer einfachen Minderheitensprache verdient. Im Pyrenäenstaat Andorra ist Katalanisch die alleinige Amtssprache und in drei spanischen autonomen Gebieten ist sie kooffizielle Sprache, worauf sich ihr Status als Sprache der Verwaltung, Justiz und des Erziehungswesens stützt.

Als eine hochentwickelte Region mit einem relativ hohen Pro-Kopf-Einkommen ist Katalonien innerhalb Spaniens und in Europa ein wichtiger Wirtschaftsstandort. So verbinden die Region zahlreiche Abkommen mit anderen europäischen und außereuropäischen Regionen. Beispielsweise ist sie Teil der Arbeitsgemeinschaft Vier Motoren für Europa (vgl. Ris 2001, 3).[31]

---

[30] Die Organisation TERMCAT wurde 1985 gegründet und arbeitet mit der Generalitat de Catalunya, dem Institut d'Estudis Catalans und den Organisationen zur *Normalització Lingüística* zusammen. TERMCAT hat zur Aufgabe: „la promoció, l'elaboració i la difusió de recursos terminològics, la normalització dels neologismes catalans i la prestació de serveis d'assessorament per facilitar l'ús de la llengua en els àmbits científics, tècnics i socioeconòmics" (<http://www.termcat.net/termcat/presentacio/pres_ca.htm> [18.06.2004]).

[31] Die neue katalanische Regierung hat bei den Wahlkampfdebatten im November 2003 zur Verbesserung der Infrastruktur das Projekt einer Euroregion vorgestellt, zu der auf spanischer Seite Vall d'Aran, Katalonien, die Balearen, València und auf französischer Seite Roussillon und

Katalanisch ist folglich in jeglicher Hinsicht mit den anderen europäischen Nationalsprachen vergleichbar. Dennoch wird den katalanischen Ländern auf europäischer Ebene vorgehalten, dass sie staatenlose Kultur- und Sprachgebiete seien (vgl. Institut d'Estudis Catalans 2003, 85), was jedoch durch Andorra widerlegt wird. Da Andorra kein Mitglied der Europäischen Union ist, wird hiermit jedoch jeder weiteren Argumentation, Katalanisch als Amtssprache der europäischen Union einzuführen, ein Ende gesetzt.

In der Europäischen Union haben noch immer die Verwaltungseinheiten der Nationalstaaten das Sagen, so dass die Wünsche der einzelnen Regionen und Völker in dem Maße Eingang in die europäische Politik finden, in dem sie innerhalb der Nationalterritorien berücksichtigt werden – also je nachdem wie stark die Mitgliedsländer ihre Regionen in das politische Geschehen einbeziehen.

> [...] sólo las comunidades lingüísticas que han accedido a la soberanía política son plenamente reconocidas como sujetos culturales con capacidad de intervenir libremente y en igualdad en la construcción de Europa; las comunidades que, como la nuestra, buscan el reconocimiento por la vía de las reformas graduales del marco estatal continúan arrastrando las dificultades de la desigualdad y la exclusión. (Marí i Mayans 2000, 54f.).

Die meisten europäischen Staaten sind plurilinguale Staaten. Aber nur die wenigsten erkennen die juristische Gleichheit der einzelnen Sprachen an. Belgien und die Schweiz beispielsweise verankern die Gleichheit der Sprachen nach dem Territorialprinzip, Finnland und Luxemburg nach dem Personalprinzip. Die meisten Staaten wie Frankreich und Spanien verfolgen eher einen „plurilinguismo desigual" (ebd., 56). Für das Katalanische und die anderen offiziellen Sprachen Spaniens bedeutet dies unter anderem, dass gewisse Subventionen durch Programme und Fonds der Europäischen Gemeinschaft wegfallen (vgl. Marí i Mayans 2003, 209).

Es wäre allerdings zu einfach die katalanische Sprache nur als Opfer der spanischen oder europäischen Politik darzustellen. Es gibt auch Merkmale, die typisch sind für eine Minderheitensprache, z.B. die fast ausnahmslose Bilingualität der Katalanischsprecher. Die meisten Katalanen beherrschen entsprechend den Vorgaben der spanischen Verfassung und dem Autonomiestatut die Regionalsprache Katalanisch und die Nationalsprache Spanisch. Wobei auch hier wieder einschränkend erwähnt werden muss, dass die Sprachpolitik soweit fortgeschritten ist, dass gerade jüngere Generationen, die im Elternhaus und in der Schule auf Katalanisch erzogen wurden, dazu neigen, Katalanisch besser zu beherrschen als Spanisch. Umgekehrt ist es aber kaum der Fall, dass Kastilischsprecher auch Katalanisch gut sprechen. Letztendlich hängt die Betrachtungsweise von der Einstellung der Sprecher selbst ab, die sie gegenüber ihrer Sprache empfinden und davon wie und ob sie

---

das Gebiet um Montpellier zählen sollen. Von Madrid wurde dies als Abspaltungsversuch gewertet (vgl. Le Monde, 15.11. 2003, 4).

ihre Muttersprache im Alltag und gegenüber Fremden verwenden. Linguistisch-wissenschaftlich betrachtet, können nur Fakten, Zahlen und Statistiken zur Argumentation herangezogen werden. Diese belegen, dass die katalanische Sprache innerhalb der autonomen Gebiete, in denen Katalanisch Amtssprache ist, und in Andorra keine Minderheitensprache ist, sondern die regionale Mehrheitssprache darstellt. Als Staatssprache, vor allem aber als Weltsprache, mag Spanisch ein größeres demographisches und wirtschaftliches Gewicht als das Katalanische haben (vgl. Siguan 2001, 90), dennoch ist sie in Katalonien nicht die dominierende Sprache.

Linguistisch gesehen besitzt Katalanisch alle Voraussetzungen für eine ‚normale' Standardsprache, wie Französisch oder Italienisch. Die Diskussion, die auf europäischer Ebene bzw. auf Ebene der Spanischen Nation geführt wird, ist daher eher eine politische Frage, die letzten Endes nicht mit rein linguistischen Argumenten beantwortet werden kann. Hier stehen sich nationale und regionale Interessen gegenüber, die sich im Lauf der Geschichte entwickelt haben. Dass es aber überhaupt zu diesen Forderungen auf katalanischer Seite kommt, zeigt wie erfolgreich die katalanische Sprachpolitik betrieben wurde bzw. wird und welches Ansehen die Sprache in der katalanischen Gesellschaft genießt. Dennoch geht es hier nicht um eine Konfrontation zweier getrennter Bevölkerungsgruppen, die sich jeweils nur mit einer bestimmten Sprache identifizieren. Es ist vielmehr ein Netz von ineinander verwobenen Meinungen und Einstellungen zur Sprachensituation.

In Europa nimmt die katalanische Sprache eine Sonderstellung ein. Allerdings nicht, weil sie auf europäischer Ebene besondere Anerkennung genießt, sondern weil sie sich in einer ungewöhnlichen Lage für eine Minderheitensprache befindet. Einerseits ist sie rechtlich gesehen eine Minderheitensprache auf dem Territorium des französischen, spanischen und italienischen Staatsgebiets, andererseits ist sie im Vergleich zu anderen Minderheitensprachen in Spanien und anderen europäischen Nationalsprachen eine voll standardisierte Sprache, die alle Funktionen einer Nationalsprache übernimmt und auch in verwaltungstechnischen, juristischen und wirtschaftlichen Bereichen, sowie im Alltag eingesetzt werden kann.

Katalanisch hat im katalanischsprachigen Territorium einen vergleichbaren Stellenwert wie ihn eine Nationalsprache in ihrem Staatsgebiet besitzt. Das belegen die demographischen Statistiken, das Prestige und die literarische Tradition, die diese Sprache unverkennbar mit ihrem Gebiet verbinden.

> […] The Catalan language is probably a unique case in Europe. […] Not because it has an inordinately large vocabulary. Instead, its claim to uniqueness lies in the fact that, alone among the languages spoken today by over five million people in Europe, it has survived three centuries of nation-state ideology (one nation, one state, one language) without having had a state to back it (we can discount the weight of Andorra in the international arena), and without at the same time entering an irreversible demographic decline. (Strubell 1999a, 5)

Aus der Minderheitensprache, die ganz aus den öffentlich-politischen Lebensbereichen verdrängt worden war, ist seit der Redemokratisierung Spaniens nach der Franco-Diktatur durch den erfolgreichen Normativierungs- und Normalisierungsprozess eine vollausgebaute Standardsprache geworden. Mit dem normativen Wörterbuch von Pompeu Fabra und weiteren aktuelleren Regelwerken wird die allgemeine Standardform des Katalanischen festgelegt, die sie zum Instrument einer einheitlichen und allgemeinen Kommunikation im katalanischsprachigen Umfeld machen. Die linguistische Instanz, das Institut d'Estudis Catalans, wacht über die Einhaltung der Normen und Regeln im Gebrauch der katalanischen Sprache. Gefordert sind dabei vor allem die Sprecher selbst. Die Generalitat kann zwar dafür Sorge tragen, dass die Rahmenbedingungen für den Gebrauch der katalanischen Sprache in allen Lebensbereichen gewährleistet wird, dennoch liegt es vor allem an den Sprechern, ob sie die katalanische Sprache im Alltag, in den Medien, im Unterricht, und in den öffentlichen Institutionen verwenden und der Sprache so den nötigen Rückhalt in der Gesellschaft geben.

Entscheidender Faktor im Normalisierungsprozess ist dennoch vor allem auch die rege Unterstützung seitens der katalanischen Regierung, die die Sprache in politischer, rechtlicher und finanzieller Hinsicht im Innern der Region fördert und nach außen gegenüber der Madrider Zentralregierung vertritt. Die katalanischen Institutionen setzten sich für eine breitere Anerkennung der katalanischen Sprache im restlichen spanischen Staatsgebiet ein und machen immer wieder durch forsche Aktionen auf die sprachliche, politische und rechtliche Situation Kataloniens aufmerksam,[32] wie beispielsweise am 4. Juni 2004, als der Abgeordnete Joan Tardà der Esquerra Republicana im spanischen Parlament ansetzte, eine Frage an den Innenminister zu stellen, sich aber dann doch den Parlamentsregeln fügte und zum Spanischen überwechselte (FAZ, 05.06.2004, 6). Damit wies er deutlich auf den von katalanischer Seite immer wieder angeprangerten Territorialstatus, auf den das Katalanische in der spanischen Verfassung beschränkt wird und der es ermöglicht, dass Spanisch überall im Staat, aber auch bei regionalen Institutionen akzeptiert wird, Katalanisch in nationalen Institutionen jedoch nicht angewendet werden kann.

Auch in den europäischen Institutionen wird auf die Situation der katalanischen Sprache immer wieder aufmerksam gemacht. Mit der Anfrage der katalanischen Länder um die Einführung des Katalanischen als Amtssprache der Europäischen Union wurde deutlich, dass die Vertreter der Regionalsprache sich seitens der europäischen Institutionen mehr Entgegenkommen erhofft hatten, als ihnen auf nationaler Ebene entgegengebracht wird. Dass das Katalanische jedoch nur beim Europäischen Parlament Gehör fand, zeigt auch, welche Machtposition und welchen Einfluss die

32 Vgl. Le Monde, 10.06.2004.

Nationalstaaten und damit ihre individuellen nationalen sprachbezogenen Gesetze auf europäischer Ebene haben.

In Spanien sind auch die Regional- und Minderheitensprachen Galicisch, Baskisch, Asturianisch, Aranesisch und Aragonesisch von diesem einschränkenden nationalen und unilingualen Prinzip betroffen. Als historische Gemeinschaften, die sich auf alte Privilegien und Sonderrechte berufen können, erhielten Galicisch, Baskisch und Katalanisch im Gegensatz zu den anderen Regionalsprachen den kooffiziellen Sprachstatus. Galicisch und Katalanisch sind mit ihren hohen Sprecherzahlen in ihrer Region weit verbreitet, dagegen sind aber Baskisch und Katalanisch die Sprachen der zwei wirtschaftlich bestgestellten Regionen Spaniens. Beide Regionen sind deshalb auch besonders dem Einfluss der Immigrantensprachen bzw. dem erhöhten Gebrauch von Spanisch als allgemeiner Verständigungssprache ausgesetzt. Der Vergleich des Katalanischen zu all diesen Minderheitensprachen hat gezeigt, dass die Sprache eine so bedeutende Rolle in der gesamten Region und in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens spielt, dass sich anderssprachige Sprecher Katalanischkenntnisse aneignen, und dies auf den verschiedensten sozialen und beruflichen Ebenen.

Die katalanische Sprache muss den Vergleich zu anderen europäischen Nationalsprachen nicht scheuen. Gerade ihre Sprecherzahl lässt sich mit der anderer europäischer Staaten wie Estland oder Finnland vergleichen, denn unter den europäischen Minderheitensprachen ist sie die größte, zumal sie in ihrer Region Mehrheitssprache ist. Dennoch wird sie weiterhin als Minderheitensprache bezeichnet, da sie aus rechtlich-politischen Gründen in der spanischen Verfassung unter die spanische Nationalsprache untergeordnet wird und nur in den autonomen Gebieten den kooffiziellen Status anerkannt bekommt. Hinzu kommt, dass Andorra, wo Katalanisch einzige Amtssprache ist, als Kleinstaat kaum politisches Gewicht hat und obendrein nicht zum Staatenverbund der Europäischen Union gehört. Somit gilt Katalanisch auf Gemeinschaftsebene nicht als offizielle Amtssprache.

Im Großen und Ganzen gesehen steht die katalanische Sprache auf festen Grundmauern, die durchaus eine positive und erfolgreiche Weiterentwicklung der Sprache prognostizieren lassen. Mit dem Trend zur Dezentralisierung und zum fortschreitenden Regionalismus in der Europäischen Union besteht für das Katalanische die reelle Chance, als kleine ‚große Sprache' auch im europäischen Kontext voll anerkannt zu werden.

Wichtig ist dabei vor allem, dass die katalanischen Länder ihren Zusammenhalt bewahren und nicht als einzelne Regionen aufgefasst werden, wie dies durch die Überbetonung der valencianischen und balearischen Sprachunterschiede teilweise der Fall ist. Mit dem Zusammenhalt wirkt die Region integrierend auf andere Regionen, wie das Projekt der Euroregion oder das Abkommen der Vier-Motoren-Regionen zeigt. Nur mit dem großen einheitlichen Sprachgebiet hat das Katalanische das Potential, um bei Sprechern anderer Sprachen die sprachliche Integration zu bewirken. Nur so

gewinnt die katalanische Sprache in Europa an Bedeutung und Durchsetzungskraft, um auf europäischer Ebene neben den anderen Nationalsprachen als ‚normale' Sprache anerkannt zu werden.

Literatur:

Ager, Dennis: *Motivation in language planning and language policy*. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 2001.

Allardt, Erik: „Qu'est-ce qu'une minorité linguistique?", in: Giordan, Henri (Hrsg.): *Les minorités en Europe. Droits linguistiques et Droits de l'Homme*, Paris: Éditions KIMÈ, 1992, S. 45-54.

Bertsch, Hansbert: „Sprache, Identität, Kultur" in: *Katalonien, Partnerregion Baden-Württembergs.* Ditzingen: LPB 42, 2001, S.10-14.

Branchadell, Albert: *Liberalisme i normalització*. Barcelona: Empúries, 1997.

Breton, Roland: „L'approche géographique des langues d'Europe", in: Claude Truchot (Hrsg.): *Le plurilinguisme européen*. Paris: Honoré Champion Èditeur, 1994, S. 41-68.

Coulmas, Florian: *Sprache und Staat: Studien zur Sprachplanung und Sprachpolitik.* Berlin/ New York [de Gruyter], 1985.

Coulmas, Florian: *A language policy for the European Community*. Berlin: de Gruyter, 1991.

Coulmas, Florian: „European integration and the idea of the national language, Ideological roots and economic consequences", in: Coulmas, Florian (Hrsg.): *A language policy for the European Community*. Berlin: de Gruyter, 1991, S. 1-43.

Darquennes, Jeroen: „Mit Blick auf die Basis – Sprachminderheiten und Sprachpolitik im Rahmen kontaktlinguistischer Methodologie," in: *Sociolinguistica* 16, 2002, S. 64-73.

Gergen, Thomas: S*prachgesetzgebung in Katalonien, Die Debatte um die „Llei de Política Lingüística" vom 7. Januar 1998.* Tübingen: Niemeyer, 2000.

Institut d'Estudis Catalans, Secció Filología (Hrsg.): *Documents de la Secció Filològica, IV*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003, S.83-87.

Joan i Martí, Bernat: *Un espai per a una llengua*. Barcelona: Contextos 3i4, 1998.

Kabatek, Johannes: „Galicisch", in: Jan Wirrer (Hrsg.): *Minderheiten- und Regionalsprachen in Europa.* Opladen: Westdeutscher Verlag 2000, S. 285-295.

Kabatek, Johannes: „Minderheitenforschung und Normalität“, in: Dieter Kattenbusch (Hrsg.): *Minderheiten in der Romania.* Wilhelmsfeld: Egert, 1995, S. 25-31.

Kailuweit, Rolf: *Vom eigenen Sprechen: eine Geschichte der spanisch-katalanischen Diglossie in Katalonien (1759-1859).* Frankfurt a. Main: Peter Lang, 1997.

Mar-Molinero, Clare: *The Spanish-Speaking world: a practical introduction to sociolinguistic issues.* London: Routledge, 1997.

Marí i Mayans, Isidor: *Die Katalanischen Länder, Geschichte und Gegenwart einer europäischen Kultur.* Übers. v. Heike Nottenbaum, Berlin: Walter Frey, 2003.

Rindler Schjerve, Rosita: „Minderheiten in der europäischen Sprachpolitik: Perspektiven einer „neuen“ Mehrsprachigkeit“, in: *Sociolinguistica* 16, 2002, S. 23-31.

Ris, Georg: „Katalonien und Baden-Württemberg“, in: *Deutschland und Europa,* 42, 2001, S. 3.

Siguan, Miquel: *L’Europa de les llengües.* Barcelona: Edicions 62, 1995.

Solé i Durany, Joan R.: „Els drets lingüístic[s] com a drets humans: La declaració universal dels drets humans i els acords internacionals sobre aquests drets“, in: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya (Hrsg.). *Dret lingüístic: actes del Simposi sobre Dret lingüístic: Barcelona, setembre de 1987.* Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1989, S. 19-26.

Strubell, Miquel: „L’impuls institucional de l’ús del català, des de la Generalitat de Catalunya“, in: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura (Hrsg.): *Estudis i propostes per a la difusió de l’ús social de la llengua catalana* 2. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1991.

Strubell, Miquel: „Language, Democracy and Devolution in Catalonia“, in: Sue Wright (Hrsg.): *Language, Democracy and Devolution in Catalonia.* Clevedon: Multilingual Matters LTD, 1999, S. 4-38.

Winkelmann, Otto: „Die Lage der romanischen Minderheitensprachen in Spanien“, in: Dieter Kattenbusch (Hrsg.): *Minderheiten in der Romania.* Wilhelmsfeld: Egert, 1995, S. 61-79.

Zeitungsartikel:

Le Monde, 15. 11. 2003, “La Catalogne se rêve en région européenne indépendante de Madrid”.

Le Monde, 10.06.2004, “Barcelone bataille pour que le catalan soit une langue officielle”.

FAZ, 05.06.2004, “Im Madrid wie die Madrider”.

Schlieben-Lange-Preis 2009 – Gabriela Hasenbaur-Venetz (Zürich)

La gramaticalización del pretérito perifrástico catalán *anar*+infinitivo (siglos XIII a XV). El proceso y sus causas – una aplicación de las teorías de gramaticalización y de los conceptos de la lingüística cognitiva

1. Vorbemerkung

Als ich 2002 beschloss, an der Universität Zürich ein zweites Studium aufzunehmen, war mir klar, dass ich neben der spanischen Sprache auch das Katalanische studieren wollte. Von Reisen nach Quartell de les Valls (València), wo ich regelmässig bei Freunden zu Gast war, wusste ich, dass neben dem Spanischen in dieser Gegend auch eine andere Sprache existierte. Ab Herbst 2003 begann ich, die Katalanisch-Lektoratskurse bei Anton Massó zu besuchen. Auf Einladung von Claus Pusch nahm ich 2004 in Freiburg i.Br. bei Sandra Montserrat i Buendia (Universitat d’Alacant) an einer ersten Lehrveranstaltung zur Einführung in die Kognitivlinguistik und zum Bedeutungswandel einiger katalanischer Bewegungsverben teil. Im Sommersemester 2005 schrieb ich an der Universität Zürich bei Herrn Prof. Dr. Georg Bossong eine Seminararbeit zur kontrastiven Darstellung der Vergangenheitstempora im Spanischen und Katalanischen. Aufgrund eines kleinen Exkurses über die Entwicklung des katalanischen *perfet perifràstic* sowie einer Gegenüberstellung des Gebrauchs desselben mit dem Gebrauch des spanischen *indefinido* in der Literatur ermunterte mich Professor Bossong, meine Lizentiatsarbeit zu dieser periphrastischen Vergangenheitsform im Katalanischen zu verfassen.

Den Anstoß für die eigentliche Forschungsfrage bekam ich während meiner ersten Reise nach Alicante, wo ich sofort mit dem Phänomen des *perfet perifràstic* konfrontiert war. Nachdem ich mich als Schweizerin vorgestellt hatte, sagte eine der neuen Bekannten zu mir: „Ai, al desembre vaig anar a Suïssa per primera vegada, quina casualitat!”. Als sie mir dann vorzuschwärmen begann, wie schön die Schweiz sei und wie früh die Schweizer doch immer aufstünden, begriff ich allmählich, dass die Reise ja bereits stattgefunden hatte und nicht, wie aufgrund der Verbform

angenommen, erst in der Zukunft stattfinden würde. Ich war also ganz und gar auf die Gewohnheit hereingefallen, die ich mir im Laufe der Jahre mittels Spanisch, Französisch oder Englisch angeeignet hatte, und mir wurde bewusst, wie exotisch diese katalanische Vergangenheitsform ist.

Von diesem Moment an beschäftigte mich die Frage: „Wie in aller Welt kommen die Katalanen dazu, eine solche Verbform, die ‚normalerweise' ein Futur ausdrückt, als Vergangenheitsform zu benutzen?!?", bis ich schliesslich entschied, dies zur zentralen Fragestellung meiner Lizentiatsarbeit zu machen.

So trug ich das Thema während der nächsten zwei Jahre mit mir herum, richtete weitere Arbeiten im Spanischen darauf aus (vgl. Venetz 2008) und begann 2007 mit den Recherchen für meine Abschlussarbeit. Auf Einladung von Sandra Montserrat durfte ich sechs lehrreiche und äußerst ergiebige Wochen im Departament de Filologia Catalana verbringen, wo ich Zugang zur Bibliothek und der dazu gehörigen Infrastruktur hatte, aber auch zu damals noch unveröffentlichten Artikeln und zu Büchern, die in Zürich nicht erhältlich waren. Nicht zuletzt verdanke ich Sandra den Kontakt mit Manuel Pérez Saldanya, der mir anlässlich eines Besuchs in seinem Büro persönlich seine Theorien zum *perfet perifràstic* darlegte. Mit einem dicken Ordner voller Kopien, einem schweren Koffer mit Büchern und viel Inspiration kehrte ich nach Zürich zurück, wo ich dem Betreuer meiner Lizentiatsarbeit ein erstes Konzept vorlegte.

Nachdem ich zuerst noch Seminararbeiten und einen Artikel (vgl. ZfK 22) fertig zu stellen hatte, konnte ich Ende Januar 2008 die Abschlussarbeit in Angriff nehmen. Mitte Oktober reichte ich sie unter dem Titel *La gramaticalización del pretérito perifrástico catalán* anar+*infinitivo (siglos XIII a XV). El proceso y sus causas – una aplicación de las teorías de gramaticalización y de los conceptos de la lingüística cognitiva* ein. Sie wurde von Professor Bossong angenommen und mit der Höchstnote bewertet.

2. Einleitung

Um die Gründe besser zu verstehen, weshalb die Konstruktion *anar*+Infinitiv als Vergangenheitstempus benutzt wird, beschloss ich, ganz zu den Anfängen zurück zu gehen und die diachronische Entwicklung der Periphrase zu verfolgen. Einerseits wollte ich dies im Sinne eines Überblicks anhand schon existierender Literatur tun, andrerseits mit einer empirischen Untersuchung von Texten aus dem 13. bis 15. Jahrhundert illustrieren und bestimmte Aspekte hervorheben.

Die Bedingungen für dieses Vorhaben waren äußerst günstig. In den Theorien zur Grammatikalisierung von Paul Hopper, Elizabeth Closs Traugott und Bernd Heine und in ausgewählten Aspekten der Kognitivlinguistik nach Mark Johnson und George Lakoff fanden sich geeignete Werkzeuge für die Analyse der vorgesehenen Texte. Die Arbeiten von Germà Colon, Brigitte Schlieben-Lange und Manuel Pérez Saldanya zu verschiedenen Bereichen der

Entwicklung des *perfet perifràstic* boten eine solide Grundlage, um schon Bekanntes umfassend darzustellen und die eigene Forschung darauf aufzubauen. Zahlreiche zusätzliche Artikel und Bücher, beispielsweise von José Luís Honrubia, Sandra Montserrat i Buendia, Concepción Company Company, Ulrich Detges, um nur die wichtigsten zu nennen, erweiterten das theoretische Grundgerüst für meine Arbeit.

Dank Sandra Montserrat und Manuel Pérez Saldanya erhielt ich Zugang zum *CICA (Corpus Informatitzat del Català Antic)*. Damit stand mir ein elektronisches Textkorpus von repräsentativem Umfang zur Verfügung, das ich mit einem effizienten und unkomplizierten Programm für meine eigenen Untersuchungen nutzen konnte.

3. Struktur der Lizentiatsarbeit

Die Arbeit umfasst insgesamt gut 100 Seiten und ist in spanischer Sprache verfasst, da sie ja innerhalb des Faches „Spanische Sprachwissenschaft" geschrieben wurde. Aufgrund der oben genannten Themenkreise gliedert sie sich in drei Teile, deren Inhalte nachfolgend kurz dargestellt werden.

3.1. Theoretische Grundlagen

Im ersten Teil werden auf einer theoretisch-deskriptiven Ebene Modelle des Grammatikalisierungsprozesses und dabei ablaufende Mechanismen auf semantischer, syntaktischer und morphosyntaktischer Ebene dargestellt. Ebenso wird auf das Drei-Phasen-Modell von Bernd Heine eingegangen. In einem nächsten Abschnitt folgen einige Theorien der Kognitivlinguistik zu Konzeptbildung, Metapher und Metonymie, Bildschemen sowie unter dem pragmatisch-kommunikativen Blickwinkel die Modelle von Perzeption und Produktion. Ebenfalls auf der pragmatischen Ebene beschreibe ich außersprachliche Faktoren, zum Beispiel Bedingungen, unter denen Grammatikalisierung vonstatten gehen kann, Ursachen und notwendige Requisiten.

3.2. Die Grammatikalisierung des katalanischen *perfet perifràstic*

Im zweiten Teil meiner Studie werden ausführlich die verschiedenen inner- und außersprachlichen Faktoren im Grammatikalisierungsprozess der Verbalperiphrase *anar*+Infinitiv beleuchtet sowie mögliche Ursachen, die diesen Prozess auslösten oder begünstigten.

Nach einem Kapitel über den Gebrauch der Periphrase VADO+Infinitiv in der epischen Literatur des Altfranzösischen, Altokzitanischen und -provenzalischen sowie des Altspanischen folgt eine Darstellung der Anwendung der im ersten Teil beschriebenen Theorien auf den Gramma-

tikalisierungsprozess des katalanischen *perfet perifràstic*. Dabei wird einerseits der Wandel der Periphrase unter dem lexikalischen, aspektuellen, temporalen und morphologischen Aspekt dargestellt, d.h. was sich verändert und wie sich der Wandel vollzogen hat. Als wesentliche Quelle für diesen Abschnitt dienen dafür die Arbeiten von Pérez Saldanya, in denen er, gestützt auf das Drei-Phasen-Modell von Heine, beschreibt, wie sich die Periphrase von einer Konstruktion mit der Bedeutung von Bewegung an einen anderen Ort mit einer bestimmten Handlungsabsicht *(anar a un lloc per a fer una cosa)* über eine Wendung, die eine zum Teil sehr reduzierte Bewegung mit einer unmittelbar darauf folgenden Handlung ausdrückt, bis zur Umschreibung des aoristischen Perfekts mit rein grammatikalischer Funktion entwickelt hat. Ausserdem wird auf den Gebrauch der Zeiten für das (Hilfs)verb *anar* ebenso eingegangen wie auf die Aktionsart der Verben im Infinitiv.

Andererseits stellt sich in diesem Teil erneut die Frage nach dem „Warum“. Eine Antwort darauf wird von den Eigenschaften des Verbs *anar* abgeleitet, das sowohl Bewegung und Ortswechsel als auch Richtung ausdrück und ein deiktisches Element darstellt. Beide Faktoren stellen eine wichtige Grundlage der Grammatikalisierung von *anar* als Hilfsverb in einer Verbalperiphrase für die abgeschlossene Vergangenheit dar.

Schließlich wird die Funktion des erzählerischen Kontextes und des Diskurses in der spezifischen Kommunikationssituation der epischen Erzählung im 13. und 14. Jahrhundert erläutert und mit den entsprechenden Ansätzen der Kognitivlinguistik verknüpft. Dabei wird verdeutlicht, dass durch die Nähe zur mündlichen Erzähltradition die Periphrase bewusst als Stilmittel eingesetzt wurde, anfangs sparsam mit dem Effekt von *posta en relleu* (Colon), beziehungsweise *foreground-marker* (Detges). Später, im 14. Jahrhundert erreicht die Konstruktion durch ihren exzessiven Gebrauch *in a heavy overdose* (Detges) ihren Höhepunkt als Stilmittel und übernimmt gleichzeitig durch ihre grammatikalisierte Form die Funktion des perfektiven Vergangenheitstempus. Abgerundet wird dieser Abschnitt mit der Frage nach weiteren Ursachen des Grammatikalisierungsprozesses, wie sie zum Beispiel soziolinguistische Einflüsse darstellen.

Aus dem, was im ganzen zweiten Teil aufgezeigt wird, ergibt sich, dass die Grammatikalisierung der Periphrase *anar*+Infinitiv das Resultat eines multikausalen Prozesses ist und also von vielen verschiedenen Faktoren abhängt. Als die wichtigsten kristallisierten sich dabei die Eigenschaften des Verbs *anar*, der erzählerische Kontext und Diskurs sowie soziolinguistische Gegebenheiten heraus, aber auch die Art und Weise, wie wir Menschen die außersprachliche Wirklichkeit konzeptualisieren, und die Situation, in der ein Sprechakt stattfindet.

3.3. Die empirische Untersuchung – einige Resultate

Im dritten Teil werden sieben Texte aus dem 13. bis 15. Jahrhundert untersucht. Die Auswahl, die ich aus der Literatur traf, die im CICA zur Verfügung stand, war dadurch bedingt, dass die Periphrase *anar*+Infinitiv hauptsächlich in der epischen Literatur dieser Epochen erscheint, sowie in religiösen Traktaten zur Erbauung des Zuhörers, beides Genres, die sehr nahe an die mündliche Erzähltradition anschließen. So ergab sich natürlicherweise, dass ich aus dem 13. Jahrhundert *El Llibre dels Fets del Rei En Jaume* und die *Crònica* von Desclot auswählte, aus dem 14. Jahrhundert die *Crònica* von Muntaner sowie als Vertreter der religiösen Literatur die *Diàlegs* des Heiligen Gregor. Aus dem 15. Jahrhundert fiel die Wahl auf die Akten zum Gerichtsfall *El Cavaller i l'Alcavota*. Auch bezog ich die beiden Romane *Tirant lo Blanc* und *Curial e Güelfa* in meine Untersuchungen mit ein.

Insgesamt werden in diesen Werken 391 Textstellen, in denen die Konstruktion *anar*+Infinitiv erscheint, analysiert. Berücksichtigt werden die 1. und 3. Person Singular und Plural in den Zeiten Präsens, Präteritum *(perfet simple)* und Imperfekt. Dabei stehen vier Hauptfragen im Zentrum:

- Welches Verhältnis besteht zwischen den Zeiten, in denen das Verb *anar* konjugiert wird, und dem Grad der Grammatikalisierung?
- Wie hängen die Aktionsart der Verben im Infinitiv und der Grad der Grammatikalisierung zusammen?
- Welche Verbindung gibt es zwischen dem Ausprägungsgrad des Merkmals ‚Bewegung' im Verb *anar* und dem Grad der Grammatikalisierung?
- In welchen Situationen des erzählerischen Kontextes erscheint die Konstruktion?

Im folgenden sollen kurz einige Resultate zusammengefasst werden.

3.3.1. Die Häufigkeit von Präteritum, Präsens und Imperfekt des Verbs *anar*

Anhand der ausgezählten Textstellen bestätigt sich die These von Colon, Pérez Saldanya und anderen, dass in den ersten Dokumentationen die Konstruktion *anar*+Infinitiv hauptsächlich im Präteritum gehalten ist, in unseren Beispielen sind dies 93,6 % im *Llibre dels Fets* und 73% in der *Crònica* von Desclot. Die übrigen Fälle werden im Präsens konjugiert, ganz wenige Ausnahmen im Imperfekt. Was im Speziellen auffällt, ist die Tatsache, dass zwar in drei Vierteln der Beispiele noch die ursprüngliche Bedeutung von Bewegung und Absicht ausgedrückt wird, dass es aber schon einige grammatikalisierte Formen im Präteritum gibt (etwas weniger als ein Viertel), welche die Funktion des aoristischen Perfekts einnehmen. Bei den wenigen Fällen im Präsens handelt es sich ausschliesslich um die grammatikalisierte Form. Dies bestätigt wiederum die Aussage von Colon, dass die Periphrase von Anfang an als perfektive Zeitform benutzt wurde.

In der *Crònica* von Muntaner und in den *Diàlegs* zeigen sich die Verhältnisse umgekehrt, in 60-70% der Fälle wird *anar* im Präsens konjugiert und die Periphrase nimmt als vollständig grammatikalisierte Form die Funktion des abgeschlossenen Perfekts ein. Von den Beispielen im Präteritum sind nur ganz wenige als grammatikalisierte Form zu verstehen.

Die Gerichtsakten aus dem 15. Jahrhundert zeigen, dass in 78% der Fälle das Verb *anar* im Präsens konjugiert ist und die Periphrase in der vollständig grammatikalisierten Form gebraucht wird. Die Tatsache, dass diese Verbform ausschließlich in den Aussagen der Hauptzeugin, die einer tieferen sozialen Schicht angehört, vorkommt, zeigt auf, dass die Formel sich zu einem Ausdrucksmittel der Volkssprache gewandelt hat. Zu diesem Thema fand ich Hinweise in einem Artikel von Mas/Montoya (2006), worin Charakterzüge von Sprachregistern im 15. Jahrhundert ausführlicher untersucht werden. Parallel dazu erscheint in den beiden großen Romanen *Tirant* und *Curial* eine verschwindend kleine Zahl der Konstruktion von neun-, bzw. siebenmal, was ihr Ausscheiden aus der Literatur in dieser Zeit bestätigt.

3.3.2. Die Aktionsart der Verben im Infinitiv

Die Aktionsart der Verben im Infinitiv entspricht in ihren Verhältnissen denen des Gebrauchs der Zeiten für das Verb *anar*. Generell ergibt sich aus der Analyse der Verben im Infinitiv dieselbe Aussage, die Colon formuliert hat: Der Gebrauch der Periphrase beschränkt sich vor 1350 auf Verben mit perfektiver Aktionsart, d.h. Verben, die punktuelle Handlungen oder Verben, die durative Handlungen, die zu einem Abschluss führen, ausdrücken. Imperfektive Verben, die eine andauernde Handlung oder einen Zustand ausdrücken, werden nicht mit *anar*+Infinitiv konstruiert. In meiner Analyse bezog ich auch die nicht grammatikalisierten Formen, beziehungsweise die Mischformen mit ein, sodass das Bild noch etwas differenziert wird. Perfektive Verben erscheinen in dieser Zeitspanne sowohl in der grammatikalisierten wie auch in der nicht grammatikalisierten Form im Präsens oder Präteritum, während imperfektive Verben nur in der nicht grammatikalisierten Form und ausschliesslich im Präteritum benutzt werden.

Der Gebrauch in den Werken des 14. Jahrhunderts ist generalisiert, d.h. auf alle Aktionsarten ausgedehnt und weist somit auf den abgeschlossenen Grammatikalisierungsprozess in dieser Epoche hin.

Aus der Analyse der Infinitive lässt sich auch ein Zusammenhang zwischen der Aktionsart und der Zeitform ableiten, d.h. der perfektive Aspekt der Aktionsart beeinflusste während des Grammatikalisierungsprozesses den perfektiven Aspekt der Vergangenheitsform.

3.3.3. Der Ausprägungsgrad des Bedeutungsmerkmals ‚Bewegung' im Verb *anar* und der Grad der Grammatiakalisierung

Analog zu den drei Phasen der Grammatikalisierung wie sie in 3.2. dargestellt werden, teilte ich die analysierten Textstellen in drei Typen ein. Bei Typ 1 wird *anar* als Vollverb gebraucht, die Konstruktion drückt einerseits Bewegung an einen anderen Ort aus und andrerseits die Absicht, dort eine bestimmte Handlung auszuführen. Der Aspekt der Struktur ist gleichzeitig perfektiv und imperfektiv. Typ 2 ist eine Mischform, in der Bewegung in zum Teil sehr reduzierter Form ausgedrückt wird, auf die unmittelbar eine zweite Handlung folgt. Beide Handlungen sind abgeschlossen und der Aspekt ist perfektiv. Typ 3 beinhaltet die grammatikalisierte Form, das Verb *anar* hat seine Eigenschaft als Bewegungsverb vollständig verloren, die Bedeutung der Konstruktion entspricht dem Infinitiv, der Verbalaspekt ist perfektiv.

Typ 1 kann man in den ersten Dokumentationen mit ca. 60% am häufigsten lokalisieren, gegenüber Typ 3 mit 20 bis 30%. Das interessanteste Detail scheint mir, dass Jaume I den Typ 3 nur zweimal im Präsens gebraucht gegenüber sechsmal im Präteritum. Im Gegensatz dazu findet sich die grammatikalisierte Form der Periphrase bei Desclot achtmal im Präsens im Vergleich zu fünfmal im Präteritum. So kann man daraus schließen, dass die nach Typ 3 definierte Periphrase in diesem Werk schon eine gewisse Wertschätzung geniesst und ganz bewusst als Stilmittel in bestimmte Sequenzen eingefügt wird. Ich wage sogar zu behaupten, dass der Autor diese Form im Wechselspiel mit den anderen zwei Typen einsetzt, auf spontane und kreative Weise, was eine starke Verbindung zur mündlichen Tradition aufzeigt, in welcher der spielerische und spontane Ausdruck sich immer wieder durch den wechselnden Einsatz verschiedener Stilmittel offenbart.

3.3.4. Der erzählerische Kontext

Um die Erzählzusammenhänge zu untersuchen, in denen die Periphrase *anar*+Infinitiv erscheint, habe ich sämtliche Textstellen systematisiert aufgelistet. Aus der Analyse ergibt sich, dass die Periphrase in allen Werken und durch alle drei berücksichtigten Jahrhunderte in bedeutungsvollen Situationen von zumeist allgemeinem Interesse als Ausdrucksmittel gewählt wurde. Ein Grossteil davon findet sich im Zusammenhang mit kriegerischen Handlungen, in besonderen Momenten während Kriegszügen, z.B. wenn die Belagerung einer Stadt aufgenommen wird, oder im entscheidenden Augenblick einer Schlacht, z.B. wenn ein Feind getötet wird. In den *Diàlegs* entsprechen diesen Situationen die Wunder oder auch Angriffe des Teufels, in den Gerichtsakten sind es die Aussagen der Hauptzeugin, in denen sie gegen das zugefügte Unrecht klagt. In der Regel sind es hoch emotionale Situationen, manchmal aber auch formelle Akte, in denen durch die Umschreibung die Feierlichkeit erhöht wird. In einigen Fällen wird die Konstruktion mit dem Verb *anar* auch bei Schilderungen von Reisen, Truppenverschiebungen etc. eingesetzt, um der zurückgelegten Distanz Nachdruck zu verleihen.

Durch solch bewussten Gebrauch der Periphrase wird die Aufmerksamkeit der Zuhörerschaft ganz auf die erzählten Ereignisse fokussiert, die Botschaft wird durch das ausgewählte Stilmittel direkt und effizient übertragen, sodass das Publikum ganz unbewusst aber mit um so stärkerer Wirkung die Absicht des Erzählers in sich aufnimmt. Dadurch, dass der Zuhörer in seinem Innersten berührt wird, verinnerlicht er auch die periphrastische Form, woraus einer der Gründe für ihre Beliebtheit und schließlich für den Gebrauch als grammatikalisierte Verbform resultiert.

4. Schlussfolgerungen

Als Abschluss der ganzen Studie reflektiere ich nochmals verschiedene Fragen, um mich der Grundfrage anzunähern, weshalb im Katalanischen eine Verbalperiphrase mit dem Bewegungsverb *anar* als Vergangenheitstempus benutzt wird. Die wichtigsten Aussagen dazu werden im folgenden präsentiert:

1. Mit der Schaffung einer neuen Vergangenheitsform folgte auch die katalanische Sprechergemeinschaft der allgemeinen Tendenz in der Romania, komplizierte Verbformen durch einfachere und eindeutigere zu ersetzen. Die Ursache dafür ist in den kognitiven Fähigkeiten des menschlichen Geistes zu suchen, aufgrund derer eine Umschreibung mit dem allseits bekannten Verb *anar* in Kombination mit dem morphologisch einfachen Infinitiv den teilweise komplexen Formen des einfachen Perfekts vorgezogen wird, besonders bei starken Verben. Hinzu kommt noch, dass im Katalanischen ein beträchtlicher Teil der Formen des *perfet simple* mit denen des *optatiu* zusammenfällt, was möglicherweise eine weitere kognitive Hürde darstellt, und den Wunsch nach eindeutigeren Formen favorisiert.
2. Der Einsatz des Verbs *anar* in der neuen Periphrase für die perfektive Vergangenheit hat unter anderem mit seinen Eigenheiten zu tun, wie wir sie im Abschnitt 3.2. beschrieben haben. Wie so oft wird das abstrakte Konzept der Zeit mit dem metaphorischen Gebrauch eines physischen Konzeptes, in diesem Falle der Bewegung, ausgedrückt. Aufgrund der deiktischen Qualität des Verbs *anar*, die Bewegung von einem Ort weg impliziert, besteht ein Zusammenhang mit den erzählten Handlungen, die meist von einer dritten Person zu einem vergangenen Zeitpunkt an einem entfernten Ort ausgeführt wurden, gemäss dem Muster *ells – aleshores – allí*. Das Bedeutungsmerkmal ‚Bewegung' entspricht seinerseits dem bewegten, dichten und linearen Verlauf der erzählten Ereignisse in der narrativen Epik des 13. und 14. Jahrhunderts.

3. Dass die Periphrase ein Vergangenheitstempus repräsentiert, kann unter anderem ebenfalls von ihrem ursprünglichen Gebrauch in epischen Erzählungen abgeleitet werden. Diese werden in der Vergangenheitsform wiedergegeben, bei vorwiegender Konjugation des Verbs *anar* im Präteritum. Somit ist der präteritale Kontext von daher gegeben. Ebenso beeinflusst die anfänglich ausschliesslich perfektive Aktionsart der Infinitive die Grammatikalisierung als perfektives Vergangenheitstempus mit.
4. Ab dem 14. Jahrhundert wird das Hilfsverb *anar* mehrheitlich im Präsens konjugiert und grammatikalisiert sich auch mit dieser Zeitform. Dies beruht wiederum darauf, dass die Präsensformen *va* und *van* in einer Erzählung im Präteritum eine stark ikonische Wirkung ausüben, also eine damit ausgedrückte Handlung in den Vordergrund rücken und auch einen Effekt von Präsentifizierung haben, d.h. ein vergangenes Ereignis näher an den Zuhörer und den aktuellen Zeitpunkt der Erzählung rücken.
5. Der durchschlagende Erfolg der Periphrase kann sich damit erklären, dass die epische Erzählliteratur aus der mündlichen Übermittlungstradition entstanden ist. Um die oftmals ungebildeten Zuhörer zu interessieren, wurde dabei eine volkstümliche Sprache benutzt. So fand die Periphrase Eingang in die Volkssprache, wo sie schließlich auch überlebt hat. Denn im 15. Jahrhundert wurde sie aus der Literatur verbannt, da sie als zu vulgär und geschmacklos betrachtet wurde. Im 19. Jahrhundert erschien die Konstruktion *anar*+Infinitiv wieder im Zuge der *Renaixença*, wo sie ein Mittel zur Identifikation darstellte und mit der Zeit nicht nur in der Alltagssprache, sondern auch in der Literatur Verbreitung fand.

Ich erhebe nun nicht den Anspruch, die ultimative Antwort auf die Frage, die mich umtrieb, gefunden zu haben. Trotzdem hoffe ich, mit dieser Sammlung von Argumenten etwas Licht ins Dunkel gebracht oder mindestens zum Nachdenken angeregt zu haben. Es wäre wünschenswert, in einer weiter führenden Forschungsarbeit den Weg des *perfet perifràstic* vom 15. Jahrhundert bis in die Gegenwart weiter zu verfolgen.

5. Schlussbemerkung und Dank

Inzwischen übe ich eine Berufstätigkeit aus, die mir leider kaum Zeit lässt, wissenschaftlich zu arbeiten. Um so mehr schätze ich, dass mir der Brigitte-Schlieben-Lange-Preis zugesprochen wurde. Die Verleihung dieses Preises gibt mir den Ansporn, zu einem späteren Zeitpunkt meine Studien fortzusetzen und allenfalls eine Promotion ins Auge zu fassen.

Ich bedanke mich an dieser Stelle nochmals von ganzem Herzen. Ich bin glücklich und fühle eine große Genugtuung, dass ich mit meiner Arbeit, die ich

aus meinem Innersten und mit einigem Herzblut geschrieben habe, das Interesse und die Anerkennung des DKV gewonnen habe. Der vorliegende Artikel ist eine kurze Zusammenfassung meiner Studie. Die vollständige Arbeit kann selbstverständlich auf Anfrage bei mir eingesehen werden.

Literaturverzeichnis

Cifuentes Honrubia, José Luis (1999): *Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva*. València, Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert" (Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciencia).

Colon Germà (1959): „El perfet perifràstic català 'va+infinitiu'", in: *La llengua catalana en els seus textos*, 2. Barcelona, Curial, 1978.

Colon, Germà (1976): „Sobre el perfet perifràstic'vado+infinitiu' en català, en provençal i en francès", in: *La llengua catalana en els seus textos* 2. Barcelona, Curial, 1978.

Company Company, Concepción (2003): "La gramaticalización en la historia del español" in: *Medievalia*, 35, S. 3-61.

Detges, Ulrich (2004): „How cognitive is grammaticalization? The history of the Catalan perfet perifrastic", in: Fischer, Olga / Norde, Muriel / Perridon, Harry (Hrsg.): *Up and down the Cline – The nature of Grammaticalization.* Amsterdam, University of Amsterdam, S. 211-227.

Heine, Bernd / Claudi, Ulrike / Hünemeyer, Friederike (1991): *Grammaticalization: a Conceptual Framework.* Chicago, The University of Chicago Press.

Heine, Bernd: (1993): *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization.* Oxford, Oxford University Press.

Heine, Bernd (2003): „Grammaticalization", in: Joseph, Brian D. / Janda, Richard D. (Hrsg.): *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford, Blackwell, S. 575-601.

Hopper, Paul J. (1987), „Emergent Grammar", in: Tomasello, Paolo (Hrsg.): *The New Psychology of Language.* London, L. Erlbaum Associates, S. 139-157.

Hopper, Paul (1991): „On some principles of grammaticalization", in: Traugott, Elisabeth Closs / Heine, Bern (Hrsg.): *Approaches to Grammaticalization* I. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, S. 17-35.

Hopper, Paul J. / Traugott, Elisabeth Closs (1993): *Grammaticalization.* Cambridge, Cambridge University Press.

Mas i Miralles, Antoni / Montoya Abat, Brauli (2006): „Aproximació a una caracterització dels registres en els textos del segle XV" (im Druck).

Massó i Alegret, Anton-Simó (2008): „800 años de literatura catalana y 500 años de libro catalán. La recepción de la cultura catalana en Suiza y Alemania.

Primera parte: La era de los manuscritos“, in: Döhla, Hans-Jörg / Montero Muñoz, Raquel / Báez de Aguilar González, Francisco (Hrsg.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong.* Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

Montserrat i Buendia, Sandra / Gonzàlvez i Escolano, Hector (2003): „Estudi de la semàntica del verb “venir” en l’obra poètica d’Ausiàs March“, in: Compagna, Anna Maria / De Benedetto, Alfonsina / Puigdevall i Bafaluy, Núria (Hrsg.): *Momenti di cultura catalana in un millennio.* (Atti del VII Convegno dell’AISC, Napoli, 22-24 maggio 2000), vol. 1, Napoli, Liguori, S. 339-365

Montserrat, Sandra (2004): „Evolució semàntica d’*arribar* en català (segles XIII-XVI): un exemple de canvi de prototipus“, in: Cifuentes Honrubia, José Luis / Marimón Llorca, Carmen (Hrsg.): *Estudios de Lingüística: el vebo.* Alicante, Universidad de Alicante (Estudios de Lingüística Universidad de Alicante, ELUA).

Montserrat, Sandra (2005): „Entre la dixi i la definitud: els verbs de moviment resultatiu en català“, in: *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* 39, S. 61-83

Montserrat, Sandra (2006): *El canvi semàntic en la llengua antiga i medieval: el cas de la perífrasi <estar+gerundi>* (im Druck).

Montserrat, Sandra (2007a): *La semàntica diacrònica cognitive. Una aplicació a propòsit de* venir, arribar i aplegar *(segles XII-XVI).* Barcelona/Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (IIFV).

Montserrat, Sandra (2007b): *El canvi semàntic en la llengua antiga i medieval: el cas de la perífrasi ’estar+GER’.* (im Druck).

Pérez Saldanya, Manuel (1998): „El pretèrit perfet perifràstic“, in: *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica.* València: Servei de Publicacions de la Universitat de València, S. 261-275.

Pérez Saldanya, Manuel (2003): „La gramaticalización del verbo ir en construcciones narrativas del español“, in: *Medievalia*, 35, S. 62-89.

Pérez Saldanya, Manuel / Hualde, José Ignacio (2003): „On the Origin and Evolution of the Catalan Periphrastic Preterit“, in: Pusch, Claus Dieter / Wesch, Andreas (Hrsg.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-) romanischen Sprachen*. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH, S. 46-70.

Pérez Saldanya, Manuel (2004): „Gramaticalització i reanàlisi: funció i estructura en el canvi sintàctic“, in: Xarxa Temàtica de Lingüística Teòrica, *Actas de la 2ª reunió* (im Druck).

Pérez Saldanya, Manuel / Sifre Gómez, Manuel / Todolí Cervera, Júlia (2004): *Morfologia catalana.* Barcelona, Editorial UOC.

Pérez Saldanya, Manuel (2006): „Entre *ir* y *venir*, del léxico a la gramatica“, in: *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Oaxaca, México (im Druck).

Schlieben-Lange, Brigitte (1971): *Okzitanische und katalanische Verbprobleme: ein Beitrag zur funktionellen synchronischen Untersuchung des Verbalsystems der beiden Sprachen (Tempus und Aspekt).* Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie).

Steinkrüger, Patrick (1999): „Das katalanische *perfet perifràstic* – ein ehemaliger Evidential?“, in: Kailuweit, Rolf / Radatz, Hans-Ingo (Hrsg.), *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur.* Frankfurt a.M., Vervuert, S. 219-235.

Venetz, Gabriela H. (2008): *El Cantar de Mio Cid. Los tiempos verbales y la perífrasis* ir+*infinitivo como recursos estilísticos en la transmisión oral.* Zürich, Universität Zürich, Romanisches Seminar [unveröffentlichte Seminararbeit].

Venetz, Gabriela H. (2009): „Il Codice Aragonese (1458-1460): la distribuzione delle tre lingue napoletana, catalana e latina“, in: *Zeitschrift für Katalanistik*, 22, S. 273-292.

Tagungsankündigungen
(in chronologischer Reihenfolge)

Wenn Sie an dieser Stelle einen ausführlicheren Hinweis auf eine von Ihnen (mit-)organisierte Tagung veröffentlichen möchten, bitten wir Sie um Zusendung des abzudruckenden Textes per E-mail-Anhang oder als gute Scanner-Vorlage. Bei Hinweisen ohne ausdrücklichen Textentwurf (also z.B. bei Zusendung des unkommentierten Ausschreibungsprospekts) werden nur Datum, Titel / Thema und eine Kontaktadresse angegeben.

Forum Junge Wissenschaft – Akademiekonferenzen junger Wissenschaftler im Jahr 2011, Hamburg,

Die Akademie der Wissenschaften in Hamburg lädt Gruppen junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ein, sich mit Ideenskizzen um Fördermittel zur Ausrichtung einer fachübergreifenden wissenschaftlichen Konferenz zu bewerben. Sie stellt für diesen Zweck für das Jahr 2011 insgesamt bis zu 30.000 Euro zur Verfügung; pro Konferenz können bis zu 15.000 Euro beantragt werden.

Interessierte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler werden gebeten, bis zum 31. Juli 2010 einen Antrag im Umfang von maximal 5 Seiten beim Präsidenten der Akademie der Wissenschaften in Hamburg einzureichen.

Der Antrag sollte folgende Angaben enthalten:

- Kurze Darstellung und Begründung für die Auswahl des Themas, des geplanten Formats und Programms sowie der anzusprechenden Zielgruppe
- Kalkulation der Kosten und Zeitplan zur Tagungsorganisation
- Namen der Referentinnen bzw. Referenten
- Tabellarische Lebensläufe der Antragsteller mit Publikationsliste

Über die Förderzusage bzw. -absage entscheidet die Akademie bis Ende Oktober 2010.

Die Antragstellerinnen und Antragsteller sind in der Wahl des Konferenzthemas sowie in der wissenschaftlichen Planung der Konferenz grundsätzlich frei. In den antragstellenden Gruppen soll jeweils mehr als ein Fach vertreten sein und diese Zusammensetzung soll sich im Thema wie im Konferenzprogramm widerspiegeln. Sie sollen aus Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern bestehen, die in Mecklenburg-Vorpommern, Schleswig-Holstein oder Hamburg tätig sind. Die Antragstellerinnen und Antragsteller sollen in der Regel (in den Geistes- und Sozialwissenschaften immer) promoviert, aber noch nicht in einem festen, langfristigen Anstellungsverhältnis einer wissenschaftlichen Einrichtung und nicht älter als 35 Jahre sein. Dies gilt nicht für die eingeladenen Referentinnen und Referenten.

Präsident der
Akademie der Wissenschaften in Hamburg
Professor Dr. Heimo Reinitzer
Edmund-Siemers-Allee 1
20146 Hamburg
<http://www.awhamburg.de>

"SprachRäume": Jahrestagung der GAL 2010, Leipzig, 15.-17. September 2010

Der Begriff des Raums ist in den letzten Jahren in den Vordergrund verschiedener Disziplinen gerückt. Von einem spatial oder topographical turn ist die Rede. Vereinzelt geben Disziplinen sogar vor, die Bedeutung des Raums überhaupt erst entdeckt zu haben. Dass der Raum in der Sprachwissenschaft schon Ende des 19. Jahrhunderts eine zentrale Rolle spielt – siehe etwa Dialektologie und Sprachgeographie –, wird leicht übersehen.

Wenn hier „Raum“ ins Zentrum gerückt wird, so ist dabei allerdings nicht nur die konkret erfahrbare euklidische Realität gemeint, wie etwa der geographische, nationale, regionale, städtische etc. Raum oder der politische,

soziale, situative und kulturelle mit allen seinen inhärenten Hierarchien, sondern „Raum“ wird ebenfalls im Sinne von disziplinär, professionell, medial oder virtuell gesehen. Dimensionen wie die historische, konzeptionelle, kognitive, psychische, symbolische oder metaphorische sind ebenso mit gemeint, wie das Prozesshafte, das etwa in Globalisierung, Regionalisierung, Lokalisierung, Grenzziehung, Entgrenzung, Eingrenzung und Ausgrenzung zum Ausdruck kommt. „Raum“ ist auch in der Theorie nicht fremd, wie Grenze, Zentrum und Peripherie, Architektur und Struktur, Dimension und Perspektive zeigen.

Die Komponente „Sprache“ ist ebenfalls in all ihrer Vielfältigkeit zu sehen. Sprache, Sprachen, (ein-, mehr-, viel-) sprachig, Sprachproduktion, Sprachgebrauch, Sprachverwendung, Sprachpolitik, Sprachdidaktik, Sprachtyp, Sprachwerkzeug, Sprachtod, sprachliche Mittel, Varietäten, Phänomene, Kategorien und Stereotypen, Versprachlichung und Entsprachlichung, Metasprache und sprachwissenschaftliche Terminologie und vieles mehr lässt sich damit fassen.

Mit „SprachRäume“ soll bewusst eine Verbindung zwischen diesen beiden Vielheiten hergestellt werden. Auch ein historischer Blick auf solche Beziehungen und ihre Wertung interessieren, oder die Fragen „unter welchen Umständen?“, „für wen?“, „wozu?“, „warum?“.

Nähere Hinweise zu Rahmenprogramm, Plenarvorträgen, Sektionen und der Anmeldung zur Teilnahme bzw. zur Einreichugn eines Vortragsthemas entnehmen Sie bitte der Tagungshomepage: <http://www.culingtec.uni-leipzig.de/GAL2010>

7. Kongress des Frankoromanistenverbands, Essen,

29. September - 2. Oktober 2010

"Stadt - Kultur - Raum"

Die Stadt in der Dynamik ihrer Räume und Lebensformen ist ein Thema, das Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaftler sowie Vertreter der Fachdidaktik gleichermaßen betrifft. Essen als europäische Kulturhauptstadt des Jahres 2010 ist ideal geeignet, um die Frage nach der Stadt als Ort der dynamischen Konfrontation von Sprache und Sprachen aufzuwerfen. Die Erfahrung städtischer Räume mit ihren symbolischen Grenzen und Grenzüberschreitungen, aber auch in ihren Antagonismen von städtischer Vergangenheit und Veränderung, wird zum Thema neuerer literarischer Entwürfe und Herausforderungen. Nicht zuletzt geht es darum, in kulturwissenschaftlicher Perspektive der Frage nach Stadt und Umraum, städtischem Zentrum und städtischer bzw. ländlicher Peripherie, internen urbanen Antagonismen und Innovationen unter den Bedingungen sich wandelnder politischer, kultureller und wirtschaftlicher Verhältnisse nachzugehen.

Information: <http://www.uni-due.de/romanistik/frankoromanistentag>

Multilingual Individuals and Multilingual Societies (beim Hamburger SFB 538 "Multilingualism"), Hamburg, 06.-08. Oktober 2010

The International Conference on Multilingual Individuals and Multilingual Societies (MIMS) is hosted by the Collaborative Research Centre on "Multilingualism" (SFB 538) at the University of Hamburg and will be held from 6- 8 October 2010.

The International Conference on Multilingual Individuals and Multilingual Societies will focus on the following topics:

* multilingual acquisition
* multilingual communities and multilingual communication
* linguistic variation
* language contact
* language attrition
* linguistic minorities
* educational challenges in multilingual societies
* multilingual language corpora

Information: Christoph GABRIEL, Universität Hamburg, Institut für Romanistik, Sprecher des Sonderforschungsbereichs 538 "Mehrsprachigkeit", <http://www.mims.uni-hamburg.de>

Col·loqui internacional / Colloque international: Llengua i Lingüística Catalanes / Lange et linguistique catalanes, Nanterre, 4.-5. November 2010

Aquest col·loqui internacional està dedicat a la llengua i la lingüística catalanes en sentit ampli. L'objectiu és estudiar la llengua catalana de manera multifuncional i crítica, abastant diferents aspectes relacionats tant amb la llengua (dins la seva unitat i diversitat) com amb la lingüística (en totes les seves dimensions des de les més formals fins a les més socials). El català és una "llengua de contacte" i, per tant, els treballs de caire sociolingüístic que giren entorn dels parlants i l'ús que fan de la llengua hi tenen cabuda, de la mateixa manera que n'hi tenen els estudis comparatius basats en la confrontació de trets comuns o diferents entre les llengües romàniques. Comque el català s'ensenya en dinou universitats franceses, semblaria adient reflexionar sobre les noves maneres d'aprenentatge d'aquesta llengua.

El català i les seves modalitats.
Aquesta secció es dedicarà als treballs sobre el sistema de la llengua, que van de la fonologia a la semàntica passant òbviament per la sintaxi, sense oblidar tot allò que fa referència a la lexicologia, en concret la terminologia o la fraseologia. Les recerques diacròniques i diatòpiques tindran un espai particular. També ens agradaria comptar amb treballs de base pragmàtica o d'anàlisi del discurs.

Perspectiva comparada: el català dins les llengües romàniques. Creiem que temes com les perífrasis verbals, el temps i l'aspecte o fins i tot la determinació són trets que cal seguir confrontant entre el català i altres llengües romàniques. De la mateixa manera, cal seguir treballant en la diversitat lingüística i el plurilingüisme, per la qual cosa les ja tradicionals recerques sobre la intercomprensió de les llengües romàniques poden aclarir la situació lingüística actual deguda a la globalització.

Sociolingüística. L'objectiu és posar damunt la taula alguns conceptes sociolingüístics que cal revisar, com ara comunitat lingüística, poliglòssia, mercat lingüístic, actitud, etc. De la mateixa manera, s'han de discutir nocions relacionades amb moviments migratoris com ara els d'integració (socio)lingüística, identitat o pertinença, que s'han manllevat a les ciències socials i humanes. També caldria debatre polítiques lingüístiques, culturals i educatives dins del domini català i d'altres de més abast.
Ensenyament de la llengua. Aquesta secció està dedicada a totes les recerques que estudien d'alguna manera com s'ensenya el català a les universitats franceses, tant des d'una perspectiva comunicativa, com des de la tradició literària. Aquí ens referim a la llengua "col·loquial" en la literatura (novel·les, sèrie negra, literatura juvenil) o fins i tot a l'aprenentatge de la llengua a través de la poesia.

Les llengües del col·loqui seran el francès i el català (també s'hi acceptaran les altres llengües romàniques). No hi haurà traducció, per la qual cosa es demana una certa obertura a la interculturalitat lingüística.

Inscripció: La inscripció, que inclou les Actes, és de **20 €** que es pagaran per xec a nom d "agent comptable de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense".

Comitè organitzador : Bernard Darbord, César García de Lucas, David Macías, Alexandra Oddo, Mercè Pujol, Renée Tournier.

Information: Association Française des Catalan, <http://france-catalaniste.com>

"Les guerres de Genet". Colloque International du Centenaire de Jean Genet (1910-1986), Paris, 16. - 17. Dezember 2010

L'œuvre de Jean Genet est, à la fois, connue et méconnue. Longuement commentée par deux philosophes parmi les plus renommés du vingtième siècle - Sartre et Derrida - l'université française, c'est un fait bibliographique, l'a un peu négligée.

Le centenaire de Jean Genet est l'occasion de nous interroger sur un motif – la guerre – encore peu étudié par la critique et qui, pourtant, peut offrir une perspective intéressante pour aborder tous les genres pratiqués par Jean Genet. Le roman autobiographique Pompes funèbres (1946) a pour cadre l'Occupation et la collaboration. La pièce Les Paravents (1962), sans nommer l'Algérie, représente de façon, à la fois sérieuse et comique, le conflit entre les << Arabes>> (c'est le terme de Genet) et les colons. L'ultime récit autobiographique -- Un captif amoureux (1986) -- se présente comme un témoignage historique portant sur la brève tentative de guerre civile menée par les Black Panthers et surtout offre aux lecteurs, d'innombrables perspectives inouïes pour aborder les conflits du Moyen-Orient entre 1969 et 1985. Enfin, Genet a publié, dans des journaux et revues, des prises de positions politiques, essentiellement entre 1968 et 1982, qui défont la posture habituelle de l'intellectuel engagé notamment dans un texte important -- Quatre heures à Chatila (1982)-- qui rend compte d'un massacre de 1500 victimes, mais où la colère est sublimée par un ton et une rhétorique uniques. Vivant en marge du milieu littéraire et de ses conventions, Genet a mené une sorte de guérilla contre les règles du discours engagé et contre toutes les formes de pouvoir intellectuel et politique. Genet n'est ni Sartre, ni Foucault.

Il y a une rhétorique de la guerre chez Genet et un usage ironique des stéréotypes idéologiques qui mettent en question la relation entre amis et ennemis notamment par le biais d'une pensée paradoxale de la trahison et de la provocation qui a conduit récemment à des attaques concernant ses positions politiques supposées. Gageons que ce colloque pourra ouvrir un débat qui dépasse la simple polémique tout en donnant à relire certaines pages certes problématiques.

Ce colloque veut de plus montrer en quoi la guerre est aussi une métaphore. Il s'agit pour Genet, d'être en guerre contre ses lecteurs, de mettre en pièce tous les clichés de la langue politique en inventant un style qui soit à même de critiquer l'Histoire officielle tout en jouant sur les digressions et la puissance poétique de la langue française.

Information: Patrice Bougon, johper64@hotmail.com

Simposio internacional: La invención de Latinoamérica desde la independencia o su construcción desde el exterior, Bremen, 17.-19. Februar 2011

Information: Institut Ibero-Amerika, Universität Bremen, Fachbereich 10: Sprach- und Literaturwissenschaft, Bibliotheksstraße, D-28359 Bremen
Tel: (+49-421) 218-68056 - Fax: (+49-421) 218-4283

18. Deutscher Hispanistentag, Passau, 23.-26. März 2011

Realität - Virtualität - Repräsentation

Das Motto des Passauer Hispanistentages soll zu Fragestellungen anregen, die die Auseinandersetzung der spanischsprachigen Kulturen mit dem Verhältnis von Repräsentation und Realität in synchroner und diachroner Hinsicht näher beleuchten und dabei Erkenntnisinteressen, Methoden und Forschungsfelder des Faches erweitern. Insbesondere wird es dabei um die Profilierung einer Hispanistik gehen, die im Zeichen von Globalisierung und Transdisziplinarität die Herausforderung der neuen Realität(en) annimmt und diese in ihrer historischen Verfasstheit untersucht. Dabei werden auch Unterschiede zwischen Europa und Amerika in der Aneignung der verschiedenen Realitäten und Formen ihrer Repräsentation relevant.

Die neuen Kommunikationsformen mit der Maschine im digitalen Code werden zur Kontrastfolie für die Bestimmung des Verhältnisses von Realität, Virtualität und Repräsentation. Die Möglichkeit interaktiver Nutzung der Medien konstituiert beispielsweise eine völlig neue Form von Öffentlichkeit: Inszenierungen virtueller Gemeinschaften und Wirklichkeitssimulationen, die traditionelle Unterscheidungen zwischen Realität und Fiktion aufweichen, werden langfristig zu einer Entwicklung neuer Kulturtechniken und Wissensformen führen. Das 21. Jahrhundert wird sich daher zunehmend mit neuen Formen menschlicher und nicht-menschlicher Umwelt und Wirklichkeit auseinanderzusetzen haben. Dies wirft Fragen nicht nur nach dem Verhältnis von Realität und Virtualität, sondern auch nach der Repräsentation dieser Welt(en) in Sprache und Kultur auf und macht Untersuchungen zu geschichtlichen Formen der sprachlichen und literarischen Wirklichkeitskonstruktion unabdinglich.

Für die Literatur- und Kulturwissenschaft werden dabei vergleichende Ansätze - etwa der Gegensatz zwischen klassischen Formen literarischer Darstellung einerseits und Virtualität und Simulakren der (Post-)Moderne andererseits - wie auch Einzelaspekte zu Inszenierungen und Realitäts-

repräsentationen eine Rolle spielen; in der Sprachwissenschaft soll die Frage sprachlicher Repräsentation und Kognition in der spanischen Gegenwartssprache wie auch in früheren Sprachstufen im Zentrum stehen. Als größter hispanistischer Kongress im deutschsprachigen Raum bietet der Hispanistentag über das wissenschaftliche Programm hinaus Gelegenheit, über aktuelle hochschulpolitische Themen aus Sicht des Fachs zu diskutieren, etwa über die Frage geänderter Berufsbilder in der Informationsgesellschaft. 2011 soll in Passau zudem mit einem Diskussionsforum zur Lage der Romanistik in den östlichen Ländern Europas an einen Schwerpunkt des Romanistentages in Regensburg angeknüpft werden.

Organisation: Prof. Dr. Susanne Hartwig: <susanne.hartwig@uni-passau.de>

Alberto Moravia e l'America, Rom, 19.-21. Mai 2011

ALBERTO MORAVIA E L'AMERICA, scoperte e riscoperte dell'uomo, della sua vita e delle sue opere. Romanziere e narratore prolifico, viaggiatore e reporter; autore drammatico; sceneggiatore e soggettista; critico e polemista, Alberto Moravia permane nel suo profondo "uno scrittore scomodo". Nella sua opera si specchiano la cultura e la politica italiane di oltre mezzo secolo e si articolano temi di portata europea e mondiale.

Questo Convegno si propone di riattraversare l'opera moraviana dalla specifica angolatura del suo rapporto con gli Stati Uniti, nella doppia direzione dello sguardo di Alberto Moravia sull'America e dello sguardo dell'America su Alberto Moravia.

Information: AACUPI - Portia Prebys, Fondo Alberto Moravia - Dacia Maraini
John Cabot University - Federica Capoferri, fcapoferri@johncabot.edu

XXXII. Romanistentag des Deutschen Romanistenverbandes
Berlin, 25. bis 28. September 2011

Mit dem Tagungsmotto „Romanistik im Dialog“ knüpfen wir an ein Desiderat an, das der damalige Verbandsvorsitzende, Prof. Dr. Paul Geyer 2008 als „die methodische und inhaltliche Wiederannäherung von Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft“ in der Romanistik formulierte, die damit die Chance hat, „zum Prototypen einer ganz neuen Kulturwissenschaft“ zu werden. Doch ist nicht nur die wissenschaftliche Forschung auf dem Wege der Veränderung, auch das Studium der Romanistik(en) und die mit ihm erwerbbaren Kompetenzen für spätere berufliche Perspektiven differenzieren sich immer mehr aus. Um diese komplexen Prozesse auch weiterhin qualifiziert und mit

Weitblick steuern zu können, brauchen wir den umfassenden Dialog auf nationaler und internationaler Ebene.

Im Hinblick auf die Berliner Tagung ist dies zugleich wörtlich und metaphorisch gemeint: Zum einen innerhalb unserer Fachdisziplin, die dafür mit ihren zahlreichen Einzeldisziplinen zweifelsohne einen breiten Rahmen bietet. Zum Anderen möchten wir den Dialog aber auch auf andere Disziplinen ausweiten, wenngleich wir damit nicht Interdisziplinarität um jeden Preis meinen, sondern nur dort, wo sie einem wirklichen Erkenntnisgewinn dient. Hauptziel dieses inner- und interdisziplinären Fachdialoges sollte es sein, ein umfassendes Bild der wissenschaftlichen Leistungsfähigkeit der Romanistik in der Gegenwart zu zeichnen. Und führen wir schließlich das Gespräch mit der Gesellschaft und ihren kultur- und bildungspolitischen Institutionen, z. B. zwischen Schule und Fachwissenschaft. Es gilt zu prüfen, inwiefern die Expertise romanistischer WissenschaftlerInnen in der Gesellschaft gefragt ist und welche Alternativen sie der Politik in den Bereichen Kultur und Bildung anbieten können.

Information und Anmeldung ab September 2010 unter
<www.romanistentag.de> oder <romanistentag@hu-berlin.de>

Katalanische Aktivitäten in Deutschland, Österreich und der Schweiz

An dieser Stelle möchten wir eine Übersicht über Aktivitäten der Katalanistik über den wissenschaftlichen Bereich hinaus geben. Gerne nehmen wir hierzu Informationen über Veranstaltungen von Ihnen entgegen. Bitte senden Sie diese an <secretaria@katalanistik.de>.
Bei Interesse an katalanischen Aktivitäten in Deutschland und Österreich können Sie sich auch auf folgenden Internetseiten informieren:

Katalanischer Salon Berlin: <http://www.katalanischer-salon.de>

Associació Catalana d'Essen: <http://home.planet.nl/~balad001>

Associació Catalana d'Hamburg „El Pont Blau“: <http://www.elpontblau.de>

Centre Cultural Català de Colònia: <http://www.centrecatala.org>

Casal Català de Viena: <http://www.casal-catala.at>

Associació Catalana de Frankfurt: <http://www.catalans.de/frankfurt>

Casal Català de Hannover: <rovira@freenet.de>

BIBLIOGRAFIA

Publicacions dels nostres socis

An dieser Stelle haben wir in den vergangenen Ausgaben die neuesten Publikationen (Aufsätze und Monographien) unserer Mitglieder verzeichnet. Um dies auch in Zukunft weiterführen zu können, bitten wir Sie für die nächsten Mitteilungen uns die Angaben zu Ihren Publikationen (ab 2007), über die Sie unsere Mitglieder gerne informieren möchten, an folgende Adresse mitzuteilen: <wieland@katalanistik.de>

Emili Boix: *Català o castellà amb els fills? La transmissió de la llengua en famílies bilingües a Barcelona*. Sant Cugat del Vallès: Rourich, 2010.

Jordi Jané i Lligé / Johannes Kabatek (eds.): *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana.* Aachen: Shaker Verlag, 2007.
Parlar d'universals i particulars en literatura, i concretament en literatura catalana, és assegurar-se la controvèrsia i obligar-se alhora a la precisió terminològica. En els articles que conté aquest volum, els autors recorren sovint a aquesta dicotomia des de diferents punts de vista i amb significacions ben diverses, depenent de la perspectiva des de la qual els han escrit. Un conjunt important dels treballs aquí aplegats s'ocupa d'analitzar diferents moments de la història de la literatura catalana tant des del punt de vista de la seva projecció exterior com des del ressò que autors i moviments d'altres literatures han trobat en el seu si; un altre grup de treballs se centra en l'anàlisi d'aspectes més teòrics dels estudis literaris, com la traducció poètica o la interferència cultural, aplicats a l'activitat literària en llengua catalana. En una darrera secció d'aquest volum, s'hi inclouen treballs que dediquen un èmfasi especial a resseguir quins han estat els camins de la recepció de la literatura catalana a Alemanya en èpoques modernes i qui n'han estat els protagonistes.

Mit Beiträgen von Michael Ebmeyer, Pilar Estelrich, Ramon Farrés, Maria Àngels Fuster, Alfons Gregori, Johannes Hösle, Annemarie C. Mayer, Josep Murgades, Anna I. Peirats, Neus Real, Maridès Soler, Aina Torrent-Lenzen und Ricard Torrents.

Johannes Kabatek / Claus D. Pusch (eds.): *Variació, poliglòssia i estàndard. Processos de convergència i divergència lingüístiques en català, occità i basc.* Aachen: Shaker Verlag, 2009.
La convergència i la divergència entre llengües o varietats lingüístiques són processos de canvi que caracteritzen i han caracteritzat des de sempre la dinàmica inter- i intralingüística. Diacrònicament, aquests processos han configurat i reconfigurat els grups de llengües historicogenètics i el seu estàtus tipològic. En èpoques més recents, aquests processos de con-/divergència lingüístiques es manifesten sobretot com a resultat de la interacció entre les varietats dialectals i la varietat estàndard de la llengua; el fet que, en la majoria dels Estats-nacions, l'estàndard ha pres vigència en un territori administratiu que no coincideix amb àrees dialectals i fronteres lingüístiques provoca fenòmens de con-/divergència notables en les zones frontereres. A més, el sistema educatiu i els mitjans de comunicació –impresos però sobretot electrònics– afavoreixen la penetració de formes orals de l'estàndard en àmbits comunicatius que abans eren reservats a les varietats dialectals. Altres factors que poden iniciar o accelerar tendències de con-/divergència lingüístiques són els canvis demogràfics i socioeconòmics que caracteritzen el món globalitzat, que s'afegeixen, en els casos de les llengües regionals aquí estudiades, a la dinàmica causada pel contacte permanent amb la llengua estatal dominant.
Els 17 estudis reunits en aquest volum analitzen els processos complexos de con-/divergència lingüístiques des de diferents bases metodològiques i diferents punts de vista i contribueixen a entendre més bé on, com i amb quines conseqüències aquests processos es manifesten en l'espai variacional del català, de l'occità i del basc, en particular, i en situacions poliglòssiques, en general.

Mit Beiträgen von Montserrat Adam, Joan A. Argenter, Claudi Balaguer, Ariadna Benet, Llum Bracho, Aitor Carrera, Josefina Carrera-Sabaté, Oriol Camps i Giralt, Daniel Casals i Martorell, Germà Colón Domènech, Susana Cortés, Johannes Kabatek, Christian Lagarde, Conxita Lleó, Mar Massanell i Messalles, Anna I. Montesinos López, Miren Lourdes Oñederra, Maria Pilar Perea, Clàudia Pons Moll, Claus D. Pusch und Katharina Wieland.

Panorama de les revistes de catalanística

In dieser Ausgabe der Mitteilungen fehlen aus Platzgründen die normalerweise abgedruckten Inhaltsverzeichnisse der jeweils aktuellen Ausgaben katalanistischer Fachzeitschriften. Die Übersicht wird in der nächsten Ausgabe der Mitteilungen (50/2011) fortgesetzt.

Katharina Wieland

CARPETA

Einladung zur 13. Mitgliederversammlung des DKV

Die dreizehnte ordentliche Mitgliederversammlung des Deutschen Katalanistenverbandes e.V. wird hiermit für Samstag, den 25. September 2010, nach Wien einberufen. Die Versammlung beginnt um 16.30 Uhr im Hörsaal ROM 1 des Instituts für Romanistik, Universitätscampus AAKH, Hof 8, Spitalgasse 2, A-1090 Wien (Veranstaltungsort des 22. Deutschen Katalanistentags).

Tagesordnung:
TOP 1: Eröffnung der Versammlung durch den Präsidenten
TOP 2: Genehmigung des Protokolls der 12. Mitgliederversammlung vom 10. Oktober 2008 in Kiel[1]
TOP 3: Beschlussfassung über die Tagesordnung
TOP 4: Bericht des Vorstands (außer Kassenbericht)
TOP 5: Kassenbericht
TOP 6: Bericht der KassenprüferInnen
TOP 7: Entlastung des Vorstands
TOP 8: Bericht über die Zusammenarbeit mit der AG Rom und dem DRV
TOP 9: Bericht über die FIAC (Federació Internacional d'Associacions Catalanes)
TOP 10: Beschlussfassung über einen Förderpreis des DKV für kulturelle Aktivitäten mit Bezug zur Katalanistik im deutschsprachigen Raum
TOP 11: Anträge auf Satzungsänderung (vorsorglich)
TOP 12: Anträge auf Änderung der Beitragsordnung (vorsorglich)
TOP 13: Weitere Sachanträge
TOP 14: Neuwahl des Vorstands
TOP 15: Wahl zweier KassenprüferInnen
TOP 16: Beschlussfassung über die Ausrichtung des 23. Deutschen Katalanistentags (2012)
TOP 17: Verschiedenes

Insbesondere in Anbetracht des TOP Vorstandswahlen ist zahlreiche Anwesenheit der DKV-Mitglieder wünschenswert; dies um so mehr, als mehrere Mitglieder des aktuellen Vorstandes nicht mehr für eine erneute Kandidatur zur

[1] Veröffentlicht in den *Mitteilungen* Nr. 48 (Oktober 2009), S. 95-99.

Verfügung stehen und die entsprechenden Vorstandsposten damit neu besetzt werden müssen.
Wir bitten unsere Mitglieder zu beachten, dass sie sich für die *ausschließliche* Teilnahme an der Mitgliederversammlung nicht für den 20. Deutschen Katalanistentag einschreiben (und natürlich auch keine Einschreibegebühr zahlen) müssen. Wir laden aber alle Mitglieder herzlich ein, sich auch am wissenschaftlichen und sozialen Programm des 22. Katalanistentags zu beteiligen.

Der Vorstand

Informationen zur Zusammenarbeit des DKV mit der AG Rom und dem Romanistischen Dachverband (RDV)

Als TOP 8 der Wiener Mitgliederversammlung ist ein *Bericht über die Zusammenarbeit mit der AG Rom und dem Romanistischen Dachverband (RDV)* vorgesehen. Für diesen Tagesordnungspunkt sollen an dieser Stelle einige Vorinformationen gegeben werden.
Zunächst zur Vorgeschichte: Im Jahre 1995 gründeten die verschiedenen romanistischen Fachverbände einen gemeinsamen Dachverband, den Romanistischen Dachverband (RDV; Satzung und Informationen unter <http://www.latinistik.de>). Dieser Verband sollte als gemeinsames Dach über allen Einzelverbänden deren Aufgaben koordinieren und eine starke Stimme der Romanistik darstellen. 1997 wurde in Jena der Großkongress *Romania* organisiert, der vom RDV veranstaltet wurde. In den Folgejahren kam es jedoch zu verschiedenen Querelen, bei denen es u.a. auch um die Frage der Konkurrenz zwischen RDV und Deutschem Romanistenverband ging. Es folgten Austritte mehrerer Verbände aus dem RDV, der nur noch als Restverband unter Verbleib des Lusitanistenverbandes, des Balkanromanistenverbandes und des Katalanistenverbandes bestehen blieb und somit die Gesamtromanistik nicht mehr repräsentieren konnte, obwohl er noch über ein Verbandsvermögen verfügte, das die einzelnen Mitgliedsverbände beigesteuert hatten. Im Jahre 2002 wurden die Mitgliedsbeiträge auf Null gesetzt; der RDV existierte de facto nur noch auf dem Papier. Da aber eine Koordination der Aufgaben der romanistischen Verbände als sinnvoll angesehen wurde, vereinbarten die meisten Einzelver- bände, sich in einer Arbeitsgemeinschaft regelmäßig zu treffen, der AG Rom (Arbeitsgemeinschaft romanistischer Fachverbände). Im Gegensatz zum RDV, der ein Verein mit Vorstand ist, ist die AG Rom nur ein lockerer Zusammenschluss und ein Koordinationsgremium, das sich aber vor einiger Zeit auch eine Satzung gegeben hat (siehe http://www.romanistik.de/uploads/media/AG_Rom_Satzung.pdf). Nun existierten also in den letzten Jahren parallel nebeneinander ein Dachverband mit Vermögen aber ohne reale Aktivität und eine AG Rom mit realer Aktivität und ohne Vermögen. Hierzu

schreibt der letzte Präsident des RDV, Prof. Dr. Jens Lüdtke, auf der Webseite des RDV, es sei eine Frage der Vernunft, dem RDV wieder beizutreten und das gemeinsame Vermögen auch gemeinsam zu nutzen – und die Aufgaben der Romanistik im Rahmen des RDV zu koordinieren.

Tatsächlich haben in diesem Sinne die Vorsitzenden der in der AG Rom vereinten romanistischen Fachverbände bei einem Treffen im Jahre 2008 in Augsburg beschlossen, das aus Mitgliedsbeiträgen der Einzelverbände finanzierte Vermögen des RDV wieder für die Romanistik zu sichern und dem RDV aus diesem Grund wieder beizutreten. Auf einer Sitzung des RDV am 5.6.2010 in Tübingen sind alle Mitgliedsverbände der AG Rom wieder in den RDV eingetreten und haben einen neuen Vorstand gewählt, der aus Johannes Kabatek (DKV) als 1. Vorsitzenden, Jochen Mecke (DHV) als Schriftführer und Maria Selig (DIV) als Schatzmeisterin besteht. Durch diese „Rettungsaktion“ bzw. Wiederbelebung des RDV sollte jedoch keine Zukunftsentscheidung über die Verbandstruktur vorweggenommen werden, stattdessen soll in den einzelnen Verbänden geklärt werden, wie es weitergehen soll.

Dabei gibt es im Grunde drei Optionen, entweder die Auflösung des RDV (nach Verteilung des Vermögens) bei Weiterbestand der AG Rom oder die Auflösung der AG Rom, da der RDV ihre Aufgaben übernimmt (eventuell unter Aktualisierung von dessen Satzung), oder die Parallelexistenz von AG Rom und RDV, wobei die dritte Option kaum Sinn macht.

Wir sollten in Wien über diese Optionen diskutieren. Der Vorteil der AG Rom ist dabei die Unverbindlichkeit und die dadurch bislang tatsächlich gegebene gute und harmonische Zusammenarbeit; der Nachteil die fehlende Verbindlichkeit und Struktur. Die persönlichen Konflikte, die zum Scheitern des Modells RDV geführt haben, sind mittlerweile sicher nicht mehr aktuell. Außerdem beansprucht der Romanistenverband gegenüber den anderen Verbänden keine übergeordnete Rolle mehr, sondern ist gleichwertiger Partner – wenn auch der größte der romanistischen Partner. Eine Koordination der verschiedenen Verbandstätigkeiten in einer vernünftigen Struktur ist notwendig. In Wien sollten wir einen Strukturvorschlag machen, der dem neu gewählten Vorstand den Spielraum bietet, mit den anderen romanistischen Fachverbänden zu einer zukunftsweisenden gemeinsamen Lösung zu gelangen.

Johannes Kabatek, Präsident des DKV

Übersicht über die Vorstandsarbeit und die Verbands-aktivität (2008-2010)

In den *Mitteilungen* 33 (April 1997), S. 97-103, wurde eine vollständige Übersicht über die Vorstands- und Verbandsaktivität seit der Gründung des DKV als

Deutsch-Katalanische Gesellschaft im Jahre 1987, also für die Tätigkeitszeiträume des 1. bis 4. Vorstands, geliefert. Diese Übersicht wurde in den *Mitteilungen* 37 (Oktober 1999), S. 77-79, für den Tätigkeitszeitraum des 5. Vorstands (1997-1999), in den *Mitteilungen* 41 (Januar 2002) für den des 6. Vorstands (1999-2001) und in den Mitteilungen 44 (Januar 2004) für den des 7. Vorstands fortgeschrieben. In den Mitteilungen 48 (Oktober 2009) wurde über den Tätigkeitszeitraum des 8. Vorstands (Juni 2003 bis Februar 2006) sowie des 9. Vorstands (März 2006 bis Oktober 2008) berichtet. Im Folgenden soll nun die Übersicht über die Tätigkeit des 10. Vorstandes (Oktober 2008 bis September 2010) fortgeschrieben werden.

Übersicht über die Sitzungen des 10. Vorstands des Deutschen Katalanistenverbands (2008-2010)

1. Vorstandssitzung: 2009 (Wien)
2. Vorstandssitzung: 2010 (Wien)

Die Protokolle der Vorstandssitzungen werden grundsätzlich nicht veröffentlicht. Von interessierten Mitgliedern können sie in der Geschäftsstelle des DKV persönlich eingesehen werden.

Katharina Wieland

Informationen zur Zahlung des Mitgliedsbeitrags 2011

Gemäß unserer Satzung steht im kommenden Februar die Bezahlung des Mitgliedsbeitrags für das Kalenderjahr 2011 an. Da uns immer wieder Anfragen von Mitgliedern erreichen, möchten wir die wichtigsten Informationen zum Thema „Jahresbeitrag“ hier nochmals zusammenfassen:

≅ Wieviel kostet der Jahresbeitrag?

Der Jahresbeitrag liegt – übrigens schon seit vielen Jahren unverändert – bei 25 EUR. Studierende vor dem 1. Studienabschluss und Arbeitslose zahlen einen Beitrag von 12,50 EUR.[1]

≅ Wie bezahle ich den Jahresbeitrag?

[1] Von der Zahlung des Beitrags befreit sind die Ehrenpräsidenten des Verbandes sowie die Preisträgerinnen und Preisträger des Forschungsstipendiums „Rudolf Brummer“ und des „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preises für Katalanistik im Jahr nach der Zuerkennung des Preises bzw. des Stipendiums.

Wenn Sie in der *Bundesrepublik Deutschland wohnen* oder ein Bankkonto in Deutschland unterhalten, zahlen Sie am besten und bequemsten per Lastschrift. Der Beitrag wird dann im Februar / März von Ihrem Konto abgebucht; der Abbuchungsvermerk auf dem Kontoauszug gilt als Spendenbescheinigung für Berufsvereinigungen und kann steuerlich geltend gemacht werden. Wenn Sie nicht bereits am Lastschriftverfahren teilnehmen, füllen Sie bitte die Einzugsermächtigung am Ende dieser *Mitteilungen* aus und senden sie an die auf dem Vordruck angegebene Adresse unseres Schatzmeisters.

Wenn Sie nicht am Lastschriftverfahren teilnehmen können oder möchten, überweisen Sie den Jahresbeitrag bitte auf das Girokonto des DKV. Die Kontoangaben für *Überweisungen aus dem Inland* lauten:

1. Deutscher Katalanistenverband e.V.

Postbank Frankfurt am Main (BLZ 500 100 60)
Konto 2335 00-602.

Für *Überweisungen aus dem Ausland* verwenden Sie bitte folgende Kontoangaben:

≅ Kreditinstitut: Postbank Frankfurt am Main
BIC: PBNKDEFF
IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02

Euro-Überweisungen aus Ländern der Euro-Zone fallen unter den Anwendungsbereich der EU-Verordnung 2560/2001 und müssen von Ihrem Kreditinstitut zu denselben Konditionen wie Inlandsüberweisungen, also ohne zusätzliche Kosten und Kommissionen abgewickelt werden.

Wichtiger Hinweis, da die Gebühren für Rückbuchungen wegen fehlerhafter oder erloschener Kontendaten 35% des Jahresbeitrags (!) betragen: Bitte informieren Sie den Schatzmeister, Dr. Matthias Heinz (matthias.heinz@uni-tuebingen.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert, und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.

Informacions referents al pagament de la quota de 2011

Com sabeu, durant el proper mes de febrer s'hauria de pagar la quota anual d'adhesió a la nostra associació. Com que continuem rebent preguntes sobre aquest assumpte, ens sembla adequat resumir aquí els (pocs) punts essencials al voltant d'aquest tema.

1. Quin és l'import de la quota anual de soci?

La quota actual (que no ha canviat des de fa molts anys) és de 25 euros. Els estudiants de primer o segon cicle i els aturats paguen 12,50 euros. Estan exempts del pagament els presidents d'honor de l'associació.

1. Com s'ha d'ingressar la quota de soci?

Si teniu un compte bancari a Alemanya, la manera més fàcil i pràctica és la domiciliació bancària. En aquest cas, contacteu si us plau amb el tresorer Matthias Heinz <matthias.heinz@uni-tuebingen.de> i us explicarà com es fa la domiciliació.

Si no teniu compte bancari a Alemanya (el que serà el cas de la majoria dels nostres nombrosos socis que viuen als Països Catalans i a altres parts de l'Estat Espanyol), us demanem que ingresseu la quota mitjançant transferència bancària al nostre compte a Alemanya. Les dades bancàries necessàries són les següents:

≅ Institut bancari: Postbank, agència de Frankfurt am Main
BIC: PBNKDEFF
IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02

Si us plau, esmenteu al formulari de transferència per quin any hauria de valer el pagament. Els pagaments efectuats des de comptes bancaris espanyols estan sotmesos a la directiva 2560/2001 de la Unió Europea, això vol dir que el banc us ha de fer la transferència amb les mateixes condicions que aplica per a transferències dins de l'Estat espanyol, sense cobrar comissió suplementària. Cal insistir en cas que el vostre institut bancari us doni informacions contràries.

Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. den Text in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, S. 4-8, oder im WWW unter <http://www.katalanistik. de>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: Vorname:

Berufsbezeichnung / akademischer Grad:

Straße:

PLZ und Ort:

Tel.: Fax: E-mail:

Dienstanschrift:
Universität:

Fachbereich / Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag — derzeit jährlich 25 Euro* — zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

☐ Einzugsermächtigung ☐ Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen (vgl. S. 88).

Ort und Datum:

Unterschrift:

* 12,50 € für Studierende und Arbeitslose.

Bitte zurücksenden an: Deutscher Katalanistenverband e.V., z. Hd. Dr. Katharina Wieland, Humboldt- Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.

Sol·licitud d'admissió com a soci de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V.

Amb aquest document sol·licito l'admissió com a soci / sòcia regular de l'Associació Germano-Catalana. Conec i accepto els estatuts vigents (veg. el text publicat a les *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, p. 4-8, o a <http://www.katalanistik.de>).

Cognom(s): Nom:

Professió / Títol acadèmic:

Carrer:

Codi postal i ciutat:

Tel.: Fax: E-mail:

Adreça de feina:
Universitat:

Departament:

Carrer / Ap. de correus:

Codi postal i ciutat:

Confirmo de pagar regularment la quota de soci anual vigent – de moment és de 25 euros.* La pagaré mitjançant:

☐ transferència bancària ☐ en efectiu**

Lloc i data:

Signatura:

* 12,50 € per estudiants i aturats.
** Es pot pagar en efectiu durant els Col·loquis Germano-Catalans organitzats cada dos anys.

Si us plau torneu aquesta butlleta a: Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V., a l'atenció de Katharina Wieland, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.

Änderungsmitteilung an den Deutschen Katalanistenverband

Hiermit möchte ich,

Name: Vorname:
den DKV von meiner neuen Adresse / Bankverbindung in Kenntnis setzen.

Bisherige Privatadresse:

Neue Adresse(n):
Straße:

PLZ und Ort:

Tel.: Fax: E-mail:

Dienstanschrift:
Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ort und Datum: Unterschrift:

***

Neue Bankverbindung:
Geldinstitut:

BLZ: Kontonummer:

Mit meiner zweiten Unterschrift erteile ich dem Schatzmeister des DKV weiterhin eine Einzugsermächtigung für den jährlichen Mitgliedsbeitrag.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an: Deutscher Katalanistenverband e.V., z. Hd. Dr. Katharina Wieland, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.

Einzugsermächtigung zugunsten des Deutschen Katalanistenverbands e.V.

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Katalanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem / ihrem Konto (im Bereich der Bundesrepublik Deutschland) abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann jederzeit widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bankverbindung des DKV:

Konto-Nr. 23 35 00 – 602 (IBAN DE44 5001 0060 0233 5006 02)
Postbank Frankfurt am Main
BLZ 500 100 60 (SWIFT / BIC: PBNKDEFF)

Bitte zurücksenden an den Schatzmeister des Deutschen Katalanistenverbands, Dr. Matthias Heinz, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen.

Deutscher Katalanistenverband e.V.
Associació Germano-Catalana

Präsident: Prof. Dr. Johannes Kabatek, Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen, Tel.: 07071/2972395, E-mail <kabatek@katalanistik.de>

Vizepräsident: Prof. Dr. Carsten Sinner, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig, Tel.:0341/9737602, E-mail <sinner@katalanistik.de>

Vizepräsident: Dr. Max Doppelbauer, Universität Wien, Universitätscampus AAKH, Hof 8, Spitalgasse 2, A-1090 Wien, Tel: 0043/1/427742601, E-mail <doppelbauer@katalanistik.de>

Schatzmeister: Dr. Matthias Heinz, Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen, E-mail <heinz@katalanistik.de>

Schriftführerin: Dr. Katharina Wieland, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin, Tel.: 030/20935126, Fax: 030/20935125, E-mail <wieland@katalanistik.de>

Ehrenpräsidenten: Prof. Dr. Antoni M. Badia i Margarit, Prof. Dr. Heinrich Bihler, Prof. Dr. Günther Haensch, Prof. Dr. Johannes Hösle, Prof. Dr. Georg Kremnitz, Prof. Dr. Tilbert Dídac Stegmann; frühere Ehrenpräsidenten: Ramon Aramon i Serra, Rudolf Brummer, Heinrich Kuen, Francesc de B. Moll.

Kontoverbindung: Postbank Frankfurt a. M., Konto-Nr. 2335 00-602
(IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02),
BLZ 500 100 60 (BIC / SWIFT: PBNKDEFF)

Die *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* erscheinen seit der Nr. 1 (Februar 1985); die Ausgaben 1-34 erschienen unter dem Titel *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* (ISSN 0939-0170). Namentlich gezeichnete Beiträge geben die Ansichten ihrer Verfasser wieder. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge zu kürzen.

Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes Nr. 49
(Juli 2010) – ISSN 1615-1313

© Deutscher Katalanistenverband e. V.
Humboldt-Universität zu Berlin,
Institut für Romanistik ,
Unter den Linden 6, D-10099 Berlin,
Fax 030 / 20925125
<http://www.katalanistik.de>
Sitz und Gerichtsstand: Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main: 73 VR 9077)
Reconegut per la Generalitat de Catalunya (Acord del 21 de novembre del 2000)
Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Katharina Wieland
Druck: Druckservice Uwe Grube, D-63697 Hirzenhain-Glashütten, Fax 0 60 45 / 95 32 49
Auflage: 380 Exemplare
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de l'Institut Ramon Llull.

Berlin / Frankfurt am Main 2010

http://katalanistentag10.univie.ac.at
katalanistentag10.romanistik@univie.ac.at
universität wien
Països Catalans
22. Katalanistentag
Das Konzept der Països Catalans.
Sprache – Literatur – Kultur
Wien, 23. - 26. September 2010
22è Col·loqui Germano-Català
El concepte de Països Catalans. Llengua – Literatura – Cultura
Viena, 23 a 26 de setembre de 2010
DKV
QVR